

Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino



HELENA CASAS-TOST, SÍLVIA FUSTEGUERES I ROSICH, XIANGHONG QU,
SARA ROVIRA-ESTEVA Y MIREIA VARGAS-URPI
EDICIÓN A CARGO DE: HELENA CASAS-TOST Y SARA ROVIRA-ESTEVA

Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino

Edición a cargo de: Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva

. . .

*Autoras: Helena Casas-Tost, Sílvia Fustegueres i Rosich,
Xianghong Qu, Sara Rovira-Esteva y Mireia Vargas-Urpi*

. . .



Primera edición en lengua castellana: junio de 2015
Edición revisada en diciembre de 2018

Los titulares de derechos de esta obra, autores y editor, permiten la reproducción y comunicación pública de esta obra. No se permiten obras derivadas de la misma ni su utilización para fines comerciales.

Adeli Ediciones
www.adeliediciones.com

ÍNDICE

1. Lengua y escritura	11
1.1 El chino estándar o mandarín	12
1.2 Las lenguas de China	12
1.3 La escritura china	13
1.4 Las variantes ortográficas del chino	14
Recomendaciones	15
2. La transcripción del chino	16
2.1 El pinyin	17
2.2 El sistema Wade-Giles	18
2.3 El sistema Yale	19
2.4 El sistema EFEO	19
2.5 El sistema zhuyin	19
2.6 La transcripción del chino en España	20
Recomendaciones	21
3. La ortografía del pinyin	22
3.1 Principios generales	23
3.2 Reglas básicas	24
Recomendaciones	32
4. La pronunciación del chino estándar	33
4.1 Una aproximación a la pronunciación del chino estándar	34
4.2 La pronunciación del chino estándar según el Alfabeto Fonético Internacional	38
Recomendaciones	41
5. La incorporación de referentes chinos en español	42
5.1 Incorporación de términos en pinyin	43
5.2 Adaptación de términos del chino estándar a la ortografía española	43
5.3 Adopción de formas adaptadas previamente a otras lenguas	43
5.4 Uso de equivalentes en español	44
Recomendaciones	45
6. Antropónimos	46
Recomendaciones	49
7. Topónimos y gentilicios	50
Recomendaciones	53
8. Organización político-administrativa	55
8.1 República Popular China	56

8.2 Las regiones administrativas especiales de Hong Kong y Macao	59
8.3 Taiwán	61
Recomendaciones	63
9. Calendario y fiestas	64
9.1 Fiestas tradicionales chinas	65
9.2 Fiestas modernas	67
Recomendaciones	67
10. Unidades de medida y moneda	70
10.1 Unidades tradicionales	71
10.2 Unidades del sistema métrico internacional	73
10.3 Moneda	74
Recomendaciones	76
11. Abreviaturas, siglas y acrónimos	77
11.1 Formas reducidas procedentes de la traducción completa de denominaciones	79
11.2 Formas reducidas que son la traducción, adaptación o transcripción de una forma ya reducida en chino	80
11.3 Siglas ya constituidas en chino	81
Recomendaciones	81
12. Cuestiones ortotipográficas del chino	82
12.1 Palabras o fragmentos de texto en chino	83
12.2 Las citas	84
12.3 Las referencias bibliográficas	86
Recomendaciones	89
Apéndices	90
1. Las sílabas del chino estándar y su representación en pinyin	91
2. Transcripción de las sílabas del chino con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)	92
3. Tabla de correspondencias entre distintos sistemas de transcripción	99
4. Breve cronología histórica de China continental	106
5. Glosario	108
Bibliografía	134

INTRODUCCIÓN

En los últimos años hemos sido testigos de un crecimiento notable de los contactos con China y de su peso en la sociedad española, no solo en el ámbito de la economía y de la política, sino también en cuanto a intercambios de carácter sociocultural se refiere. Esto se ha traducido en una presencia consolidada de ciudadanos de origen chino en nuestro entorno y en un mayor consumo de productos culturales chinos en nuestro país en ámbitos como el arte, la literatura o el cine.

Este aumento de los intercambios y del interés por todo lo chino ha dado lugar a una mayor presencia de referentes chinos en los medios de comunicación, pero también en otros espacios donde hace una década eran poco frecuentes: escuelas, bibliotecas, museos, galerías de arte, asociaciones, etc. Incluso han surgido medios especializados como *Global Asia*, *Asiared.com*, *ZaiChina.net*, *Asiadémica*, *Cátedra China* y *Jiexi Zhongguo*. Además, también contamos con instituciones cuya razón de ser es Asia, en general, y China, en particular, y que, por lo tanto, tienen un papel muy activo en la información y la difusión de la cultura china en la sociedad española, como pueden ser Casa Asia, el Instituto Confucio o el Observatorio de la Política China.

Estos cambios llevan asociados un creciente número de usuarios de términos procedentes del chino, también llamados *sinismos*. Actualmente, cualquier persona puede tener que utilizar términos de origen chino: no solo profesionales de la lengua y de la comunicación como pueden ser periodistas, traductores, intérpretes y lingüistas, sino también bibliotecarios, maestros, mediadores, jueces o médicos, por citar solo algunos ejemplos.

Después de llevar a cabo una revisión sistemática de los recursos al alcance de los profesionales, hemos podido constatar que faltan herramientas de referencia y de consulta completas que den respuesta a todas las casuísticas. Las guías de estilo o directrices institucionales existentes sobre el tratamiento de palabras de origen chino no solo ofrecen poca información y, en algunos casos, incluso contienen errores, sino que, por regla general, han quedado obsoletas teniendo en cuenta cómo ha evolucionado, en términos cuantitativos y cualitativos, la relación de nuestro país con China.¹

Las herramientas de consulta actuales son, pues, claramente insuficientes y no satisfacen las necesidades de hoy en día de nuestra sociedad. Además, en general, los criterios publicados sobre el tratamiento de sinismos han sido establecidos por personas que no son expertas en chino. En el campo de la comunicación tenemos buena prueba de ello, ya que a menudo los corresponsales, conocedores de primera mano de la realidad china, terminan

¹ Se han consultado los manuales de estilo de la Agencia EFE, *ABC*, *El Confidencial*, *El Mundo*, *El País*, *El Periódico* y *La Vanguardia*. En cuanto a las entidades o servicios con autoridad lingüística, se han revisado las directrices o criterios implícitos usados en el *Diccionario de la Real Academia Española* y la *Fundéu*.

adoptando soluciones lingüísticas diferentes de las marcadas por las respectivas guías de estilo. Por estos motivos, la introducción de palabras de origen chino a menudo se ha hecho sin un criterio bien establecido o sin mucha coherencia, de modo que nos encontramos con una gran confusión, una patente falta de homogeneización y numerosos errores, entre los que destacan el mal uso del pinyin, el uso simultáneo de diferentes sistemas de transcripción o redundancias informativas.

El tratamiento poco cuidadoso de las palabras de origen chino en español ofrece una mala imagen del emisor del texto, y actualmente existe ya una masa crítica suficiente de lectores que exige unos estándares mínimos de calidad en este sentido. Todo ello pone de manifiesto la necesidad de ofrecer una herramienta que proporcione pautas y soluciones holísticas, coherentes y sistemáticas a los usuarios de la lengua china, sean estos habituales o puntuales, que quieran hacer un uso correcto de las palabras de origen chino u ofrecer un producto de calidad, sin adoptar soluciones *ad hoc*.

El punto de partida de esta guía ha sido, pues, el análisis de la situación y la identificación de los problemas y las necesidades lingüísticas relacionados con el tratamiento de las palabras de origen chino en español. Esto se ha llevado a cabo, por un lado, haciendo un listado de las palabras de origen chino aparecidas en la prensa escrita y, por el otro, revisando las indicaciones respecto al chino de los diferentes medios de comunicación e instituciones de servicios lingüísticos de referencia. Posteriormente se ha asignado una ponente a cada uno de los capítulos, que ha hecho una primera propuesta de redacción que se ha debatido y consensuado en el seno del grupo.

Objetivos de esta guía

- Poner al alcance de los profesionales, las instituciones y el público en general una guía de estilo que establezca unos criterios claros y consensuados sobre cómo tratar los términos y referentes chinos en un texto en español para estandarizar su uso.
- Ofrecer una herramienta de consulta fácil, eficaz y rigurosa, hecha con criterios académicos, pero pensada para que sea útil para diferentes perfiles de usuario.
- Fijar los términos relacionados con los diferentes temas que se tratan en esta guía, explicando los conceptos y ofreciendo los conocimientos enciclopédicos necesarios para poder entender las propuestas que se hacen.
- Ser un referente en los criterios de introducción y tratamiento de sinismos en español.

A quién va dirigida

Esta guía está pensada para cualquier usuario que necesite hacer referencia o emplear palabras chinas en español. Pensamos que puede ser de especial utilidad para los siguientes colectivos: académicos, bibliotecarios, correctores, editores, gestores culturales, intérpretes, lingüistas, periodistas, redactores, terminólogos y traductores.

Cómo usar esta guía

La guía se ha dividido en doce capítulos independientes, lo que permite realizar consultas de forma puntual sin tener que leer toda la obra. Los primeros cinco se dedican a contenidos de carácter general, mientras que los siguientes son temáticos. Cada capítulo sigue una estructura similar: comienza con una breve contextualización del tema, se muestra algún ejemplo de mal uso y, a continuación, se presentan los diferentes criterios en cuanto al tratamiento de los referentes o palabras que corresponden a ese ámbito concreto. Finalmente, el capítulo termina con un resumen de las recomendaciones más importantes.

Al final de la guía hay cinco apéndices para facilitar la consulta de los temas tratados. El último apéndice es un glosario de palabras de origen chino que pueden ser susceptibles de búsqueda por parte de los usuarios. Nuestro objetivo no es ofrecer un diccionario, sino tan solo recopilar los términos que hemos observado que ocasionan más dudas o que consideramos que pueden ser de mayor utilidad en nuestro contexto.

El capítulo cuarto y el apéndice 1 están dedicados a los sonidos del chino estándar y en la web de la editorial se dispone del audio para escucharlos (adeliediciones.com/recursos/).

Quiénes somos

El Grupo de Investigación en Traducción del Chino al Catalán y al Castellano (TXICC)² se creó formalmente en 2007 y está constituido por profesoras de la Universidad Autónoma de Barcelona y miembros externos adscritos, cuyos intereses de investigación están directamente relacionados con las líneas de trabajo del grupo. El equipo está formado, pues, por especialistas tanto del ámbito académico como del profesional.

Nuestro objetivo principal es promover la investigación en el ámbito de la traducción y la interpretación entre el chino y el español, así como hacer avanzar el conocimiento en cuestiones de lingüística contrastiva, didáctica del chino como lengua extranjera, chino para fines específicos y comunicación intercultural entre la cultura china y la española.

²Para más información, véase la web del grupo: <http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>.

AGRADECIMIENTOS

Este proyecto ha sido posible gracias a muchos meses de esfuerzo por parte del grupo de investigación, pero también a la ayuda y al apoyo de numerosos colegas y amigos que nos han echado una mano en diferentes momentos durante la redacción de esta guía, por lo que queremos dirigirles desde aquí unas palabras de agradecimiento. Se trata de Javier Altayó, Carmen Bestué, Pilar Cid, Jordi Mas, Lucía Molina, Joan Julià-Muné, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero, Begoña Ruiz de Infante, Jesús Sayols, Anne-Hélène Suárez, Yufen Tai, Irene Tor y Olga Torres-Hostench.

También queremos agradecer al Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Barcelona el apoyo recibido, a la Fundéu BBVA su valioso asesoramiento y a Adeli Ediciones su interés y confianza en el proyecto, porque nos han dado el impulso definitivo para hacerlo realidad. Esta guía ha recibido el apoyo de los proyectos de investigación 2014SGR027 y 2014SGR545.

Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva

Editoras

1. Lengua y escritura

Sara Rovira-Esteva



1.1 El chino estándar o mandarín

Cuando hablamos del *chino* en general, implícitamente nos estamos refiriendo al chino estándar, comúnmente llamado *mandarín*. El término *mandarín*, que es con el que a menudo se denomina el chino fuera de China, parece que data del año 1604 y proviene del vocablo hindi *mantri* ('consejero'), que a su vez procede del sánscrito, transformado en *mandarim* por los primeros viajeros portugueses a la península malaya. Los europeos empezaron a usarlo durante el Renacimiento para referirse a los funcionarios de la corte y a la lengua que hablaban. Actualmente, este término se usa también para referirse a la lengua estándar y como sinónimo de *geolecto del norte*. Dada esta multiplicidad de referentes, recomendamos el uso preferente del término *chino estándar*.

1.2 Las lenguas de China

En China se hablan una gran cantidad de lenguas y dialectos. Los que conforman lo que comúnmente llamamos *chino* tienen una filiación genética común y constituyen una rama independiente de la familia sinotibetana. De acuerdo con la filiación genética, pues, en realidad el chino, más que una lengua, constituye una familia de lenguas (lenguas sínicas). El chino, en tanto que familia de lenguas, se subdivide en una serie de variantes mutuamente ininteligibles que, a su vez, se dividen en dialectos, los cuales tampoco son siempre mutuamente inteligibles. Por lo tanto, debemos ser conscientes de que al hablar del chino, sin más, nos estamos refiriendo a una multiplicidad de lenguas ininteligibles entre sí, del mismo modo que sucede cuando hablamos de lenguas románicas o anglogermánicas. Por otra parte, cabe destacar que el hecho de que los hablantes de las diferentes lenguas sínicas se puedan comunicar por escrito se debe a que todos tienden a utilizar el vocabulario y la sintaxis del chino estándar.

Tradicionalmente, estas variantes lingüísticas chinas mutuamente ininteligibles se han denominado *dialectos*, porque resulta más políticamente correcto para el gobierno chino que usar el término *lenguas*. El problema de llamarlas *dialectos* es que, por asimilación a nuestra realidad, el uso de este término puede llevarnos al error de pensar que son mutuamente inteligibles. En cambio, el problema de traducirlo por *lenguas*, que posiblemente sería el término más adecuado desde el punto de vista lingüístico, es que a los ciudadanos chinos les parece que no describe adecuadamente su realidad. De las diferentes propuestas hechas por los especialistas, nos decantamos por los términos *geolecto chino* o *lengua sínica* por considerarlos los más transparentes.

Los datos oficiales del último censo disponible establecen que China tenía en el año 2003 una población estimada de 1.300 millones de personas, de los

cuales un 91,5% son del grupo étnico han y, por lo tanto, hablantes nativos de lenguas sánicas. El 8,5% restante habla otras lenguas, como el uigur, el tibetano, el mongol o el coreano. En cuanto a Taiwán, actualmente el 98% de la población es de origen han, mientras que los de ascendencia austronesia representan solo un 2%. Entre los han, el taiwanés, un dialecto del min, es la lengua materna del 73% de la población, un 12% son hablantes nativos del geolecto hakka (en pinyin kejia) y otro 13% son familias originarias del continente que hablaban chino estándar cuando emigraron a Taiwán después de 1945.

Las clasificaciones más recientes de las lenguas sánicas reconocen oficialmente diez grupos, que reflejamos a continuación junto con su número de hablantes y el porcentaje que representan sobre el total de la población china: el geolecto del norte (806.481.000/67,8%), el wu (96.349.500/8,1%), el gan (28.548.000/2,4%), el xiang (57.096.000/4,8%), el hakka o kejia (44.011.500/3,7%), el yue (55.906.500/4,7%), el min (48.769.500/4,1%), el jin (44.011.500/3,7%), el hui (3.568.500/0,3%) y el ping (4.758.000/0,4%).

Por motivos sociopolíticos, en España estamos más familiarizados con el nombre de determinados dialectos como el pekinés, el cantonés o el taiwanés, que son variantes del geolecto del norte, el yue y el min, respectivamente. El taiwanés se conoce también con el término *hokkien*, que no es más que la pronunciación en geolecto min de la provincia de Fujian, lugar de procedencia de la mayoría de los inmigrantes chinos a la isla de Taiwán, y que se utiliza por influencia del inglés, aunque no es recomendable porque ya tenemos la forma *taiwanés*. Asimismo, puesto que la mayor parte de los ciudadanos de origen chino que viven en España proceden de una zona muy concreta de la provincia de Zhejiang, últimamente también oímos hablar de los dialectos de Qingtian y Wenzhou, adscritos al geolecto wu. Recomendamos no utilizar formas como *qingtianés* o *wenzhounés* porque son difíciles de pronunciar y no están asentadas. Asimismo, conviene evitar formas incorrectas como *chitanés* (por dialecto de Qingtian), en las que se pierde por completo el referente original.

1.3 La escritura china

La escritura china está constituida mayoritariamente por caracteres formados por un símbolo gráfico que pertenece al nivel morfémico (parte semántica) y otro que se corresponde con una sílaba (parte fonética), por lo que debemos considerar que la escritura china es una escritura de carácter morfosilábico.

Un error frecuente al referirse a la escritura china es el uso de los términos *pictográfica* o *ideográfica*. Esta terminología no es adecuada, ya que solamente el 3% de los caracteres en uso son pictogramas o ideogramas, mientras que



más del 90% responden al principio de formación *pictofonético*. Otros términos inapropiados empleados a menudo para definir la escritura china son el de escritura *logográfica* o *léxicográfica*, ya que hay muchos caracteres que no pueden constituir palabras (logos) por sí mismos.

En resumen, al referirnos a las unidades gráficas de la escritura china debemos evitar hablar de letras o el uso genérico de los términos *pictogramas*, *ideogramas* o *partículas*, y optar por *caracteres (chinos)* o *sinogramas*. Por otra parte, cabe observar que la palabra *kanji* no es más que la pronunciación en japonés de *hanzi* (‘carácter chino’) y, por lo tanto, tampoco debe emplearse para referirse al chino.

1.4 Las variantes ortográficas del chino

Desde la década de 1950 los *caracteres simplificados* han sido la ortografía estándar en la República Popular China. Oficial y legalmente solo se acepta el uso de las formas tradicionales en aquellos contextos que lo requieran por su naturaleza, por ejemplo, los estudios clásicos. Singapur ha seguido los pasos de China en esta cuestión y la mayoría de escuelas chinas de Malasia, Tailandia y otros lugares del mundo con comunidades chinas relativamente recientes también han adoptado las formas simplificadas promovidas por la República Popular China. En Taiwán, Hong Kong y las comunidades chinas más antiguas de la diáspora, en cambio, se sigue usando la ortografía en caracteres tradicionales.

Tabla 1.1 Correspondencias entre las dos ortografías del chino

Tradicional	聽	國	關	寫	歲
Simplificada	听	国	关	写	岁

Lo que distingue la ortografía simplificada de la tradicional no es solo el hecho de que se ha reducido la media del número de trazos por carácter, sino que se han eliminado la multiplicidad de variantes escritas para un mismo morfema o significado, disminuyendo en la práctica el número de caracteres. En definitiva, al hablar de las dos variantes ortográficas de la escritura china, debemos referirnos a ellas como *escritura tradicional* y *escritura simplificada*, descartando términos como *escritura clásica* o *escritura compleja*, ya que el término *chino clásico* hace referencia a otra realidad y puede dar lugar a malentendidos.



Recomendaciones

Como norma general, al referirnos a las lenguas o escrituras chinas debemos tener presente que:

- *Chino* es un término válido pero muy genérico.
- Para hablar de la variante común de la lengua, recomendamos utilizar el término *chino estándar*.
- Las variantes del chino deberían llamarse *lenguas sínicas* o *geolectos chinos*, indistintamente, y no *dialectos*.
- Las lenguas sínicas o geolectos chinos son: el geolecto del norte, el wu, el gan, el xiang, el hakka (o keja), el yue, el min, el jin, el hui y el ping.
- El chino se escribe mediante un sistema de escritura morfosilábico, cuyas grafías deben llamarse *caracteres (chinos)* o *sinogramas*.
- Existen dos ortografías asociadas a la escritura china: los *caracteres simplificados* o *escritura simplificada* (usados en la República Popular China, Singapur y la nueva diáspora china) y los *caracteres tradicionales* o *escritura tradicional* (usados en Taiwán, Hong Kong y la vieja diáspora china).

2. La transcripción del chino

Sara Rovira-Esteva

Debido a su escritura morfosilábica, el chino necesita dotarse de un sistema de transcripción para que las personas que no están familiarizadas con esta escritura puedan leerlo. A menudo se utiliza erróneamente el término *transliteración* como sinónimo de *transcripción* para referirse a la romanización del chino. Cabe destacar que la transliteración implica representar grafías de un alfabeto utilizando las de otro como, por ejemplo, las representaciones en alfabeto latino de las grafías árabes o rusas. En el caso del chino, hablaremos siempre de transcripción, ya que su sistema de escritura no es alfabético.

Desde finales del siglo XIX, tanto chinos como extranjeros han diseñado numerosos sistemas de transcripción en función de sus propios objetivos y necesidades. La República Popular China no estableció un sistema de transcripción oficial hasta la segunda mitad del siglo XX, mientras que Taiwán -dividido políticamente de China- ha seguido sus propias políticas en cuanto a esta cuestión hasta 2009. Estos factores han propiciado la coexistencia de diversos sistemas y han dificultado la estandarización. A continuación, presentamos brevemente los principales sistemas de transcripción del chino.

2.1 El pinyin

Después de muchos años de pruebas, en 1958 el gobierno chino promulgó el Hanyu pinyin (literalmente, ‘anotación fonética del chino’), abreviado *pinyin*, como sistema oficial de transcripción y publicó sus reglas ortográficas en la década de 1980 (véase el capítulo 3). Finalmente, en 1996 fue establecido oficialmente como estándar nacional.

El pinyin no es un sistema de transcripción fonética propiamente dicho, sino más bien un sistema de pseudotranscripción que utiliza las letras del alfabeto latino para indicar la pronunciación de los caracteres. Una ventaja del pinyin frente a otros sistemas de transcripción es que no está adaptado a la pronunciación del inglés ni de ninguna otra lengua y, por lo tanto, no presenta sesgos en este sentido. Otra ventaja del pinyin es que la indicación de los tonos con diacríticos hacen de él un sistema flexible que permite representarlos o no en función de las necesidades del usuario. Así, en obras para especialistas o de carácter académico se pueden mantener los tonos, mientras que en textos divulgativos, periodísticos o en trabajos de catalogación se puede prescindir de ellos.

Actualmente el pinyin funciona como sistema auxiliar de la escritura con caracteres y se usa en numerosos ámbitos, como en la indexación en diccionarios,

la didáctica de la lengua, la catalogación, las agencias de noticias, el etiquetado industrial y comercial, la rotulación de nombres de calles y medios de transporte y, en general, en carteles y tarjetas donde aparecen nombres propios. Además, el pinyin es el sistema empleado universalmente en la enseñanza del chino estándar moderno y uno de los métodos más extendidos en relación con las tecnologías de la información y la comunicación.

En el ámbito internacional, desde que en la década de 1970 la ONU reconoció la legitimidad del gobierno de Pekín en detrimento del de Taiwán, el pinyin se ha adoptado como sistema estándar de transcripción para los términos y nombres propios de origen chino. Desde 1982 es también el único sistema aceptado como estándar internacional por la Organización Internacional para la Normalización gracias a la norma ISO 7098, que fue actualizada en 1991 (ISO 7098: 1991 -Information and documentation- Romanization of Chinese). En definitiva, actualmente la hegemonía del pinyin a nivel mundial es total.

Sin embargo, a pesar de que tanto en la mayoría de comunidades chinas como a escala internacional el pinyin es el único sistema de transcripción oficial, debido a las circunstancias históricas mencionadas más arriba, aún coexisten diferentes tipos de transcripción fonética del chino, que están presentes en los textos anteriores a la introducción del pinyin y que forman parte de nuestro legado académico y cultural. Por consiguiente, para evitar confusiones es recomendable conocer su existencia y las correspondencias entre ellos (véase la Tabla de correspondencias entre distintos sistemas de transcripción en el apéndice 3).³

2.2 El sistema Wade-Giles

Entre los sistemas de transcripción más extendidos existe el llamado Wade-Giles, que toma el nombre de sus dos autores británicos. Fue diseñado en 1859 por sir Thomas Francis Wade y modificado en 1892 por Herbert A. Giles, ambos diplomáticos británicos destinados a China que ocuparon sucesivamente la cátedra de lengua china en la Universidad de Cambridge. El Wade-Giles es el exponente más claro de sistema de transcripción diseñado por extranjeros para el aprendizaje y la transcripción de términos de origen chino a otras lenguas.

Este sistema de transcripción, adaptado a la pronunciación del inglés, solo se sirve de veinte de las veintiséis letras del alfabeto latino y representa la aspiración de las consonantes mediante un apóstrofo. Esto se refleja en sílabas como *pa* y *p'a*, que en otros sistemas como el pinyin son *ba* o *pa*, respectivamente. El uso poco riguroso de este sistema hace que algunos de sus signos diacríticos

³ Existen numerosas tablas y aplicaciones informáticas para la conversión entre sistemas de transcripción, un buen número de las cuales se encuentran en línea y resultan muy prácticas y rápidas de usar.

(apóstrofos y diéresis) se omitan con frecuencia, lo que provoca ambigüedades y confusión sobre el carácter al que corresponden.

Además de aplicarse para la transcripción de nombres y términos chinos en Occidente, sobre todo antes de la década de 1980, durante muchos años fue también muy utilizado en China y hasta hace relativamente poco fue oficial en Taiwán para romanizar los nombres propios. En la actualidad, las transcripciones en Wade-Giles son aún habituales en los nombres y apellidos taiwaneses y en las comunidades de la diáspora china, pero no en China, donde han sido totalmente reemplazadas por las transcripciones en pinyin. Por ello, apellidos basados en el sistema Wade-Giles como *Chang* o *Hsü*, en China se transcriben *Zhang* y *Xu*, respectivamente.

2.3 El sistema Yale

Otro sistema importante por su gran difusión en el mundo occidental ha sido el método de transcripción de la Universidad de Yale, diseñado en Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial para la enseñanza del chino al personal diplomático y militar destinado a China, de modo que también está adaptado a la pronunciación del inglés. Este método de transcripción ha caído en desuso, aunque es uno de más populares para la transcripción del cantonés.

2.4 El sistema EFEO

En Francia, el sistema de transcripción del chino que ha gozado de un uso más extendido ha sido el EFEO (École Française d'Extrême-Orient), diseñado por el sinólogo jesuita Séraphin Couvreur en 1902. No obstante, a partir de mediados del siglo xx fue reemplazado progresivamente por el pinyin y en España apenas se ha usado.

2.5 El sistema zhuyin

El zhuyin, forma abreviada de *zhuyin fuhao*, consiste en un conjunto de símbolos creados especialmente para la notación fonética de los caracteres. Fue promulgado en 1918 y usado en China durante algunas décadas para la promoción de la lengua estándar hasta que fue sustituido por el pinyin. Actualmente sigue siendo el principal sistema para indicar la pronunciación

de los caracteres en Taiwán, sobre todo en libros y materiales escolares para facilitar el aprendizaje de la escritura.

La tabla siguiente muestra, a modo de resumen, cómo se representa el mismo carácter chino (sin tonos) con los diferentes sistemas de transcripción presentados más arriba.

Tabla 2.1 Correspondencias entre diferentes sistemas de transcripción del chino

Chino	Pinyin	Wade-Giles	Yale	EFEO	Zhuyin
中	zhong	chung	jung	tchong	ㄓㄨㄥ

2.6 La transcripción del chino en España

La promoción activa del pinyin por parte del gobierno chino ha propiciado que este sistema se haya convertido en el método mayoritario para la transcripción de nombres y términos chinos en todo el mundo, incluido el mundo hispanohablante. En España, en aras de la internacionalización, todas las instituciones y los medios de comunicación apuestan también por la transcripción en pinyin, aunque hay cierta resistencia a actualizar la transcripción de algunos topónimos y antropónimos que cuentan ya con cierta tradición en nuestra lengua y, por consiguiente, cierto arraigo social. Así, por ejemplo, encontramos los antropónimos Chiang Kai-shek (transcripción hecha a partir de la pronunciación del nombre de acuerdo con algún dialecto del wu) y Sun Yat-sen (transcripción hecha a partir de la pronunciación en cantonés), que en pinyin son Jiang Jieshi y Sun Yixian, respectivamente. En cuanto a los topónimos que ya están adaptados al español destacan Taipei (Taipei), Pekín (Beijing) y Cantón (Guangzhou -ciudad-, Guangdong -provincia-).

A pesar de que las directrices para transcribir en pinyin son claras, observamos cierta falta de estandarización en la introducción de términos de origen chino en español, lo que provoca que cada día encontremos palabras de origen chino mal transcritas y que siguen criterios diferentes, incluso en un mismo medio y noticia. Por ejemplo, en un mismo periódico hemos encontrado transcrito el mismo topónimo como Shangháí, Shangái, Shangai y Shanghai, siendo esta última forma la única que se ajusta a las reglas del pinyin.



Recomendaciones

- La romanización del chino mediante el pinyin debe llamarse *transcripción* y no *transliteración*.
- Llamamos pinyin al sistema oficial de transcripción del chino (con minúscula inicial y sin tilde).
- Al transcribir palabras de origen chino debemos optar siempre por la transcripción en pinyin excepto en los casos en que existan otras formas ya arraigadas en español.
- Hay que optar por el pinyin destonificado a no ser que el contexto de uso aconseje mantener los tonos.

3. La ortografía del pinyin

Sara Rovira-Esteva

Las *Reglas básicas de la ortografía del pinyin*, publicadas por el gobierno chino en la década de 1990, pretendían ofrecer una herramienta útil para estandarizar cuestiones ortográficas relacionadas con el sistema de transcripción. En el año 2012 se publicó una versión actualizada de dichas reglas a partir de la experiencia acumulada durante sus años de aplicación. Sin embargo, dichos documentos no han gozado de suficiente difusión, por lo que un gran número de usuarios del pinyin parecen no conocer la existencia de estas reglas o simplemente no las aplican correctamente y, como consecuencia, encontramos numerosos errores en todo tipo de textos, como rótulos, tarjetas de visita y en los medios de comunicación en general.

A pesar de que el pinyin no funciona propiamente como un sistema de escritura, es muy importante escribirlo de acuerdo con sus normas ortográficas, no solo porque ello contribuye a su estandarización, sino también porque facilita la comprensión del texto por parte del lector. Por ello, a continuación presentamos una adaptación que incluye los aspectos más relevantes de las reglas ortográficas oficiales de la transcripción en pinyin (estándar GB/T 16159-2012).

3.1 Principios generales

1. La palabra es la unidad básica de la transcripción. Para determinar qué constituye palabra y qué no, deberemos fijarnos en su categoría gramatical, además de valorar aspectos como la fonética, la semántica y su longitud.

Ejemplos:

rén (人), *túshūguǎn* (图书馆).

2. Las estructuras de dos o tres sílabas que expresan un solo concepto deben escribirse juntas.

Ejemplos:

chángyòngcí (常用词), *zǒulái* (走来), *duibuqǐ* (对不起).

3. Los términos de cuatro o más sílabas que expresen un solo concepto deben transcribirse separados de acuerdo con las palabras o elementos que los forman (por ejemplo, si están separados por pausas en el habla). Solo deben transcribirse juntos si no es posible dividirlos por palabras.

Ejemplos: *Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó* (中华人民共和国),

gǔshēngwùxuéjiā (古生物学家).

4. Reduplicación:

- Las palabras monosilábicas reduplicadas deben transcribirse juntas.

Ejemplos:

rénrén (人人), *kànkàn* (看看), *dàdà* (大大), *hónghóng de* (红红的), *gègè* (个个).

- Las palabras bisilábicas reduplicadas del tipo ABAB deben transcribirse separadas.

Ejemplos:

yánjiū yánjiū (研究研究), *xuěbái xuěbái* (雪白雪白).

- Las palabras reduplicadas del tipo AABB deben transcribirse juntas.

Ejemplos:

qīngqīngchǔchǔ (清清楚楚), *qiānqiānwànwàn* (千千万万),

shuōshuōxiàoxiào (说说笑笑).

- #### 5. Los prefijos y sufijos monosilábicos deben transcribirse junto con la palabra de la que forman parte.

Ejemplos:

fùbùzhǎng (副部长), *zhuōzi* (桌子), *xiàndàihuà* (现代化).

- #### 6. En determinadas estructuras yuxtapuestas se puede añadir un guión entre los morfemas o abreviaturas para facilitar su lectura y comprensión.

Ejemplos:

bā-jiǔ tiān (八九天), *zhōng-xiǎoxué* (中小学).

3.2 Reglas básicas

1. Reglas de transcripción sobre la división de las palabras

1.1. Sustantivos

Los sustantivos deben transcribirse separados de los locativos a los que modifican, a no ser que dichas colocaciones estén ya lexicalizadas, en cuyo caso los elementos deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

shān shàng (山上), *hé lǐmian* (河里面), *xuéxiào pángbiān* (学校旁边),
tiānshàng (天上), *kōngzhōng* (空中).

1.2. Verbos

1.2.1. Las partículas aspectuales *zhe* (着), *le* (了) y *guo* (过) deben transcribirse junto con el verbo al que modifican, mientras que la partícula modal *le* (了) de final de oración debe transcribirse separada.

Ejemplos:

kànzhe (看着), *jìnxíngguo* (进行过), *tǎolùn bìng tōngguòle* (讨论并通过了), *zhè běn shū wǒ kàn le* (这本书我看了).

1.2.2. El verbo debe transcribirse separado de su objeto. Los verbos formados morfológicamente por verbo y objeto deben transcribirse separados cuando se insertan otras palabras entre ambos.

Ejemplos:

kàn xìn (看信), *chī yú* (吃鱼), *kāi wánxiào* (开玩笑), *jiāoliú jīngyàn* (交流经验), *jūle yī gè gōng* (鞠了一个躬), *lǐguo sān cì fà* (理过三次发).

1.2.3. Cuando tanto el verbo (o adjetivo) como su complemento verbal (resultativo, potencial, etc.) son monosilábicos deben transcribirse juntos, mientras que en el resto de los casos deben transcribirse separados.

Ejemplos:

gǎohuài (搞坏), *dǎsǐ* (打死), *jiànchéng* (建成), *dàngzuò* (当做), *zǒu jìnlái* (走进来), *zhènglǐ hǎo* (整理好).

1.3. Adjetivos

1.3.1 Los adjetivos monosilábicos y su prefijo o sufijo reduplicado deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

mēngmēngliàng (蒙蒙亮), *liàngtāngtāng* (亮堂堂).

1.3.2. Los adjetivos deben transcribirse separados de los medidores *xiē* (些), *yīxiē* (一些), *diǎnr* (点儿) e *yīdiǎnr* (一点儿) que los modifican.

Ejemplos:

dà xiē (大些), *dà yīxiē* (大一些), *kuài diǎnr* (快点儿), *kuài yīdiǎnr* (快一点儿).

1.4. Pronombres

1.4.1. Los pronombres personales e interrogativos deben transcribirse separados del resto de palabras.

Ejemplos:

shéi shuō de? (谁说的?), *tāmen huílái le* (他们回来了), *qù nǎlǐ?* (去哪里?).

1.4.2. Los pronombres demostrativos *zhè* (这) y *nà* (那), por una parte, y el pronombre interrogativo *nǎ* (哪), por otra, deben transcribirse separados del nombre y del medidor que les siguen. Cuando *zhè* (这), *nà* (那) y *nǎ* (哪) preceden a *diǎnr* (点儿), *bān* (般), *biān* (边), *shí* (时) o *huìr* (会儿) deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

zhè rén (这人), *nà cì huìyì* (那次会议), *zhè zhī chuán* (这只船), *nǎ zhāng bàozhǐ* (哪张报纸), *zhèdiǎnr* (这点儿), *zhèbān* (这般), *zhèbiān* (这边), *nàshí* (那时), *nàhuìr* (那会儿).

1.4.3. Los pronombres como *gè* (各), *měi* (每), *mǒu* (某), *běn* (本), *gāi* (该), *wǒ* (我), *nǐ* (你) deben transcribirse separados de los sustantivos o medidores a los que modifican.

Ejemplos:

gè guó (各国), *gè rén* (各人), *gè xuékē* (各学科), *měi nián* (每年), *mǒu rén* (某人), *běn bùmén* (本部门), *gāi gōngsī* (该公司), *wǒ xiào* (我校), *nǐ dānwèi* (你单位).

1.5. Numerales y medidores

1.5.1. Los numerales escritos en caracteres chinos deben transcribirse en pinyin, mientras que los números arábigos deben mantenerse como tales.

Ejemplos:

èr líng líng bā nián (二零零八年), *èr fēn zhī yī* (二分之一), 635 *fēnjī* (635分机).

1.5.2. Los números enteros del 11 al 99 deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

shíwǔ (十五), *jiǔshíjiǔ* (九十九).

1.5.3. Los números *bǎi* (百), *qiān* (千), *wàn* (万) e *yì* (亿) deben transcribirse junto con la unidad que les precede, aunque *wàn* (万) e *yì* (亿) deben transcribirse separados del número que les precede si está formado por más de una cifra. Si el número que les precede es *shí* (十) también pueden transcribirse juntos.

Ejemplos:

shíyì / shí yì líng qīwàn èrqiān sānbǎi wǔshíliù (十亿零七万二千三百五十六), *liùshísān yì qīqiān èrbǎi liùshíbā wàn sìqiān líng jǔshíwǔ* (六十三亿七千二百六十八万四千零九十五).

1.5.4. Debe escribirse un guión entre el prefijo ordinal *dì* (第) y el numeral al que modifica. Cuando un numeral del 1 al 10 va precedido del prefijo ordinal *chū* (初) deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

dì-shísān (第十三), *dì-sānbǎi wǔshíliù* (第三百五十六), *chūyī* (初一).

1.5.5. Debe escribirse un guión entre dos números cuando hacen referencia a una fecha.

Ejemplos:

wǔ-sì (五四), yī'èr-jiǔ (一二·九).

1.5.6. Los números y los medidores deben transcribirse separados. Los números aproximados formados con *duō* (多), *lái* (来) y *jǐ* (几) deben transcribirse separados tanto de los números como de los medidores. Sin embargo, *shíjǐ* (十几) y *jǐshí* (几十) deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

liǎng gè rén (两个人), yī dà wǎn fàn (一大碗饭), liǎng jiān bàn wūzi (两间半屋子), kàn liǎng biàn (看两遍), yībǎi duō gè (一百多个), shí lái wàn rén (十来万人), jǐ jiā rén (几家人), jǐ tiān gōngfu (几天工夫), shíjǐ gè rén (十几个人).

Debe escribirse un guión entre dos números cercanos o entre dos órdenes de magnitud yuxtapuestos (decenas, centenas, millares, etc.) cuando indican un número aproximado.

Ejemplos:

sān-wǔ tiān (三五天), yì-wàn nián (亿万年).

Los medidores compuestos deben transcribirse juntos.

Ejemplos:

rén-ci (人次), qiānwǎxiǎoshí (千瓦小时).

1.6. Adverbios

Los adverbios deben transcribirse separados de las palabras a las que modifican.

Ejemplos:

hěn hǎo (很好), dōu lái (都来), gèng měi (更美), zuì dà (最大), bù lái (不来), gānggāng zǒu (刚刚走), fēicháng kuài (非常快), shífēn gǎndòng (十分感动).

1.7. Preposiciones

Las preposiciones deben transcribirse separadas del resto de palabras.

Ejemplos:

zài qiánmiàn zǒu (在前面走), xiàng dōngbiān qù (向东边去), wèi rénmin fúwù (为人民服务), cóng zuótiān qǐ (从今天起), shēng yú 1940 nián (生于1940年), guānyú zhè gè wèntí (关于这个问题).

1.8. Conjunciones

Las conjunciones deben transcribirse separadas del resto de palabras.

Ejemplos:

gōngrén hé nóngmín (工人和农民), bùdàn kuài érqiě hǎo (不但快而且好), nǐ lái hái shì bù lái? (你来还是不来?).

1.9. Partículas

1.9.1. Las partículas estructurales como *de* (的), *de* (地), *de* (得), *zhī* (之) y *suǒ* (所) deben transcribirse separadas del resto de palabras. En el caso de las partículas *de* (的), *de* (地) y *de* (得), si la palabra que les precede es monosilábica también pueden transcribirse juntas.

Ejemplos:

zhè shì wǒ de / wǒ de shū (这是我的书), *wǒmen guòzhe xìngfú de shēnghuó* (我们过着幸福的生活), *mài qīngcài luóbo de* (卖青菜萝卜的), *tā zài dàjiē shàng mànman de zǒu* (他在大街上慢慢地走), *tǎnbái de gàosu nǐ ba* (坦白地告诉你吧), *xiěde / xiě de bù hǎo* (写得不好), *hóngde hěn / hóng de hěn* (红得很), *shàonián zhī jiā* (少年之家), *zuì fādá de guójiā zhī yī* (最发达的国家之一).

1.9.2. Las partículas modales deben transcribirse separadas del resto de palabras.

Ejemplos:

nǐ zhīdao ma? (你知道吗?), *zěnmé hái bù lái a?* (怎么还不来啊?), *kuài qù ba!* (快去吧!), *tā yīdìng huì lái de.* (他一定会来的).

1.10. Interjecciones

Las interjecciones suelen ser independientes sintácticamente y deben transcribirse separadas del resto de palabras.

Ejemplos:

A! Zhēn měi! (啊!真美!), *Ng, nǐ shuō shénme?* (嗯,你说什么?), *Hng, zǒuzhe qiáo ba!* (哼,走着瞧吧!).

1.11. Onomatopeyas

Las onomatopeyas deben transcribirse separadas del resto de palabras.

Ejemplos:

“hōnglōng” yī shēng (“轰隆”一声), *jījīzhāzhā jiào gè bù tíng* (叽叽喳喳叫个不停), *“dū——”, qìdí xiǎng le* (“嘟——”,汽笛响了).

1.12. Frases hechas y expresiones fijas

1.12.1. Las frases hechas, formadas principalmente por expresiones de cuatro caracteres provenientes del chino clásico, a menudo funcionan solas en el discurso. Cuando desde el punto de vista de la estructura puedan dividirse en dos elementos bisilábicos deben separarse con un guión.

Ejemplos:

fēngpíng-làngjìng (风平浪静), *àizēng-fēnmíng* (爱憎分明), *shuǐdào-quchéng* (水到渠成), *yángyáng-dàguān* (洋洋大观).

Las que no puedan dividirse en dos grupos bisilábicos deben transcribirse juntas.

Ejemplos:

bùyìlèhū (不亦乐乎), *zǒng'éryánzhī* (总而言之), *àimònéngzhù* (爱莫能助).

1.12.2. Las frases hechas que no sean de cuatro caracteres y demás expresiones fijas deben separarse de acuerdo con las palabras que las forman.

Ejemplos:

bēi hēiguō (背黑锅), *bā gānzi dǎ bù zháo* (八竿子打不着).

2. Reglas de transcripción de antropónimos y topónimos

2.1. La transcripción de los antropónimos

2.1.1. En los antropónimos chinos nombre y apellidos deben transcribirse separados y la letra inicial de ambos debe ser mayúscula. Primero se escribe el apellido y luego el nombre. Los apellidos de más de una sílaba deben transcribirse juntos. En el caso de dos apellidos, hay que separarlos con un guión y escribir la letra inicial de ambos en mayúscula. Los apodos o pseudónimos deben transcribirse siguiendo los mismos criterios.

Ejemplos:

Lǐ Huá (李华), *Wáng Jiànguó* (王建国), *Dōngfāng Shuò* (东方朔), *Zhūgě Kǒngmíng* (诸葛孔明), *Lǚ Xùn* (鲁迅).

2.1.2. Los nombres propios deben transcribirse separados de los cargos o demás formas de tratamiento, que van escritos en minúscula.

Ejemplos:

Wáng bùzhǎng (王部长), *Wú lǎo* (吴老), *Zhào tóngzhì* (赵同志).

2.1.3. La inicial de los prefijos que constituyen formas de tratamiento como *lǎo* (老), *xiǎo* (小), *dà* (大), o *a* (阿) debe ser mayúscula. Estos prefijos deben escribirse separados del sustantivo.

Ejemplos:

Xiǎo Liú (小刘), *Ā Sān* (阿三).

2.1.4 En el caso de las formas de tratamiento que han pasado a formar parte del nombre propio, deben transcribirse junto con el nombre, que va con mayúscula inicial.

Ejemplos:

Kǒngzǐ (孔子), *Bāogōng* (包公).



2.2. La transcripción de los topónimos

2.2.1. Los topónimos chinos deben transcribirse separados de los sustantivos comunes a los que modifican y las iniciales de ambos deben escribirse en letra mayúscula.

Ejemplos:

Běijīng Shì (北京市), *Héběi Shěng* (河北省), *Yālù Jiāng* (鸭绿江), *Tài Shān* (泰山), *Dòngtíng Hú* (洞庭湖), *Táiwān Hǎixiá* (台湾海峡).

2.2.2. Los prefijos o sufijos monosilábicos deben transcribirse junto con los nombres propios o comunes a los que se afijan y la inicial debe escribirse en letra mayúscula.

Ejemplos:

Xīliáo Hé (西辽河), *Jǐngshān Hòujiē* (景山后街), *Cháoyángménèi* *Nánxiǎojiē* (朝阳门内南小街).

2.2.3. Los topónimos deben transcribirse junto con el sustantivo común que les sigue cuando éste se haya lexicalizado. Cuando no es necesario diferenciar el nombre propio del común, también se transcriben juntos.

Ejemplos:

Wángcūn (王村), *Jiǔxiānqiāo* (酒仙桥), *Zhōukǒudiàn* (周口店).

2.3. Los antropónimos y topónimos no chinos escritos en caracteres deben transcribirse en pinyin.

Ejemplos:

Mǎkèsī (马克思), *Wūlǔmùqí* (乌鲁木齐), *Lúndūn* (伦敦), *Dōngjīng* (东京).

2.4. En caso de duda o para reglas más detalladas sobre la transcripción de los antropónimos y topónimos, véase el estándar GB/T 28039.

3. Reglas sobre las mayúsculas

3.1. La primera letra de una oración y de un verso deben escribirse en letra mayúscula.

Ejemplos:

Chūntiān lái le. (春天来了。).

3.2. La primera letra de los nombres propios debe escribirse en letra mayúscula. Cuando el nombre propio está formado por más de una palabra, la inicial de cada una de ellas debe escribirse en letra mayúscula. En determinados contextos, pueden escribirse en mayúsculas todas las letras del nombre propio.

Ejemplos:

Běijīng (北京), *Chángchéng* (长城), *Qīngmíng* (清明), *Guóji Shūdiàn* (国际书店), *Héping Bīnguǎn* (和平宾馆), *Guāngmíng Rìbào* (光明日报).

3.3. Cuando un nombre propio se combina con un sustantivo común, la primera letra de la palabra resultante debe escribirse en mayúscula. Sin embargo, si dicha palabra ya ha pasado a ser un sustantivo común, la inicial debe transcribirse en minúscula.

Ejemplos:

Míngshǐ (明史), *Guǎngdōnghuà* (广东话), *guǎngān* (广柑), *zhōngshānfú* (中山服).

4. La transcripción de los tonos

4.1. Las marcas de tono se sitúan encima de la vocal nuclear de la sílaba, excepto en el caso de las combinaciones *iu* y *ui*, en las que el tono se marca en la última vocal. Al marcar el tono sobre la *i* debe eliminarse el punto. El tono neutro no se marca nunca.

Ejemplos:

āyí (阿姨), *liúshuǐ* (流水), *kàndeqǐ* (看得起).

4.2. Cuando *yī* (一) y *bù* (不) cambian de tono, suelen transcribirse según el tono original. Solo deben indicarse los tonos originales, es decir, los cambios de tono no se indican a no ser que esté justificado por motivos pedagógicos.

Ejemplos:

yī jià (一架), *yī tiān* (一天), *yī tóu* (一头), *yī wǎn* (一碗), *bù qù* (不去), *bù duì* (不对), *bùzhìyú* (不至于).

4.3. En las palabras que siguen el patrón morfológico ABB o AABB suele mantenerse el tono original de BB, es decir, no se marca el cambio de tono. En aquellas palabras cuya estructura BB siempre se lee con un cambio de tono, debemos marcar el cambio al transcribirlas.

Ejemplo:

hóngtōngtōng (红彤彤).

4.4. En algunos contextos, se pueden no marcar los tonos de los nombres propios.

Ejemplos:

Li Hua (李华), *Beijing* (北京).

5. Guión de salto de línea

5.1. La división de palabras a final de línea debe hacerse de acuerdo con las sílabas realizables en chino estándar.⁴ Las palabras abreviadas no se pueden dividir a final de línea.

⁴ Véase el apéndice 1 para un listado completo de las sílabas chinas.

Tabla 3.1 Ejemplo de separación de sílabas a final de línea

Chino en caracteres	Ejemplos correctos	Ejemplos incorrectos
光明	… <i>guāng- míng</i>	… <i>gu- āngmíng</i>
王建国	…Wáng J.G.	…Wáng J.- G.

5.2. Cuando entre las dos sílabas de la palabra que se divide a final de línea hay un apóstrofo de separación de sílabas, éste desaparece.

Ejemplo:

西安 (*Xī'ān*)

…*Xī-
ān*

5.3. Cuando la palabra transcrita ya lleva un guión de separación entre sílabas, este se mantiene y debemos añadir otro al inicio de la línea siguiente.

Ejemplo:

车水马龙 (*chēshuǐ-mǎlóng*)

…*chēshuǐ-
-mǎlóng*

6. Al transcribir en pinyin, el punto (。) se transcribe como un punto pequeño (.); el guión (—) se escribe como guión corto (-); los seis puntos suspensivos (……) se transforman en tres puntos (….) y el signo de pausa (、) se puede sustituir por una coma (,). Para el resto de reglas relativas a los signos de puntuación véase la norma GB/T 15834.

Recomendaciones

- Cuando transcribamos del chino debemos ceñirnos siempre a las reglas ortográficas del pinyin, que toman la palabra como unidad básica de transcripción.
- Hay que optar por el pinyin destonificado a no ser que el contexto de uso aconseje mantener los tonos.
- La partición de sílabas a final de línea debe hacerse de acuerdo con las sílabas realizables en chino estándar.
- Solo escribiremos en mayúscula los casos previstos en las reglas ortográficas como topónimos, antropónimos y títulos de publicaciones.

4. La pronunciación del chino estándar

Sara Rovira-Esteva, Helena Casas-Tost, Sílvia Fustegueres
i Rosich, Xianghong Qu y Mireia Vargas-Urpi

El chino estándar oral se basa en el léxico del geolecto del norte y en la pronunciación del dialecto más representativo del grupo: el pekinés. Actualmente, los sonidos del chino estándar se representan por escrito mediante el pinyin. El pinyin es un sistema de pseudotranscripción fonética que utiliza las veintiséis letras del alfabeto latino. Esto es, sin duda, una ventaja para aquellos cuya lengua materna también utiliza este sistema alfabético. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la pronunciación de muchas de las letras del pinyin no se corresponde con la del español, por lo que, para evitar la influencia de nuestra lengua materna, debemos prestar atención a qué fonema corresponde cada grafema del pinyin.

Los caracteres chinos representan sílabas que en la tradición lingüística china se considera que están formadas por iniciales (la primera letra o grupo consonántico) y finales (todo lo que les sigue). Los sonidos iniciales de una sílaba suelen ser consonantes, aunque no siempre, y los finales corresponden a vocales simples, grupos vocálicos o combinaciones vocálicas seguidas de *n* o *ng*. El chino es una lengua tonal y el estándar cuenta con cuatro tonos que se marcan mediante signos diacríticos encima de las vocales, aunque en determinados contextos el pinyin puede representarse destonificado.

En este capítulo presentaremos brevemente la pronunciación del chino estándar. En la primera parte se presenta una propuesta simplificada de pronunciación para usuarios no especialistas y en la segunda otra más académica para lingüistas o usuarios con conocimientos de fonética. En el apéndice 1 se muestran las sílabas actualmente realizables en chino estándar, cuya pronunciación se puede escuchar en el documento sonoro correspondiente (véase adeliediciones.com/recursos). En el apéndice 2 se recoge la transcripción en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) de todas las sílabas del chino estándar.

4.1 Una aproximación a la pronunciación del chino estándar

4.1.1 Sistema consonántico

4.1.1.1 Iniciales

A continuación hemos agrupado los veintiún sonidos consonánticos iniciales del chino estándar en tres grupos. En la tabla 4.1 encontramos las letras que representan los mismos sonidos que en español; en la tabla 4.2 tenemos las letras que representan sonidos distintos a los que representan las mismas letras en español, pero cuyos sonidos existen en el repertorio del español; finalmente, en la

tabla 4.3 presentamos las letras cuyos sonidos son inexistentes en español. Todas las tablas muestran en la primera columna la letra correspondiente al pinyin, en la segunda, su representación en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y, en la tercera, una descripción de la pronunciación del sonido correspondiente para orientar a los hispanohablantes sin conocimientos de chino.

Tabla 4.1 Iniciales del chino estándar cuya pronunciación es la misma que en español

Grafía	AFI	Descripción
m	/m/	Se pronuncia como la <i>m</i> de <i>madre</i> .
f	/f/	Se pronuncia como la <i>f</i> de <i>fuego</i> .
n	/n/	Se pronuncia como la <i>n</i> de <i>nariz</i> .
l	/l/	Se pronuncia como la <i>l</i> de <i>luna</i> .
s	/s/	Se pronuncia como la <i>s</i> de <i>santo</i> .

Tabla 4.2 Iniciales del chino estándar cuyo sonido se representa en español con otra letra

Grafía	AFI	Descripción
b	/p/	Se pronuncia como la <i>p</i> de <i>padre</i> .
d	/t/	Se pronuncia como la <i>t</i> de <i>tierra</i> .
g	/k/	Se pronuncia como la <i>c</i> de <i>casa</i> .
z	/ts/	Se parece a la <i>z</i> inglesa de <i>zoo</i> con una <i>t</i> delante o al grupo <i>zz</i> del italiano como en <i>pizza</i> .
h	/x/	Se pronuncia como la <i>j</i> de <i>jamón</i> , aunque más suave.

Tabla 4.3 Iniciales del chino estándar que representan sonidos inexistentes en español

Grafía	AFI	Descripción
p	/p ^h /	Se pronuncia como la <i>p</i> de <i>padre</i> , pero con expulsión de aire, igual que la <i>p</i> inglesa de <i>pot</i> .
t	/t ^h /	Se pronuncia como la <i>t</i> de <i>tierra</i> , pero con expulsión de aire, parecida a la <i>t</i> inglesa de <i>tea</i> .
k	/k ^h /	Se pronuncia como la <i>c</i> de <i>casa</i> , pero con expulsión de aire, igual que la <i>c</i> inglesa de <i>cat</i> .
j	/tʃ/	Se parece a la <i>j</i> inglesa de <i>jeep</i> .
q	/tʃ ^h /	Se parece a la <i>ch</i> española de <i>chino</i> .
x	/ʃ/	Se parece a la <i>sh</i> inglesa de <i>she</i> , aunque para pronunciar la <i>x</i> del pinyin hay que extender los labios hacia atrás.
c	/ts ^h /	Se pronuncia como la <i>ts</i> de <i>tsé-tsé</i> , pero con expulsión de aire.
zh	/tʃ/	Para articular este sonido, hay que curvar ligeramente la lengua hacia atrás mientras se pronuncia la <i>t</i> reiteradamente.
ch	/tʃ ^h /	Se pronuncia como la <i>zh</i> del pinyin, pero con expulsión de aire. Lo más parecido sería pronunciar la <i>ch</i> de <i>chino</i> curvando ligeramente la lengua hacia atrás.
sh	/ʃ/	Se parece a la <i>sh</i> del inglés, pero curvando ligeramente la lengua hacia atrás.
r	/z/	Se parece a la <i>r</i> de <i>pera</i> , pero curvando la lengua hacia atrás y sin llegar a tocar el paladar.

4.1.1.2 Finales

El chino estándar cuenta con dieciséis finales consonánticas nasales, formadas por una vocal o grupo vocálico seguido de *n* o *ng*. Estos dos sonidos consonánticos finales (mostrados en la tabla 4.4) no representan ninguna dificultad para los hispanohablantes, ya que ambos sonidos existen en español.

Tabla 4.4 Finales consonánticas del chino estándar

Grafía	AFI	Descripción
n	/n/	Se pronuncia como la <i>n</i> de <i>bien</i> .
ng	/ŋ/	Se pronuncia como la <i>ng</i> de <i>langosta</i> .

4.1.2 Sistema vocálico

El chino estándar dispone de seis finales vocálicas simples, trece finales vocálicas compuestas (diptongos y triptongos) y la final retrofleja *er*. Contando fonemas y alófonos, el sistema vocálico del chino estándar es más complejo que el del español, lo cual se traduce en ciertas dificultades para los hispanohablantes al pronunciar el conjunto de sonidos vocálicos del chino estándar porque no siempre existen equivalencias.

En pinyin no existe una correspondencia unívoca entre letras y fonemas vocálicos, por lo que en la mayoría de casos una misma letra representa más de un fonema en función del contexto de realización. La tabla 4.5 presenta de forma simplificada este fenómeno para que sirva de orientación a las personas sin conocimientos de chino.

Tabla 4.5 Pronunciación de las vocales del pinyin

Grafía	Pronunciación en español
a	Se pronuncia como la <i>a</i> , excepto cuando aparece en los grupos <i>ian</i> , <i>juan</i> , <i>quan</i> , <i>xuan</i> y <i>yuan</i> , en cuyo caso se parece más a una <i>e</i> .
e	Su pronunciación se parece a la segunda <i>e</i> de la palabra inglesa <i>teacher</i> , excepto cuando aparece combinada con otra vocal, en cuyo caso se parece más a la <i>e</i> española.
i	Se pronuncia como la <i>i</i> excepto cuando aparece en los grupos <i>zi</i> , <i>ci</i> , <i>si</i> , <i>zhi</i> , <i>chi</i> , <i>shi</i> y <i>ri</i> , donde se pronuncia entre <i>e</i> e <i>i</i> .
o	Se pronuncia como la <i>o</i> , excepto cuando aparece en los grupos <i>ao</i> , <i>iao</i> y <i>ong</i> , en cuyo caso se parece más a una <i>u</i> .



u	Se pronuncia como la <i>u</i> , excepto detrás de <i>j</i> , <i>q</i> , <i>x</i> e <i>y</i> , en cuyo caso se pronuncia como la <i>u</i> francesa o la <i>ü</i> del alemán.
ü	Se pronuncia como la <i>u</i> francesa o la <i>ü</i> del alemán.

4.2 La pronunciación del chino estándar según el Alfabeto Fonético Internacional

4.2.1 Sistema consonántico

4.2.1.1 Iniciales

La tabla 4.6 muestra la lista de las veintiuna iniciales del estándar oral según su representación en pinyin y su correspondiente transcripción con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), seguida de una breve descripción de su realización. Obsérvese que se trata solo de las articulaciones fundamentales y abstractas.

Tabla 4.6 Realización de las veintiuna iniciales del chino estándar

Grafía	AFI	Articulación
b	/p/	Bilabial oclusiva sorda
c	/tsh/	Dental sibilante africada sorda aspirada
ch	/tʂh/	Apicopalatal o retrofleja africada sorda aspirada
d	/t/	Dental oclusiva sorda
f	/f/	Labiodental fricativa sorda
g	/k/	Velar oclusiva sorda
h	/x/	Velar o uvular fricativa sorda
j	/tɕ/	Dorsopalatal africada sorda
k	/k ^h /	Velar oclusiva sorda aspirada
l	/l/	Alveolar lateral aproximante sonora
m	/m/	Bilabial nasal sonora
n	/n/	Alveolar nasal sonora

p	/p ^h /	Bilabial oclusiva sorda aspirada
q	/tɕ ^h /	Dorsopalatal africada sorda aspirada
r	/ʐ/ /ʐ/ ⁵	Apicopalatal o retrofleja fricativa aproximante sonora
s	/s/	Dental sibilante fricativa sorda
sh	/ʂ/	Apicopalatal o retrofleja fricativa sorda
t	/t ^h /	Dental oclusiva sorda aspirada
x	/ɕ/	Dorsopalatal fricativa sorda
z	/ts/	Dental sibilante africada sorda
zh	/tʂ/	Apicopalatal o retrofleja africada sorda

4.2.1.2 Finales

La tabla 4.7 muestra las dos finales consonánticas del estándar oral según su representación en pinyin y su correspondiente transcripción con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), seguidas de una breve descripción de su realización. Obsérvese de nuevo que se trata solo de las articulaciones fundamentales.

Tabla 4.7 Finales consonánticas del chino estándar

Grafía	AFI	Articulación
n	/n/	Alveolar nasal sonora
ng	/ŋ/	Velar nasal sonora

4.2.2 Sistema vocálico

No hay unanimidad entre los expertos sobre el número de fonemas vocálicos del chino estándar. A continuación, en la tabla 4.8, presentamos una propuesta que goza de cierto consenso, que incluye tanto los cinco fonemas básicos (sombreados) como sus variantes fonéticas o alófonos.

⁵No hay consenso entre los especialistas sobre la realización de este sonido, así que hemos incluido las dos representaciones AFI más extendidas.

Tabla 4.8 Sonidos vocálicos del chino estándar (incluyendo fonemas y alófonos)

	Anterior		Central	Posterior	
	No redondeada	Redondeada	No redondeada	No redondeada	Redondeada
Cerrada	i	y			u
Media-cerrada	e		ə	ɤ	o
Media-abierta	ɛ				
Abierta	æ/a			ɑ	

Fuente: adaptado de Lin (2007, p. 65).

Como puede observarse en la tabla 4.8, los sonidos [ɛ], [æ] y [ɑ] son alófonos del fonema /a/ en contextos previsibles; mientras que [e], [o] y [ɤ] lo son del fonema /ə/. La tabla 4.9 muestra las diferentes pronunciaciones de las cinco letras vocálicas del pinyin en función de su contexto de realización.

Tabla 4.9 Variaciones alofónicas de las vocales en función de su contexto de realización

Grafía en pinyin	Transcripción en AFI de acuerdo con los grupos silábicos en los que aparece
a	[a]: <i>ai, an, uai, uan</i> , sola, precedida de una consonante o semivocal
	[ɑ]: <i>ao, iao, ang, iang, uang</i>
	[ɛ]/[æ]: <i>ian, juan, quan, yuan, xuan</i>
e	[e]: <i>ei, ie, jue, que, yue, xue</i>
	[ə]: <i>en, eng, er</i>
	[ɤ]: sola o precedida de una consonante

i	[ɿ]: <i>zǐ, cǐ, sǐ</i>
	[ʅ]: <i>zhǐ, chǐ, shǐ, rǐ</i>
	[jɿ]: seguida de una vocal o <i>ng</i> y precedida de una consonante
	[i]: resto de casos
o	[o]: <i>o, ou, uo</i>
	[wo]: <i>bo, po, mo, fo</i>
	[u]: <i>ao, iao, ong</i>
u	[w]: seguida de una vocal o <i>n</i> y precedida de una consonante
	[y]: <i>ju, qu, xu, yu, jun, qun, xun, yun</i>
	[ɥ]: <i>jue, que, xue, yue, juan, quan, xuan, yuan</i>
	[u]: resto de casos
ü	[y]: precedida de una consonante y si es a la vez la única vocal de la sílaba
	[ɥ]: seguida de <i>e</i> y precedida de <i>n</i> o <i>l</i>

Recomendaciones

- Dado que muchas de las letras del pinyin no representan los mismos sonidos que en español, se deben consultar las tablas de este capítulo para conseguir una pronunciación correcta o lo más aproximada posible, en función del usuario y del contexto de uso.
- En caso de duda, también se puede consultar el archivo sonoro en adeliediciones.com/recursos.

5. La incorporación de referentes chinos en español

Mireia Vargas-Urpi y Sara Rovira-Esteva

El español ha incorporado algunas palabras del chino, sobre todo en el caso de referentes u objetos de la vida cotidiana sin un equivalente en español. A continuación repasamos las diferentes maneras en las que se han incorporado estos términos:

- Directamente en pinyin (por ejemplo, *renminbi*, *yin* o *yang*).
- Adaptación del chino estándar a la ortografía española (por ejemplo, *taichí* o *tofu*).
- Adaptación por medio de otras lenguas y, en algunos casos, adaptación posterior al español (por ejemplo, *wok*).
- Traducción (por ejemplo, *acupuntura*).

5.1 Incorporación de términos en pinyin

Los préstamos en pinyin se comenzaron a incorporar, sobre todo, a partir de la apertura de la República Popular China durante la década de 1970 y con la emigración de chinos a todo el mundo. Algunos ejemplos de términos que se utilizan en español respetando la ortografía del pinyin son: *hukou*, *hutong*, *fengshui*, *qi*, *renmibi*, *yin*, *yang* o *yuan*. Cabe señalar que algunos de estos términos ya se han incorporado al diccionario normativo de la Real Academia Española (*yin*, *yang*, *yuan*), aunque son más bien escasos.

5.2 Adaptación de términos del chino estándar a la ortografía española

En otros casos, los términos se han adaptado al sistema fonético y ortográfico del español en un intento de reproducir su pronunciación en chino estándar.

El ejemplo más popular es quizás el del *taichí*, forma que intenta reproducir la pronunciación del término *taiji*. Otros ejemplos serían *lichi* (*lizhi*) o *tofu* (*doufu*).

5.3 Adopción de formas adaptadas previamente a otras lenguas

La adopción de algunos términos se ha visto influenciada por la mediación de una tercera lengua a partir de la cual nos han llegado formas ya previamente adaptadas. Las principales lenguas a través de las cuales nos han llegado dichos términos son el inglés, el japonés, el portugués, el francés y diversos geolectos del chino. En algunos casos, además, ha habido una adaptación posterior en español de estas formas ya adaptadas a otras lenguas. A continuación presentamos algunos ejemplos que pueden ser representativos de este fenómeno:

- El término té (*cha*, en chino estándar) nos llegó a través de su pronunciación en geolecto min y, concretamente, mediante el dialecto de Amoy (donde se pronuncia *te*), con presencia en los puertos del sureste asiático por donde pasaban las antiguas rutas de comercio marítimo.
- El término *wok* (*guo*, en chino estándar) proviene de la pronunciación en cantonés del nombre de este tipo de sartén. Pasa lo mismo con otros términos relacionados con la cocina: *dim-sum* (*dianxin*) o *wonton* (*huntun*), pero también con términos de otros ámbitos, como el juego del *mahjong* (*majiang*).
- El término *chop suey* (*zasuí*, en chino estándar) se incorporó al inglés de los EUA por medio del dialecto de Taishan, del geolecto yue. Esta es también la forma que se suele emplear en español para hablar de este plato.
- El término *zen* (*chan*, en chino estándar) se ha incorporado a través del japonés. Lo mismo ha pasado con el árbol *ginkgo* (*yingxing*) y con el juego del *go* (*weiqi*).
- *Kungfú* (*gongfú*) y *ketchup* (*kě-chiap* en el dialecto de Amoy o *guizhi* en chino estándar) provienen de la adaptación al inglés de estos nombres de origen chino. Otra aportación que nos ha llegado mediante el inglés y que, además, se ha adaptado posteriormente a la grafía española, es *chinchín* (en inglés, *chin chin*), que se basa en la expresión china *qing qing*.
- El término *charol* se incorporó a partir de la adaptación al portugués (*charão*) de la voz cantonesa *chatliao* (*qiliao*, en chino estándar).
- El término *caolín* (un tipo de arcilla) se introdujo a través de la adaptación en francés (*kaolín*) de la denominación china *gaoling*.

5.4 Uso de equivalentes en español

Finalmente, también encontramos casos en los que se ha propuesto el uso de formas alternativas en español, a menudo basadas en la traducción de los términos. En este grupo encontramos ejemplos como *acupuntura*, *moxibustión*, *olla mongola*, *pato laqueado*, *ópera de Pekín*, *ópera Yue* o *tigre del sur de China*.

Cuando nos planteamos cómo introducir un término en español (mediante la transcripción, la adaptación o la traducción), debemos analizar su grado de novedad y si ya se ha popularizado con una determinada grafía o no, y hasta qué punto la elección de una opción u otra puede incidir en la imagen que creamos de la cultura china. Por norma general, recomendamos utilizar la transcripción

en pinyin o la traducción en detrimento de las formas adaptadas, salvo en el caso de que ya exista una forma consolidada y de uso muy extendido. Por ejemplo, recomendamos optar por la transcripción *tofu*, reconocida por la RAE, a pesar de que según el pinyin se tendría que escribir *doufu*. Por otro lado, se debería evitar el uso sistemático de soluciones reductoras o exotizantes, como pueden ser *ensalada china*, *espinacas chinas* o *tapas chinas* (este último término como equivalente de *dim sum*), ya que aportan muy poca información a los usuarios de la lengua y presentan una imagen sesgada o confusa de la cultura original.

Recomendaciones

- Debemos emplear el pinyin en todos los términos que decidamos incorporar al español mediante la transcripción a partir de ahora, como en los casos de *fengshui* o *yin-yang* o en las incorporaciones más recientes como *hukou* (registro de población) o *hutong* (callejuela).
- Debemos mantener las formas adaptadas o incorporadas por medio de otras lenguas solo en los casos más arraigados; por ejemplo: *zen*, *dim sum* o *wok*.
- Debemos emplear la traducción del término (es decir, el uso de un equivalente en español) solo cuando los equivalentes sean transparentes y cuando la traducción no pueda inducir a error (por ejemplo, *acupuntura*). Se deben evitar las traducciones reduccionistas o exotizantes, como cuando se añade sistemáticamente el adjetivo *chino* al término en cuestión (por ejemplo, *ensalada china*).

6. Antropónimos

Helena Casas-Tost

Los antropónimos, en tanto que nombres propios, no presentan variaciones ni, a priori, problemas de traducción. Sin embargo, poseen una serie de características que se tienen que tener en cuenta para evitar los frecuentes errores relativos a los nombres de personas de origen chino que encontramos en textos escritos en español. Además de los errores de transcripción, es habitual detectar incorrecciones como las siguientes:

- Uso indistinto del nombre o del apellido, por ejemplo *Yu* o *Hua* para referirse al escritor Yu Hua.
- Alteración del orden de las palabras que forman un nombre, como en el del politólogo Minxin Pei, en lugar de llamarle Pei Minxin.
- Adopción de diferentes versiones de un mismo nombre, como el caso del político taiwanés Chen Shui-bian, al que, en función de la fuente, también se denomina Chen Shui Bian o Chen Shui-pien.

Aunque las guías de estilo de muchos medios de comunicación tienen en cuenta algunas de las peculiaridades de los antropónimos chinos, lo cierto es que estos siguen originando dudas y equívocos en textos periodísticos en español. Los errores más frecuentes se deben principalmente a las diferencias que presentan los antropónimos chinos respecto a nuestra tradición. En primer lugar, en chino el apellido aparece delante del nombre, de modo que, por ejemplo, el escritor Gao Xingjian se apellida *Gao* y su nombre de pila es *Xingjian*. Sin embargo, a veces, los chinos que residen o que tienen cierto vínculo con Occidente varían el orden del nombre y del apellido, adaptándolo a nuestra tradición. Esto puede dificultar la identificación de los componentes del nombre, sobre todo si se desconocen los caracteres chinos y solamente se dispone de la transcripción.

En algunas ocasiones, los mismos chinos incluso adoptan nombres de pila occidentales y mantienen el apellido original, como sucede con Jet Li (*Li Lianjie* en chino estándar). En España, a veces se exige a los chinos nacionalizados que utilicen dos apellidos, en cuyo caso se escriben por separado y después del nombre, como por ejemplo *Xianghong Qu Lu*.

En segundo lugar, los antropónimos chinos suelen estar formados por dos o tres caracteres, el primero corresponde al apellido y los que le siguen, al nombre de pila. Por ejemplo, los escritores Chi Li y Jia Pingwa se apellidan *Chi* y *Jia* y sus nombres de pila son *Li* y *Pingwa*, respectivamente. Cabe señalar que, aunque son realmente escasos, hay apellidos de dos caracteres como *Ouyang* o *Sima*.

Si el nombre está formado por dos caracteres, se deben escribir juntos y sin guión, formando una sola palabra, como por ejemplo *Hu Jintao*. No obstante, en Taiwán y Hong Kong tradicionalmente se ha usado el sistema de transcripción Wade-Giles, diferente al pinyin, y al transcribir los nombres de dos sílabas se suelen separar con un guión, como *Lee Teng-hui*.

En tercer lugar, a diferencia de lo que sucede en español, en China para dirigirse o referirse a alguien raramente se usan el nombre o el apellido solos. Hacerlo puede resultar un tanto irrespetuoso, ya que en China la sociedad ha sido tradicionalmente muy jerárquica y es importante mencionar el lugar que ocupa cada uno. Además, existen muy pocos apellidos en comparación con su gran población y, por lo tanto, hay millones de personas que comparten un mismo apellido, de modo que decir *Li* o *Zhang* en China aporta muy poca información sobre la identidad de la persona.

Las opciones más habituales al dirigirse o referirse a alguien son:

- Apellido y nombre de pila, como por ejemplo *Mao Zedong* o *Deng Xiaoping*.
- Fórmula de tratamiento más apellido, como por ejemplo *presidente Mao*.

En China hay muchas fórmulas de tratamiento y pueden ser formales, informales o familiares. Entre las formales tenemos los cargos y las profesiones, como por ejemplo: *presidente*, *primer ministro*, *alcalde*, *director*, *doctor*, *abogado*, *maestro*, etc. Otras fórmulas de tratamiento son *señor*, *señorita*, etc. Finalmente, es muy frecuente usar términos de parentesco aunque en realidad no existan vínculos de sangre. Palabras como *tío*, *tía* o *hermano* son, en función del contexto, formas de tratamiento familiar respetuosas.

Por otra parte, las principales fórmulas de tratamiento informales o familiares consisten en añadir *xiao* (‘pequeño’ o ‘menor’) o *lao* (‘viejo’ o ‘mayor’) delante del apellido, en el primer caso para dirigirse a personas más jóvenes (*Xiao Bai*) y en el segundo, a personas mayores (*Lao Lang*). Es preciso mencionar que en este caso ambos elementos se escriben en mayúscula. Además, en el sur de China y, particularmente, en Taiwán, es también habitual poner el prefijo *a* delante del segundo carácter del nombre (como en *A-Mei*, para referirse a la cantante Zhang Hui-mei), como muestra de afecto y proximidad.

En cuarto lugar, hay dos aspectos más relacionados con los nombres de persona que se deberían tener en cuenta. Por un lado, el uso de pseudónimos, muy habituales entre escritores y artistas chinos, y, por otro, la traducción de antropónimos. En el caso de los pseudónimos se debe utilizar siempre la forma completa, como por ejemplo *Mo Yan* o *Lu Xun*, y no usar únicamente uno de los dos caracteres que constituyen el nombre, ya que forman una unidad indivisible. En lo que respecta a la traducción, cabe señalar que mientras que el número de apellidos chinos es relativamente reducido, el de los nombres es prácticamente infinito porque se eligen en función del sonido, el significado y los caracteres con que se escriben. Por ello, es frecuente, sobre todo en obras literarias o productos audiovisuales, que se traduzcan los nombres de los personajes en aquellos casos en los que su significado es relevante. Dos ejemplos son personajes como *Luna* de la película *Hero* de Zhang Yimou o *Narizón* de la novela *Rana* de Mo Yan. Pese a ello, consideramos que la norma general debería ser no traducirlos, salvo en los pocos casos en que se considere necesario.

Existe un grupo muy reducido de nombres que no se usan ni transcritos ni traducidos, sino que han sido adaptados al español y que cuentan con una larga tradición, como los filósofos Confucio y Mencio o el general Koxinga (cuyas transcripciones en pinyin son *Kongzi*, *Mengzi* y *Guoxingye*, respectivamente).

Finalmente, cabe recordar que en China además del chino estándar se hablan otras lenguas, sónicas y no sónicas. En el caso de nombres de personas procedentes de Hong Kong y Taiwán se debe adoptar la forma de transcripción usada en estos territorios, dado que son zonas donde han desarrollado sus propios sistemas. Si es necesario, se puede indicar la transcripción correspondiente en pinyin entre paréntesis. Dos ejemplos son los directores de cine Wong Kar-wai y Hou Hsiao-hsien, de Hong Kong y Taiwán, respectivamente, cuya transcripción en pinyin es *Wang Jiawei* y *Hou Xiaoxian*. En el caso de los antropónimos originarios de zonas donde se hablan lenguas no sónicas (como el tibetano o el uigur), se debería adoptar el sistema de transcripción correspondiente a cada lengua.

Recomendaciones

Como norma general, al referirse a antropónimos de origen chino se deben tener en cuenta las siguientes recomendaciones:

- Se debe conservar el orden propio del chino, es decir apellido + nombre, salvo en los casos en los que se adopten nombres no chinos, como *Jackie Chan*.
- Se debe escribir el nombre junto y sin guión, excepto en los antropónimos procedentes de Hong Kong y Taiwán, en los que sí se usa guión.
- No se debe usar únicamente el nombre o únicamente el apellido, sino el nombre completo o el apellido precedido por alguna fórmula de tratamiento.
- Se deben evitar transcripciones obsoletas, como *Mao Tse Tung*.
- Se debe usar el pinyin para transcribir los antropónimos chinos, con las excepciones siguientes:
 - En el caso de nombres históricos que son conocidos por sus formas adaptadas, como los filósofos Confucio o Mencio.
 - En el caso de nombres de personas de Hong Kong o Taiwán o popularizados en español con otros sistemas de transcripción, recomendamos el uso de dicha transcripción y, si es necesario, añadir el pinyin entre paréntesis, como *Chiang Kai-shek (Jiang Jieshi)* o *Ma Ying-jeou (Ma Yingjiu)*.
 - En el caso de nombres de personas cuyo nombre no se ciña a las reglas del pinyin y que se conozcan de este modo en Occidente, como la escritora Chun Sue, cuyo nombre, estrictamente hablando, debería transcribirse *Chun Shu*.

7. Topónimos y gentilicios

Mireia Vargas-Urpi

La mayoría de las guías de estilo de los principales medios de comunicación del país consultadas (por ejemplo, las de los periódicos *El País*, *ABC*, *La Vanguardia*, *El Periódico de Catalunya*, *El Mundo* o las de la Fundéu BBVA y la Agencia EFE) se muestran partidarias del uso del pinyin en la transcripción de los topónimos chinos, excepto en los casos en los que ya haya una forma tradicional o adaptada consolidada. A pesar de ello, en la práctica se observan criterios muy diferentes en cuanto a la transcripción, además de cierta confusión en el caso de la traducción de topónimos que incluyen accidentes geográficos.

La lista siguiente resume e ilustra con ejemplos los diferentes casos encontrados:

- Adaptación reciente de un topónimo al español (*Chengdú*).
- Uso de una forma tradicional por cuestiones históricas (*Cantón*, *Pekín*).
- Mediación de una tercera lengua en la incorporación al español (*Nanjing Road*).
- Uso del pinyin (*Beijing*, *Shanghai*).
- Uso del sistema Wade-Giles en los topónimos de Taiwán (*Kaohsiung*, *Taipei*).
- Transcripción del pinyin con errores ortográficos (*Qingdao*, en lugar de *Qingdao*; *Xian*, en lugar de *Xi'an*).
- Redundancia informativa (el lago Weiminghu, donde *hu* significa ‘lago’).

Cabe señalar que el grupo de expertos de las Naciones Unidas en nombres geográficos recomienda el uso de topónimos precisos, ya que esto podría ser útil en ámbitos muy variados: el comercio y los intercambios económicos, el turismo, las comunicaciones (incluidos los servicios postales y de noticias), los medios de comunicación, la elaboración de mapas y atlas, las operaciones de búsqueda y salvamento o el desarrollo sostenible, entre otros. Este grupo de expertos recomienda el uso de las formas en pinyin (*Beijing*, *Shanghai*, *Nanjing*, *Xi'an*), exceptuando aquellos topónimos de zonas con una lengua diferente del chino estándar, por ejemplo: *Macao* (que proviene del portugués); *Artux*, *Aral*, *Kashgar* o *Ürümqi* (del uigur); *Bayannur*, *Hohhot*, *HulunBuir*, *Ordos* o *Ulan Hot* (del mongol); o *Lhasa* (del tibetano). En esta guía proponemos, en general, la adopción del pinyin para los topónimos procedentes del chino, salvo aquellos casos que están arraigados y consolidados en castellano, como *Pekín* o *Cantón*.

Según las normas del pinyin, los topónimos deben escribirse separados de los sustantivos a los que modifican y ambos elementos deben ir en mayúscula. Por lo tanto, si decidimos no traducir el nombre genérico de los topónimos transcribiremos *Tianjin Shi* (municipio de Tianjin), *Hebei Sheng* (provincia de Hebei), *Dongting Hu* (lago de Dongting) o *Taiwan Haixia* (estrecho de Taiwán).

Sin embargo, en los topónimos que incluyen accidentes geográficos también encontramos criterios divergentes cuando se incorporan a un texto en español. En algunos casos se traduce el nombre, sobre todo si el contenido semántico del

topónimo es significativo en el contexto o si existe la tradición de emplear su traducción, como en el caso del *río de las Perlas (Zhu Jiang)*, del *río Amarillo (Huang He)* o del *río Azul (Chang Jiang)*. Este último, además, se ha popularizado con una transcripción diferente a la del pinyin: *Yangtsé* (también visto como *Yangtse*), que proviene de una denominación alternativa en chino (*Yangzi Jiang*), que originalmente solo hacía referencia a la última parte del mismo. En este último caso, recomendamos las formas *Chang Jiang* o *río Yangzi*, si bien también es aceptable la forma adaptada *Yangtsé* por contar ya con una larga tradición en español.

Por otro lado, cabe destacar que en los casos de topónimos monosilábicos, el nombre genérico del accidente geográfico se suele lexicalizar y formar una unidad con el nombre propio del topónimo, de manera que se puede mantener este nombre genérico en chino a pesar de la redundancia informativa que pueda suponer en frases como el *río Chang Jiang* o la *montaña Huang Shan*. De hecho, en español existen ejemplos parecidos en topónimos como *Villaconejos* o *Moncayo*, en los que el nombre genérico (*villa, monte*), ha pasado a formar parte del topónimo. En estos casos, se puede mantener la redundancia informativa o no según el contexto:

- Si por el contexto queda claro el referente, es preferible evitar la redundancia: «Si van a la provincia de Anhui, no olviden ir a Huang Shan, una de las montañas más emblemáticas de China».

- Si por el contexto es importante explicitar el nombre genérico en español, podemos mantener la redundancia informativa: «En la montaña Huang Shan se han registrado temperaturas bajo cero este fin de semana».

En cuanto a los ríos que cruzan o constituyen fronteras internacionales, recomendamos el uso de la forma en pinyin en textos que hagan referencia a China: por ejemplo, el *río Songhua* en vez de *río Sungari*.

En el caso de direcciones físicas, recomendamos utilizar la forma en español de las denominaciones genéricas como *calle, avenida, puente*, etc., aunque recomendamos mantener el pinyin en los casos siguientes:

- Denominaciones lexicalizadas en las que el nombre genérico ha pasado a formar parte de la denominación completa, como los barrios de *Wudaokou*, *Wangcun*, *Jiuxianqiao* o *Zhoukoudian*.

- Nombres de calles que incorporan un prefijo o sufijo monosilábico.

En estos casos, el prefijo o sufijo monosilábico se debe transcribir junto con los nombres propios o comunes a los que se afija (en negrita en los ejemplos siguientes) y la inicial se debe transcribir en mayúscula: *Beisihuan Zhonglu*, *Chang'an Nanjie*, *Jingshan Houjie*, *Chaoyangmennei Nanxiaojie*. En general, se trata de calles muy largas que se subdividen en tramos que hacen referencia a los puntos cardinales (*norte, sur, centro, este* u *oeste*) o que incorporan locativos, como *delante (qian)*, *detrás (hou)*, *interior (nei)* o *exterior (wai)*.

En cuanto al nombre del país, recomendamos el uso de *China* (sin artículo) y de *República Popular China* si se tiene que especificar el nombre oficial. Es aceptable también el uso de *China continental* si se quieren excluir los territorios de Taiwán, Hong Kong y Macao. En referencia a Taiwán, recomendamos el uso preferente de esta denominación en detrimento de *República de China* para evitar confusiones. Existe también la denominación histórica de *Formosa* (procedente del portugués), que ha caído en desuso en favor de *Taiwán*, aunque actualmente todavía se puede encontrar en ciertos contextos, sobre todo en textos de temática histórica. Por todos estos motivos, recomendamos el uso de *Taiwán* (adaptado con tilde), ya que, además, es el nombre promovido desde la isla.

Se tendría que evitar el uso de nombres antiguos para hacer referencia a topónimos que designan territorios que en la actualidad reciben una denominación distinta. Por ejemplo, utilizaremos *Dongbei* en lugar de *Manchuria*, *Xiamen* en lugar de *Amoy*, *Lüshun Kou* en lugar de *Port Arthur* y *Zhangjiakou* en lugar de *Kalgan*. Los topónimos antiguos se deberían emplear solo en textos relacionados con la historia. Por ejemplo, en el caso concreto de *Manchuria*, aceptamos el uso de esta denominación cuando hace referencia al territorio histórico que representaba hasta antes de la Segunda Guerra Mundial.

Finalmente, en cuanto a los gentilicios, recomendamos el uso de las formas que ya tienen tradición en español, como *pekinés* (de Pekín) o *cantonés* (de Cantón). En el resto de casos, recomendamos el uso de la perífrasis *de + topónimo* o *de la provincia de*, *de la ciudad de*, *procedente de*, *natural de*, por ejemplo: *de Shanghai*, *de Qingtian*, *de Wenzhou*. Si es necesario usar gentilicios poco arraigados, en todo caso, estos deben respetar la ortografía del pinyin, como *shanghaiés* (Shanghai), *qingtianés* (Qingtian) o *wenzhounés* (Wenzhou).

Recomendaciones

A la luz de esta casuística tan variada, pero con el objetivo de establecer unos criterios uniformes y coherentes que puedan facilitar la incorporación de topónimos chinos a los textos en español y que sigan, en la medida de lo posible, las orientaciones del grupo de expertos de las Naciones Unidas en nombres geográficos, proponemos las recomendaciones siguientes:

- El uso del pinyin en todas las transcripciones de topónimos de China continental, siempre teniendo en cuenta las reglas del pinyin (por ejemplo, *Xi'an* y *Tian'anmen*, con apóstrofo), a excepción de los topónimos que provengan de lenguas diferentes al chino estándar (por ejemplo, *Hohhot*, *Hong Kong*, *Kashgar*, *Lhasa*, *Macao*, *Tíbet* o *Ürümqi*).

- En los casos de las ciudades de *Beijing* (Pekín) y *Guangzhou* (Cantón), topónimos con una forma tradicional muy arraigada en español, ambas formas son aceptables. Aunque el pinyin como norma de transcripción se utiliza más que antes, el uso de una forma u otra se adaptará al contexto. En cambio, desestimamos las formas de *Nankín*, *Shanghái* o *Chengdú*, ya que su adaptación no está consolidada en español.
- En el caso de topónimos que hacen referencia a lugares de Taiwán, recomendamos el uso de la transcripción propia en Wade-Giles seguida de la forma en pinyin entre paréntesis cuando sea necesario, por ejemplo: *Taipei* (*Taipei*), *Kaohsiung* (*Gaoxióng*).
- En el caso de los accidentes geográficos con una tradición muy arraigada del uso de la forma traducida, como *el río de las Perlas* (*Zhu Jiang*), *el río Amarillo* (*Huang He*), *las montañas Perfumadas* (*Xiang Shan*) o *el lago del Oeste* (*Xi Hu*), consideramos aceptable tanto su denominación en pinyin como su traducción. La adopción de cada una de estas opciones se adecuará al contexto.
- Dado que los sustantivos chinos no flexionan y tienen una referencia genérica, recomendamos traducirlos siempre en plural en español para evitar vacilaciones como, por ejemplo, *río de las Perlas*.
- Los ríos que cruzan o conforman fronteras internacionales deben escribirse en pinyin en textos que hagan referencia a China.
- En el caso del río *Chang Jiang*, dado que en chino se conoce con dos nombres, tanto *Chang Jiang* como *río Yangzi* son aceptables, así como la forma adaptada *río Yangtsé*.
- Finalmente, en cuanto a los gentilicios, recomendamos el uso de las formas que ya tienen tradición en español, como *pekinés* (de Pekín) o *cantonés* (de Cantón). En el resto de casos, recomendamos el uso de la perífrasis de + topónimo, por ejemplo: *de Shanghai*, *de Qingtian*, *de Wenzhou*.

8. Organización político-administrativa

Xianghong Qu

La realidad china cada vez está más presente en nuestro país y ello se traduce en un mayor uso de términos relativos a su organización político-administrativa que pueden causar dudas, puesto que los sistemas son distintos. Además, no todas las comunidades chinas comparten el mismo sistema, a pesar de tener la misma lengua y el mismo legado cultural. Así, la República Popular China, Taiwán, Hong Kong y Macao presentan diferencias en su organización político-administrativa surgidas de su historia reciente. Por todos estos motivos, en este capítulo se expondrán brevemente los sistemas de cada uno de estos territorios.

Al finalizar la Guerra Civil china en 1949, las fuerzas comunistas, al controlar la mayor parte de China continental, obligaron al gobierno de la República de China, del Partido Nacionalista (*Guomindang*, conocido tradicionalmente como *Kuomintang*), a retirarse a Taiwán. El 1 de octubre de 1949, el Partido Comunista Chino (PCCh) proclamó la fundación de la República Popular China, que es la denominación que se ha utilizado desde entonces en China continental. En cambio, las islas de Taiwán, Jinmen, Mazu y Penghu, para citar las más grandes, utilizan actualmente la denominación Taiwán (anteriormente República de China) porque no están bajo el control del PCCh.

Después de 1949, el régimen de la República de China (Taiwán) continuó reclamando su condición de gobierno legítimo de toda China, y conservó el reconocimiento diplomático como tal de un gran número de países hasta la década de 1970. Desde entonces las Naciones Unidas, los Estados Unidos de América, España y la mayoría de países reconocen a la República Popular China como el único gobierno legítimo de China.

Hong Kong fue colonia del Reino Unido desde 1898 hasta 1997, año en que se convirtió en región administrativa especial de la República Popular China. Por su parte, Macao fue colonia de Portugal desde mediados del s. xvi hasta 1999 y actualmente es también una región administrativa especial de la República Popular China.

8.1 República Popular China

La República Popular China (*Zhonghua Renmin Gongheguo*) es una república socialista unipartidista gobernada por el Partido Comunista Chino. Según la Constitución de 1982, la Asamblea Popular Nacional (APN) es el órgano supremo del poder del Estado, y tiene a su cargo el nombramiento de la jefatura del estado, el presidente del país, por un periodo de cinco años (puede ser reelegido una vez). El líder del ejército es el presidente de la Comisión Militar

Central (*Zhongyang Junwei Zhuxi*) y también suele ocupar el cargo de secretario general del Partido Comunista (*Zhonggong Zhongyang Zongshuji*). Es elegido entre los miembros del Comité Permanente del Politburó (*Zhengzhiju Changwu Weiyuanhui*) del partido cada cinco años y puede ser reelegido solo una vez.

Tabla 8.1 Estructura política del estado

Denominación en chino	Pinyin	Traducción
全国人民代表大会 (abrev.: 人大)	<i>Quanguo Renmin Daibiao Dahui (Renda)</i>	Asamblea Popular Nacional (APN)
全国人民代表大会 常务委员会 (abrev.: 人大常委)	<i>Quanguo Renmin Daibiao Dahui Changwu Weiyuanhui (Renda Changwei)</i>	Comité Permanente de la APN
中华人民共和国 主席	<i>Zhonghua Renmin Gongheguo Zhuxi</i>	presidente de la República Popular China
国务院	<i>Guowuyuan</i>	Consejo de Estado
中央军事委员会	<i>Zhongyang Junshi Weiyuanhui</i>	Comisión Militar Central
地方人民代表大会 (各级)	<i>difang renmin daibiao dahui (geji)</i>	asamblea popular local (de los diversos niveles)
地方人民政府 (各级)	<i>difang renmin zhengfu (geji)</i>	gobierno popular local (de los diversos niveles)
自治区人民政府	<i>zizhiqu renmin zhengfu</i>	gobierno popular de región autónoma

La Constitución prevé tres niveles administrativos, aunque actualmente en la práctica existen cinco: la provincia, la prefectura, el distrito, el municipio y el pueblo. Cabe destacar que cada nivel se subdivide en distintos tipos de entidades en función de varios criterios como la población, la etnia, la ubicación y la actividad económica (el nivel local, por ejemplo, incluye municipios, poblados, etc.).



Tabla 8.2 Estructura administrativa del estado (de mayor a menor nivel jerárquico)

Nivel	Nombre	Pinyin	Traducción	Número*
省级行政区 (<i>shengji xing-zhengqu</i> , nivel provincial)	省	<i>sheng</i>	provincia	23**
	自治区	<i>zizhiqu</i>	región autónoma	5
	直辖市	<i>zhixiashi</i>	municipio bajo jurisdicción del poder central	4
	特别行政区	<i>tebie xingzhengqu</i>	región administrativa especial	2
地级行政区 (<i>diji xing-zhengqu</i> , nivel de prefectura)	地区	<i>diqu</i>	prefectura	17
	自治州	<i>zizhizhou</i>	prefectura autónoma	30
	地级市	<i>dijishi</i>	ciudad-prefectura	283
	盟	<i>meng</i>	liga	3
县级行政区 (<i>xianji xing-zhengqu</i> , nivel de distrito)	县	<i>xian</i>	distrito	1.464
	自治县	<i>zizhixian</i>	distrito autónomo	117
	县级市	<i>xianjishi</i>	ciudad-distrito	374
	市辖区	<i>shixiaqu</i>	distrito municipal	852
	旗	<i>qi</i>	bandera	49
	自治旗	<i>zizhiqi</i>	bandera autónoma	3
	林区	<i>linqu</i>	área forestal	1
	特区	<i>tequ</i>	distrito especial	2
乡级行政区 (<i>xiangji xing-zhengqu</i> , nivel municipal)	乡	<i>xiang</i>	cantón	14.677
	民族乡	<i>minzuxiang</i>	cantón de minoría étnica	1.092
	镇	<i>zhen</i>	villa	19.522

	街道办事处	<i>jiedao banshichu</i>	barrio	6.152
	区公所	<i>qugongsuo</i>	subdistrito	11
	苏木	<i>sumu</i>	sumu	181
	民族苏木	<i>minzu sumu</i>	sumu étnico	1
村级自治组织 (<i>cunji zizhi zuzhi</i> , nivel de aldea)	社区居民委员会	<i>shequ jumin weiyuanhui</i>	comité comunitario	807.172
	村民委员会	<i>cunmin weiyuanhui</i>	comité de aldea	623.669

* Datos de 2007.

** La República Popular China considera que Taiwán es una provincia más de China.

8.2 Las regiones administrativas especiales de Hong Kong y Macao

Las regiones administrativas especiales (*tebie xingzhengqu*) no se deben confundir con las zonas económicas especiales (*jingji tequ*), que son áreas en las que se aplican leyes económicas especiales para promover el comercio y las inversiones.

8.2.1 Región Administrativa Especial de Hong Kong

La Región Administrativa Especial de Hong Kong (*Xianggang Tebie Xingzhengqu*), antigua colonia británica, fue creada en el año 1997 como una división a nivel provincial de la República Popular China y tiene un sistema político y económico independiente, por lo que goza de un alto grado de autonomía. El inglés tiene estatus de lengua oficial junto al chino estándar y al cantonés, estos dos últimos escritos con caracteres tradicionales.

El jefe del Ejecutivo es elegido por sufragio restringido o por medio de consultas. Posteriormente es nombrado oficialmente por el gobierno central, el mandato es de cinco años y puede ser reelegido solo una vez.

Tabla 8.3 Organización político-administrativa de Hong Kong

Denominación	Pinyin	Traducción
香港特別行政區政府 (abrev.: 港府)	<i>Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu (Gangfu)</i>	Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (Gobierno de Hong Kong)
香港特別行政區長官 (abrev.: 特首)	<i>Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhangguan (Teshou)</i>	jefe del Ejecutivo del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong
律政司	<i>Lüzhengsi</i>	Departamento de Justicia
政務司	<i>Zhengwusi</i>	Departamento de Estado
財政司	<i>Caizhengsi</i>	Departamento de Finanzas
立法會	<i>Lifahui</i>	Consejo Legislativo
終審法院	<i>Zhongshen Fayuan</i>	Tribunal Superior de Apelación

8.2.2 Región Administrativa Especial de Macao

La Región Administrativa Especial de Macao (*Aomen Tebie Xingzhengqu*), antigua colonia portuguesa, fue creada en el año 1999. Es, al igual que Hong Kong, una división a nivel provincial de la República Popular China que goza de una amplia autonomía y de división de poderes. El portugués tiene estatus de lengua oficial junto al chino estándar (escrito generalmente con caracteres tradicionales). Sin embargo, la mayoría de la población utiliza habitualmente el cantonés.

El jefe del ejecutivo es nombrado por el gobierno central de la República Popular China después de ser seleccionado por un comité electoral, cuyos miembros son nombrados por entes corporativos. El mandato es de cinco años y puede ser reelegido solo una vez.

Tabla 8.4 Organización político-administrativa de Macao

Nombre	Pinyin	Traducción
澳門特別行政區政府 (abrev.: 澳門政府)	<i>Aomen Tebie Xingzhengqu Zhengfu (Aomen Zhengfu)</i>	Gobierno de la Región Administrativa Especial de Macao (Gobierno de Macao)
澳門特別行政區長官 (abrev.: 特首)	<i>Aomen Tebie Xingzhengqu Zhangguan (Teshou)</i>	jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Macao
行政長官辦公室	<i>Xingzheng Zhangguan Bangongshi</i>	Oficina del Jefe del Ejecutivo
行政會	<i>Xingzhenghui</i>	Consejo Ejecutivo
立法會	<i>Lifahui</i>	Asamblea Legislativa
終審法院	<i>Zhongshen Fayuan</i>	Tribunal Superior de Apelación
檢察院	<i>Jianchayuan</i>	Oficina del Fiscal

8.3 Taiwán

Este territorio, cuya denominación oficial desde 1949 era República de China (*Zhonghua Minguo*), actualmente se conoce como Taiwán. Su presidente (*zongtong*), el jefe del estado, es elegido por sus ciudadanos cada cuatro años junto al vicepresidente por sufragio directo. Se puede hablar de dos coaliciones principales en Taiwán: la azul (*fanlan*), liderada por el partido nacionalista o Kuomintang (*Guomindang*), favorable a una eventual reunificación con China, y la verde (*fanlü*), liderada por el Partido Democrático Progresista (*Minzhu Jindudang*). Otro partido menos importante en número de votos es la Unión Solidaria de Taiwán (*Taiwan Tuanjie Lianmeng*).

La organización político-administrativa de Taiwán se rige por el sistema *yifu-wuyuan*, que se puede traducir como «una oficina y cinco poderes».

Tabla 8.5 Organización político-administrativa de Taiwán

Denominación	Pinyin	Traducción
總統府	<i>Zongtongfu</i>	Oficina del Presidente
行政院	<i>Xingzhengyuan</i>	Yuan Ejecutivo
立法院	<i>Lifayuan</i>	Yuan Legislativo
司法院	<i>Sifayuan</i>	Yuan Judicial
考試院	<i>Kaoshiyuan</i>	Yuan de Examinación
監察院	<i>Jianchayuan</i>	Yuan de Control

La organización administrativa de Taiwán se divide en cinco niveles que agrupan distintas unidades según sus dimensiones. Dichas unidades van desde la provincia hasta la vecindad y se muestran en la tabla 8.6.

Tabla 8.6 División administrativa de Taiwán

Nivel	Tipos	Pinyin	Traducción	Número*
1	省	<i>sheng</i>	provincia	2
	直轄市	<i>zhixiashi</i>	municipio bajo jurisdicción del poder central	5
2	縣	<i>xian</i>	distrito	14
	市	<i>shi</i>	ciudad	3
3	鄉	<i>xiang</i>	cantón	153
	鎮	<i>zhen</i>	villa	41
	縣轄市	<i>xianxiashi</i>	ciudad-villa	17
	區	<i>qu</i>	barrio	157
4	村	<i>cun</i>	pueblo	7.839
	里	<i>li</i>	aldea	
5	鄰	<i>lin</i>	vecindad	147.311

*Datos de noviembre de 2013.



Recomendaciones

Dado que, por motivos históricos, los diferentes territorios de habla china tienen también diferentes sistemas de organización política y administrativa, es importante documentarse bien al referirse a estos sistemas en español.

Como en algunos casos no existen equivalentes en español para las divisiones político-administrativas, debemos intentar traducirlas siempre igual para evitar duplicidades y confusiones.

9. Calendario y fiestas

Xianghong Qu

En lo que se refiere a las fiestas chinas, en la actualidad coexisten una gran variedad de versiones para denominar un mismo referente, algunas demasiado literales y poco transparentes, otras mediatizadas por el inglés y, finalmente, algunas formas que son incorrectas debido al desconocimiento de la cultura china. Por otra parte, existen casos en los que no nos consta aún ninguna denominación en español para fiestas o celebraciones que sin duda pronto nos serán familiares. Por eso creemos necesario ofrecer una propuesta completa de acuerdo con la realidad china.

En líneas generales, podemos hablar de dos tipos de fiestas que actualmente se celebran a gran escala en China, Singapur, Malasia, Taiwán y en otras zonas del mundo donde existen importantes comunidades chinas: las tradicionales y las modernas. Las primeras pertenecen al calendario agrícola y se han celebrado desde tiempos remotos, y las segundas corresponden a fechas conmemorativas de la historia moderna de cada territorio, así como a las fiestas importadas de Occidente, tales como la Navidad y San Valentín, que se rigen por el calendario gregoriano, que es el que se usa principalmente en todas estas comunidades chinas.

9.1 Fiestas tradicionales chinas

El calendario tradicional chino es llamado popularmente calendario de la dinastía Xia (s. XXI a.n.e. - XVI a.n.e.) o calendario agrícola, y en él el tiempo se calcula mediante la combinación de doce ciclos de fases lunares (calendario lunar) y veinticuatro períodos climáticos solares, con meses o días intercalados para hacer los ajustes necesarios.

9.1.1 Fiestas del calendario lunar

Fiesta de la Primavera

Esta fiesta celebra el cambio de año según el calendario lunar utilizado en China, cambio que suele producirse entre finales de enero y mediados de febrero. Recomendamos utilizar los términos *Fiesta de la Primavera*, traducción literal de la denominación original *Chunjie*, o *Año Nuevo Chino*. También se puede recurrir a la denominación *Año Nuevo Lunar Chino*, puntualización necesaria, ya que el calendario lunar presenta variantes en distintos países.

En la víspera de la Fiesta de la Primavera la familia se reúne para despedir el año en curso y celebrar la llegada del año nuevo. Recomendamos el uso de

Nochevieja China o del término original *Chuxi* para referirnos a dicha víspera. La llegada del año nuevo también anuncia el cambio cíclico del signo del zodiaco chino, que incluye los siguientes doce animales: rata/ratón, buey, tigre, liebre, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y cerdo.

Fiesta de los Faroles

El día quince de la primera luna los protagonistas de la fiesta son los miles de faroles colgados o puestos al aire libre, de diferentes formas, tamaños y colores, que pueden representar escenas legendarias. En esta fiesta se celebra la primera luna llena del año nuevo chino. Recomendamos la denominación *Fiesta de los Faroles* y no *Fiesta de las Linternas*.

Fiesta de los Botes de Dragón

Esta fiesta conmemora la muerte del poeta Qu Yuan (año 278 a.n.e.), que se suicidó tirándose al río Miluo. También existe la creencia de que la fiesta sirve para honrar a los dioses del agua. En este día, es tradición hacer competiciones de botes cuya proa tiene forma de cabeza de dragón. Por esto se denomina *Fiesta de los Botes de Dragón*. Otro nombre posible es *Fiesta del Doble Cinco* porque se celebra el día cinco de la quinta luna.

Día de los Enamorados

El séptimo día de la séptima luna se celebra en China el Día de los Enamorados, por lo que también se conoce como *Fiesta del Doble Siete*. Cabe destacar que esta festividad no sustituye al Día de San Valentín, el 14 de febrero, que también se festeja actualmente.

Fiesta de las Ánimas

Tradicionalmente se ha considerado que en el día quince de la séptima luna la puerta del inframundo se abre y los fantasmas y los espíritus pueden volver de visita al reino de los vivos, por eso se denomina *Fiesta de las Ánimas*.

Fiesta del Medio Otoño

El día quince de la octava luna es otra fecha importante que coincide con la luna llena, símbolo de la reunión familiar para los chinos. Por eso se denomina *Fiesta de la Luna* o *Fiesta del Medio Otoño*, traducción literal de su nombre en chino *Zhongqiujié*.

Fiesta del Doble Yang

El noveno día de la novena luna se celebra la Fiesta del Doble Yang porque, de acuerdo con el pensamiento clásico chino, el nueve, como mayor número dígito, representa el máximo yang, símbolo de la energía de la luz o del fuego. Puesto que *nueve* y *longevo* son palabras homófonas en chino, se dedica este día a rendir homenaje a los ancianos, y por eso también recibe el nombre de *Día de los Ancianos* (*Laorenjie*).

9.1.2 Fiestas del calendario solar

Día de los Difuntos

El primer día del quinto período climático suele ser alrededor del 5 de abril. Es una fiesta solar en la que los chinos visitan las tumbas de sus ancestros, por lo que se denomina *Día de los Difuntos*. También se conoce como *Fiesta de la Claridad Pura*, que es la traducción literal de su nombre en chino (*Qingmingjie*).

Fiesta del Solsticio de Invierno

Otra fiesta solar popular del calendario tradicional es el primer día del 22.º período climático: la Fiesta del Solsticio de Invierno, que se celebra el 21, 22 o 23 de diciembre del calendario gregoriano.

9.2 Fiestas modernas

Las fiestas modernas se pueden subdividir en dos tipos: las que conmemoran fechas de la historia moderna y las que se han importado recientemente de Occidente. Tanto las primeras (tales como el Día de las Fuerzas Armadas o la Fiesta Nacional) como las segundas (Año Nuevo, Navidad, San Valentín, etc.) son fruto del proceso de modernización y globalización que ha experimentado China a lo largo del siglo xx. Son fechas del calendario gregoriano y recomendamos el uso de los términos correspondientes en español para referirse a ellas. Por ejemplo, se debe denominar el 1 de octubre *Día Nacional de la República Popular China* o *Fiesta Nacional*. De todas las fiestas modernas, las únicas que compartimos son el 1 de enero (Año Nuevo) y el 1 de mayo (Día del Trabajador).

Recomendaciones

Al referirnos a las fiestas chinas debemos tener presente que:

- Se debe evitar el uso del término *calendario lunar chino* para referirse al calendario tradicional chino, porque este último incluye fiestas tanto del calendario solar como del lunar.
- Para evitar posibles confusiones, no se deben usar los nombres de los meses del calendario gregoriano para referirse a las fechas de las fiestas lunares.
- No es recomendable referirse a las fechas arriba mencionadas con el término *festival*.
- No es recomendable calificar estas fiestas con la palabra *oriental*, porque no en todo Oriente se celebran las mismas fiestas.
- En caso de duda sobre la denominación adecuada en cada caso, consúltese la tabla siguiente.

Tabla 9.1 Traducciones recomendadas y desestimadas para las fiestas chinas

Denominación recomendada en español	Fecha	Nombre en chino (pinyin)	Nombre en chino (caracteres)	Traducción desestimada
Fiesta de la Primavera Año Nuevo Chino Año Nuevo Lunar Chino	Primer día de la primera luna, entre el 21 de enero y el 20 de febrero del calendario gregoriano	<i>Chunjie</i> <i>Nongli xinnian</i> <i>Jiulinian</i> <i>Danian chuyi</i>	春节 农历新年 旧历年 大年初一	Festivales de Primavera Festival de Primavera Fiesta de Primavera Año Nuevo lunar
Nochevieja China Chuxi	Último día de la última luna del año chino	<i>Chuxi</i>	除夕	Nochevieja Oriental
Fiesta de los Faroles	Día quince de la primera luna del año chino	<i>Yuanxiaojie</i> <i>Shangyuanjie</i> <i>Dengjie</i>	元宵节 上元节 灯节	Fiesta de las Linternas Festival de las Farolas Festival de los Faroles Chinos
Fiesta de los Botes de Dragón Fiesta del Doble Cinco	Día cinco de la quinta luna, normalmente en el mes de junio del calendario gregoriano	<i>Duanwujie</i> <i>Duanyangjie</i> <i>Longzhoujie</i> <i>Wuyuejie</i>	端午节 端阳节 龙舟节 五月节	Festival de las Barcas del Dragón Festival de los Barcos Dragón Festival de los Botes del Dragón Fiesta de los Bote-dragón
Día de los Enamorados Fiesta del Doble Siete	Día siete de la séptima luna, normalmente en el mes de agosto del calendario gregoriano	<i>Qixijie</i> <i>Qiqiaojie</i> <i>Nü'erjie</i> <i>Chuanzhenjie</i>	七夕节 乞巧节 女儿节 穿针节	Fiesta de las Siete Hermanas
Fiesta de las Ánimas	Día quince de la séptima luna, entre agosto y septiembre del calendario gregoriano	<i>Guijie</i> <i>Zhongyuanjie</i> <i>Yulanpenjie</i>	鬼节 中元节 盂兰盆节	Fiesta de Fantasmas Festival de los Fantasmas Hambrientos Fiestas Yue Laan Fiesta de los Espíritus Hambrientos
Fiesta del Medio Otoño Fiesta de la Luna	Día quince de la octava luna, entre septiembre y octubre del calendario gregoriano	<i>Zhongqiujie</i> <i>Baiyuejie</i> <i>Bayuejie</i> <i>Tuanyuanjie</i>	中秋节 拜月节 八月节 团圆节	Festival del Medio Otoño Festival de Otoño Fiesta de Medios de Otoño Fiesta de la Luna Llena Fiesta de Otoño
Fiesta del Doble Yang Día de los Ancianos	Día nueve de la novena luna, normalmente mes de octubre del calendario gregoriano	<i>Chongyangjie</i> <i>Laorenjie</i> <i>Jiuyuejie</i>	重阳节 老人节 九月节	Fiesta de Chung Yeung

<p>Día de los Difuntos Fiesta de la Claridad Pura</p>	<p>Día 4, 5 o 6 de abril del calendario gregoriano</p>	<p><i>Qingmingjie</i> <i>Taqingjie</i> <i>Hanshijie</i></p>	<p>清明节 踏青节 寒食节</p>	<p>Fiesta de la Claridad Brillante Día de Limpieza de Tumbas Fiesta de la Limpieza de las Tumbas Día de Barrer las Tumbas Fiesta de los Difuntos Festival Ching Ming Ch'ing Ming Chieh</p>
<p>Fiesta del Solsticio de Invierno</p>	<p>Día 21, 22 o 23 de diciembre del calendario gregoriano</p>	<p><i>Dongzhijie</i> <i>Changzhijie</i></p>	<p>冬至节 长至节</p>	<p>Festival del Solsticio de Invierno</p>

10. Unidades de medida y moneda

Sílvia Fustegueres i Rosich

Oficialmente, China utiliza el sistema métrico decimal como estándar para las unidades de medida de longitud, peso, superficie, volumen, etc. Sin embargo, en la práctica todavía existen contextos en los que las unidades de medida internacionales coexisten con las tradicionales chinas, que forman un sistema complejo con más de 2.000 años de historia y que está muy arraigado entre la población. Así, pues, este sistema tradicional se encuentra en las situaciones más comunes y del día a día, como al comprar comida, cuando se habla de distancias no excesivamente largas y, también, en una gran cantidad de obras literarias, tanto antiguas como contemporáneas.

Habida cuenta de que todavía se utiliza bastante y que es previsible que se siga utilizando durante mucho tiempo, conviene tener claras las equivalencias. Un caso paradigmático es el *li*. Esta medida equivale a 500 metros y se utiliza mucho en todo tipo de contextos. De hecho, es una de las medidas básicas de longitud y tiene un papel similar al que tiene el kilómetro (*gongli*, en chino) en nuestro contexto. Por este motivo, puede causar una cierta confusión y puede parecer que sea equivalente a esta medida. Así pues, un error típico consiste en utilizar indistintamente los lis y los kilómetros para hacer referencia a una misma cifra, y no es raro encontrar en un mismo texto que la distancia entre A y B es de 500 lis y, unas cuantas líneas más abajo, encontrar que la distancia entre A y B es de 500 kilómetros. Hay que utilizar únicamente una de las dos unidades y realizar la conversión correspondiente (1 kilómetro = 2 lis).

10.1 Unidades tradicionales

En estas tablas se encuentra el carácter chino correspondiente a la unidad original, la transcripción en pinyin y la equivalencia en el sistema métrico decimal. Hay que añadir que el sistema tradicional abarca todo tipo de medidas, por lo que reproducimos solo las unidades de uso más frecuente.

Si optamos por no transformar estas unidades al sistema métrico decimal y las utilizamos directamente en chino en textos en español, recomendamos que se utilice la flexión plural siempre que corresponda. Así, hablaremos de 5 lis, 3 zhangs o 12 chis.



Tabla 10.1 Unidades tradicionales chinas

Unidades de longitud	Pinyin	Equivalencia
里	<i>li</i>	500 metros
引	<i>yin</i>	33,3 metros
丈	<i>zhang</i>	3,33 metros
尺	<i>chi</i>	33,3 centímetros
寸	<i>cun</i>	3,33 centímetros
分	<i>fen</i>	0,33 centímetros
Unidades de superficie	Pinyin	Equivalencia
顷	<i>qing</i>	66 670 metros cuadrados
亩	<i>mu</i>	666,7 metros cuadrados
分	<i>fen</i>	66,67 metros cuadrados
方丈	<i>fangzhang</i>	11,11 metros cuadrados
Unidades de capacidad	Pinyin	Equivalencia
石	<i>dan</i>	100 litros o 0,1 metros cúbicos
升	<i>sheng</i>	1 litro
Unidades de peso	Pinyin	Equivalencia
担	<i>dan</i>	50 kilogramos
斤	<i>jin</i>	500 gramos
两	<i>liang</i>	50 gramos
厘	<i>li</i>	50 miligramos
毫	<i>hao</i>	5 miligramos

10.2 Unidades del sistema métrico internacional

En la mayoría de casos, se ha optado por utilizar el nombre de una medida ya existente y se le ha añadido un prefijo que indica la medida (en cierto modo, equivalentes de nuestros hecto-, deca-, etc.). Estas tablas indican el nombre de las unidades más utilizadas, acompañadas del carácter chino, la transcripción en pinyin y la equivalencia en español.

Tabla 10.2 Unidades del sistema métrico internacional

Unidades de longitud		
公里	<i>gongli</i>	kilómetro
米	<i>mi</i>	metro
厘米	<i>limi</i>	centímetro
Unidades de superficie		
平方公里	<i>pingfang gongli</i>	kilómetro cuadrado
公亩	<i>gongmu</i>	área
平方米	<i>pingfang mi</i>	metro cuadrado
平方厘米	<i>pingfang limi</i>	centímetro cuadrado
Unidades de capacidad		
百升	<i>baisheng</i>	hectolitro
升	<i>sheng</i>	litro
Unidades de peso		
公斤	<i>gongjin</i>	kilogramo
克	<i>ke</i>	gramo



10.3 Moneda

La moneda de curso legal en China es el *renminbi* (literalmente, ‘moneda del pueblo’), también conocida como *yuan*. La unidad básica es el *yuan*, que se divide en 10 jiaos, que, a su vez, se dividen en 10 fenes. En la expresión oral, el yuan y el jiao reciben otras denominaciones, que se pueden ver en la tabla 10.3 junto con la relación jerárquica que existe entre las diversas unidades.

Igual que en el caso de las unidades tradicionales chinas, se recomienda utilizar la forma en plural cuando sea necesario: 3 yuanes, 6 maos, 9 fenes. En cambio, en el caso del término *renminbi*, no es aconsejable utilizar la forma plural, ya que se refiere al nombre de la divisa.

Tabla 10.3 Monedas de la República Popular China

Denominación oficial	Denominación escrita	Denominación oral	Equivalencia
人民币 (renminbi) Código ISO: RMB	元 (<i>yuan</i>)	块 (<i>kuai</i>)	10 maos
	角 (<i>jiao</i>)	毛 (<i>mao</i>)	10 fenes
	分 (<i>fen</i>)	分 (<i>fen</i>)	0,01 yuanes

El yuan se introdujo con la llegada al poder del partido comunista en 1949 y ha sido la moneda de curso legal en China desde entonces. Sin embargo, hasta 1995, esta moneda era para el uso exclusivo de los ciudadanos chinos dentro de China y no se podía cambiar directamente por ninguna divisa. Durante este periodo coexistió con el FEC (*Foreign Exchange Currency*), moneda que sí se podía cambiar por divisas y que solo se podía usar en determinadas tiendas exclusivas que no aceptaban yuanes renminbi.

En el caso de Hong Kong, la moneda que se usa es el dólar de Hong Kong, que tiene un cambio prácticamente fijo respecto al dólar de EUA. Asimismo, se divide en 100 centavos (el carácter que se utiliza para esta fracción, en cantonés, tiene una pronunciación similar a la de *cent* en inglés, *sin*).

Tabla 10.4 Monedas de Hong Kong

Denominación oficial	Denominación escrita	Denominación oral	Equivalencia
港幣 (gangbi)	圓 (yuan)	塊 (kuai)	100 sin
港圓 (gangyuan)	毫 (hou)	毫 (hou)	10 sin
香港圓 (Xianggangyuan)			
Código ISO: HKD	仙 (sin)	仙 (sin)	0,01 yuanes

Recomendamos que se utilice la denominación *dólar de Hong Kong* en lugar de la forma transcrita en pinyin, ya que se trata de una moneda con mucha tradición en el sector bursátil y económico, aunque en determinados contextos también puede ser recomendable utilizar la denominación *yuan* (por ejemplo, en obras literarias o en contextos informales).

En el caso de Taiwán, la moneda oficial desde el año 2000 es el nuevo dólar de Taiwán (*xin taibi*, que significa ‘nueva moneda de Taiwán’), que también recibe el nombre de *dólar de Taiwán* o *dólar taiwanés (taibi)* y prácticamente no se utilizan sus fracciones. De todas formas, además de la denominación oficial, en el uso más común se conoce como *yuan*.

Tabla 10.5 Monedas de Taiwán

Denominación oficial	Denominación escrita	Denominación oral	Equivalencia
新臺幣 (<i>xin taibi</i>)	圓 (yuan)	塊 (kuai)	--
臺幣 (<i>taibi</i>)			
Código ISO: TWD			

Recomendamos que se utilice la denominación *dólar de Taiwán* en lugar de la forma transcrita en pinyin, ya que se trata de una moneda con mucha tradición en el sector bursátil y económico. De todos modos, en determinados contextos puede ser más natural hablar, simplemente, de yuanes (por ejemplo, en obras literarias o contextos informales).

Finalmente, en Macao la moneda oficial es la pataca (en chino, *Aomen yuan*, ‘yuan de Macao’, o *yuan*), que se subdivide en 100 avos. Estas denominaciones son de origen portugués, ya que esta isla fue colonia portuguesa durante mucho tiempo. En español utilizamos estas denominaciones, y no las denominaciones chinas. Cabe destacar que en Macao también se acepta el uso corriente de los dólares de Hong Kong.

Tabla 10.6 Monedas de Macao

Denominación oficial	Denominación china	Denominación traducida	Equivalencia
澳門圓 (<i>Aomen yuan</i>)	圓 (<i>yuan</i>)	pataca	100 avos
Código ISO: MOP	仙 (<i>sin</i>)	avo	0,01 patacas

Recomendaciones

En el caso de las unidades de medida tradicionales chinas, hay que hacer un uso uniforme y elegir una de estas opciones:

- Utilizar las denominaciones chinas, sin convertir las cantidades.
- Convertir las cantidades a la unidad más cercana del sistema internacional y utilizar esta denominación, por ejemplo: 10 lis = 5 km.
- En el caso de las unidades de medida del sistema internacional, basta con traducir el nombre al español, ya que no es necesario convertir la cantidad, por ejemplo: 10 gonglis = 10 km.
- En el caso de las unidades monetarias, recomendamos utilizar las denominaciones siguientes:
 - China continental: yuan.
 - Hong Kong: dólar de Hong Kong.
 - Taiwán: dólar de Taiwán o dólar taiwanés.
 - Macao: pataca.
- Tanto en el caso de Taiwán como en el de Hong Kong es aceptable utilizar la denominación *yuan* como forma alternativa, aunque hay que utilizar una forma u otra de modo coherente en un mismo texto.

11. Abreviaturas, siglas y acrónimos

Sílvia Fustegueres i Rosich

Hay expresiones y denominaciones que, por su longitud, tendemos a expresar de forma reducida. En el caso del español, por ejemplo, es habitual expresar de forma abreviada denominaciones como Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) o Real Academia Española (RAE). En general, se trata de expresiones o denominaciones bastante conocidas o fáciles de reconocer para los lectores.

Las reducciones se realizan utilizando distintos métodos, que pueden variar según el idioma. Los más habituales en español suelen ser la generación de siglas y acrónimos o el uso de denominaciones incompletas que hacen alusión a un concepto más amplio (como la Complutense en lugar de Universidad Complutense de Madrid o Barça en lugar de F. C. Barcelona).

En el caso de las formas abreviadas correspondientes a términos y conceptos chinos, se suelen formar siguiendo alguno de los tres métodos que se indican a continuación:

- Formas reducidas creadas a partir de la traducción completa al español de la denominación o el concepto original, como *PCCh* (*Partido Comunista Chino*).
- Formas reducidas que son la traducción, adaptación o transcripción de una forma ya reducida en chino, como *Beida* (transcripción de la forma abreviada de *Beijing Daxue*, la Universidad de Pekín).
- Siglas elaboradas en chino a partir de la transcripción en pinyin que se han transmitido tal cual al español, como el examen oficial de chino *HSK* (*Hanyu Shuiping Kaoshi*).

Todas estas formas reducidas se tratan igual que el resto de abreviaturas, siglas y acrónimos utilizados en español en lo que se refiere al uso del artículo. Así, pues, decimos el *PCCh* (el Partido Comunista Chino) y la *CCTV* (la China Central Television), aunque hay que tener presentes algunas excepciones como *Beida* (Beijing Daxue, Universidad de Pekín), que normalmente utilizaríamos con artículo pero que, por tradición, se omite.

También hay que tener en cuenta que algunas denominaciones son conocidas con el sistema de transcripción Wade-Giles (veáse el capítulo 2 sobre transcripción). Este es el caso de las denominaciones que corresponden a referentes de territorios donde se utiliza esta transcripción y el de términos que históricamente se han conocido con esta forma (como los que fueron creados antes de la aparición del pinyin). En estos casos, la sigla no se ha formado a partir de la transcripción en pinyin sino del sistema Wade-Giles, como, por ejemplo, *KMT* (Kuomintang, Partido Nacionalista Chino). A continuación trataremos más detalladamente cada uno de estos métodos.

11.1 Formas reducidas procedentes de la traducción completa de denominaciones

Incluimos en esta categoría las siglas o los acrónimos que se forman sobre la base de una denominación o un concepto chino que se ha traducido utilizando la forma completa y, posteriormente, se ha reducido siguiendo sistemas de abreviación propios de la lengua de destino.

Cabe destacar que, en algunos casos, las denominaciones que sirven de base para la reducción son formas en idiomas distintos del chino que tienen mucha más tradición que la forma española. En este sentido, el inglés tiene un papel muy importante como transmisor de conceptos, ya que muchísimas denominaciones nos han llegado a través de este idioma. Así, pues, cabe destacar que muchas entidades chinas con proyección internacional, como las universidades e instituciones diversas, han adoptado un nombre en inglés con el que son ampliamente conocidas en todo el mundo (por ejemplo, la Beijing Language and Culture University, conocida también como *BLCU*).

A continuación hay algunos ejemplos que, sobre todo, hacen referencia a nombres de partidos u organismos oficiales.

Tabla 11.1 Reducción a partir de la traducción de denominaciones completas

Nombre original	Nombre traducido	Abreviatura
中国共产党 (<i>Zhongguo Gongchandang</i>)	Partido Comunista Chino	PCCh
全国人民代表大会 (<i>Quanguo Renmin Daibiao Dahui</i>)	Asamblea Popular Nacional	APN
中国中央电视台 (<i>Zhongguo Zhongyang Dianshitai</i>)	China Central Television	CCTV
中华人民共和国 (<i>Zhonghua Renmin Gongheguo</i>)	República Popular China	RPC
中华民国 (<i>Zhonghua Minguo</i>)	República de China	ROC

北京语言文化大学 (<i>Beijing Yuyan Wenhua Daxue</i>)	Beijing Language and Culture University	BLCU
---	--	------

Como se ha dicho más arriba, las siglas resultantes reciben el mismo tratamiento que las siglas generadas a partir de denominaciones originales españolas, es decir:

- Se usa el artículo siempre que sea necesario.
- No se crean formas plurales.

11.2 Formas reducidas que son la traducción, adaptación o transcripción de una forma ya reducida en chino

En esta categoría incluimos las denominaciones que ya tienen una abreviación propia en chino y que han pasado al español a través del pinyin. Se trata de denominaciones que, en origen, tienen cuatro caracteres o más y que el chino, por economía lingüística, tiende a abreviar usando solo el primer carácter de cada palabra.

Tabla 11.2 Traducción de formas ya reducidas

Denominación original	Denominación abreviada en chino	Denominación abreviada y completa en español
北京大学 (<i>Beijing Daxue</i>)	北大 (<i>Beida</i>)	Beida (Universidad de Pekín)
中国人民大学 (<i>Zhongguo Renmin Daxue</i>)	人大 (<i>Renda</i>)	Renda (Universidad Renmin de China)

Hay que mencionar también un caso especial, que son las abreviaturas correspondientes a festividades o hechos históricos que en chino se denominan con la fecha. Un ejemplo es *liu-si* (六四, ‘4 de junio’), que es la forma de referirse a los acontecimientos sucedidos en la plaza de Tian’anmen el 4 de junio de 1989 sin tener que hacer una referencia explícita a ellos. En la mayoría de estos casos, el español no utiliza las fechas sino el nombre por el que se conoce la efeméride en cuestión (por ejemplo: *Día Nacional de la República Popular China* en lugar de *1 de octubre* o *Día de la Paz* en lugar de *Incidente del 28 de febrero*, en el caso de Taiwán).

11.3 Siglas ya constituidas en chino

En determinados casos, el chino, aunque habitualmente no usa el alfabeto latino, ha optado por construir siglas de la misma forma que los idiomas que sí lo utilizan: emplear la primera letra del pinyin correspondiente a cada palabra de la expresión. En estos casos, en español adoptamos la sigla que nos ha llegado fijada o usamos la denominación completa traducida al español.

Tabla 11.3 Uso de siglas chinas

Denominación completa en chino	Sigla	Denominación completa en español
汉语水平考试 (<i>Hanyu Shuiping Kaoshi</i>)	HSK	Examen oficial de chino
国民党 (<i>Kuomintang</i> , en pinyin: <i>Guomindang</i>)	KMT	Partido Nacionalista Chino

Recomendaciones

Recomendamos emplear uno de estos métodos:

- Traducir la denominación completa y abreviar la denominación española resultante (o, si corresponde, la forma inglesa ya establecida):
 - 中国共产党 (*Zhongguo Gongchandang*): Partido Comunista Chino, PCCh.
 - 中国中央电视台 (*Zhongguo Zhongyang Dianshita*): China Central Television, CCTV.
- Traducir, adaptar o transcribir una forma que ya se ha reducido en chino: 北京大学, *Beijing Daxue* (*Beida*): Universidad de Pekín.
- Utilizar siglas creadas a partir del pinyin: HSK (*Hanyu Shuiping Kaoshi*, Examen oficial de chino).
- Aplicar a las siglas y los acrónimos resultantes el mismo tratamiento que a las abreviaciones de expresiones españolas:
 - Utilizar el artículo siempre que sea necesario.
 - No crear formas en plural.

12. Cuestiones ortotipográficas del chino

Sara Rovira-Esteva

Cada vez son más numerosos los ámbitos en los que en un texto escrito en español aparece un sinismo, un fragmento de texto en chino o una referencia bibliográfica de un autor de origen chino o taiwanés. Dado que el chino utiliza unas grafías distintas a las del español, la combinación de ambos en un mismo texto plantea a menudo problemas de tipo ortotipográfico.

En este capítulo se presentan una serie de propuestas sobre los usos y las convenciones de tipografía y ortografía, teniendo en cuenta tanto aspectos estéticos como cognitivos por los que se debería regir la escritura de un texto que incluya ambas lenguas.

Ante todo debemos recordar que el chino estándar dispone de un sistema de transcripción oficial, el pinyin, que cuenta oficialmente con unas normas ortográficas generales (véase el capítulo 3), así como una norma específica para la transcripción de los títulos de publicaciones. Ambos documentos deberían ser de aplicación estricta en todo tipo de escritos, por lo que también nos sirven de referencia en la redacción de esta guía. A continuación se incluyen los aspectos más relevantes de sendas normas que afectan a las cuestiones ortotipográficas que aquí nos conciernen.

12.1 Palabras o fragmentos de texto en chino

Cuando queremos incorporar una palabra o un fragmento en chino a un texto en español recomendamos marcar tipográficamente el texto en chino, ya que ello facilita el proceso de lectura tanto a las personas que saben chino como a las que no. Existen varias formas de hacerlo, en función sobre todo del tema tratado, las características del texto y el perfil de los lectores. A continuación se presentan las opciones más frecuentes:

- a) Transcripción destonalizada (caracteres chinos), ‘traducción al español’. Por ejemplo: La expresión *yiguo-liangzhi* (一国两制), ‘un país, dos sistemas’, sigue siendo válida.
- b) ‘Traducción al español’ (caracteres chinos, *transcripción destonalizada*). Por ejemplo: La expresión ‘un país, dos sistemas’ (一国两制, *yiguo-liangzhi*), sigue siendo válida.
- c) *Transcripción destonalizada* (‘traducción al español’). Por ejemplo: La expresión *yiguo-liangzhi* (‘un país, dos sistemas’), sigue siendo válida.

⁶ Véase el apéndice 4 de Rovira-Esteva (2010: 433-435) para una traducción al español de dicho documento.

Recomendamos poner en cursiva la transcripción en pinyin o en otros sistemas de transcripción (como por ejemplo la palabra *wok*), a no ser que la palabra ya esté aceptada en español (yuan) o bien sea una forma adaptada (taichí o tofu). La inclusión de los caracteres chinos está justificada cuando el autor prevé que una parte de sus lectores sabrán chino (por ejemplo, una tesis doctoral que versa sobre algún aspecto de la traducción chino-español). No obstante, podemos prescindir de los caracteres cuando sabemos que el público al que va dirigido el texto mayoritariamente no sabe chino (en un periódico o texto divulgativo, por ejemplo). Si optamos por incluir los caracteres chinos debemos escoger una de las dos ortografías posibles -la tradicional o la simplificada- y ser coherentes a lo largo de todo el texto, excepto en la bibliografía, donde las obras deben aparecer referenciadas con la ortografía que consta en la obra original. En todo caso, los caracteres chinos deben separarse del texto mediante un paréntesis. En caso de incluir la traducción al español de una palabra o un fragmento en chino detrás de la forma china, la traducción debe ir entre comillas simples. La inclusión de esta información no solo es útil para las personas que no saben chino, sino también para los que sí pueden leerlo pero quieren confirmar a qué acepción se está refiriendo el autor o bien cómo propone traducir la palabra o el fragmento en cuestión.

En el caso de hacer un uso metalingüístico del lenguaje, es decir, cuando en un texto se comenta o se trata una palabra china en particular, lo debemos indicar también con el uso de la cursiva. Por ejemplo:

- La palabra *mingtian* (‘mañana’) tiene consideración de sustantivo de tiempo en la gramática china.
- La palabra *mingtian* (明天), ‘mañana’, tiene consideración de sustantivo de tiempo en la gramática china.

En los documentos oficiales donde sea preciso aportar los datos personales de una persona con nombre chino, se recomienda poner la transcripción en pinyin del apellido en mayúscula para evitar que se incurra en errores, por ejemplo, HUANG Wei.

12.2 Las citas

En caso de citar autores de origen chino en un texto escrito mayoritariamente en español, puesto que en chino hay relativamente pocos apellidos y esto hace que se repitan mucho, se recomienda citar transcrito en pinyin el nombre completo, es decir, apellido y nombre (por este orden y sin coma), seguidos del año y la página citada, en caso necesario; por ejemplo: *Fang Yuqing (2004)*.

A veces, un autor es conocido con más de una transcripción de su nombre (por ejemplo, *Mao Zedong* y *Mao Tse-tung*). En este caso debemos optar por el pinyin a no ser que estemos citando literalmente un texto o nombre que, en la obra de referencia, aparezca con otro tipo de transcripción. Sucede lo mismo con los referentes de comunidades chinas que no usan el pinyin, como cuando hablamos de la *Fundación Chiang Ching-kuo* de Taiwán o el barrio de *Kowloon* en Hong Kong. Cuando por este motivo un mismo texto, base de datos, índice de autores o catálogo presenta más de una transcripción de un mismo nombre, es aconsejable que una forma remita a la otra mediante una nota al pie o bien añadiendo a continuación la forma en pinyin entre paréntesis.

Cuando el autor es una institución, debemos optar por citar la fuente tal como consta en el documento. Si está en caracteres chinos, la transcribimos en pinyin, y si consta de forma traducida, ya sea al inglés o al castellano, podemos escoger esa forma. Si optamos por la transcripción en pinyin, las diferentes palabras del nombre deben escribirse con mayúscula inicial. Sea cual sea la forma elegida, lo fundamental es usar el mismo criterio cuando citamos en el texto y en las referencias bibliográficas.

En el caso de las citas textuales originalmente en chino, recomendamos optar por la traducción al castellano (indicando siempre el autor de la traducción en una nota al pie). Si, además, queremos incluir el texto original en caracteres chinos, podemos hacerlo en una nota al pie, sin la transcripción en pinyin. En cambio, si se prefiere que el original chino sea el que conste en el cuerpo del texto, la traducción se incluirá en una nota al pie. A continuación se muestra un ejemplo de las diferentes posibilidades que se han expuesto:

Opción 1:

Zhang Xiangqun (1995: 1) no solo pone de relieve el papel retórico de los medidores, sino que también destaca su potencia y riqueza expresivas:

«El chino tiene una clase de palabras la capacidad expresiva de las cuales es muy especial. Con ellas, las imágenes se pueden describir más vivamente; con ellas, la expresión de las emociones es más profunda; con ellas, los matices se manifiestan más vivos; con ellas, el estilo del escritor se muestra más conciso.»¹

Nota al pie:

¹Texto original traducido por la autora de este trabajo: «汉语里有一类词, 它们的表达能力是很特殊的: 有了它们, 形象描写得更为生动; 有了它们, 感情抒发得更为深切; 有了它们, 色彩表现得更为鲜明; 有了它们, 文笔显得更为简练。» (Zhang Xiangqun, 1995: 1)

Opción 2:

Zhang Xiangqun (1995: 1) no solo pone de relieve el papel retórico de los medidores, sino que también destaca su potencia y riqueza expresivas:

«汉语里有一类词, 它们的表达能力是很特殊的: 有了它们, 形象描写得更为生动; 有了它们, 感情抒发得更为深切; 有了它们, 色彩表现得更为鲜明; 有了它们, 文笔显得更为简练。»¹

Nota al pie:

¹«El chino tiene una clase de palabras la capacidad expresiva de las cuales es muy especial. Con ellas, las imágenes se pueden describir más vivamente; con ellas, la expresión de las emociones es más profunda; con ellas, los matices se manifiestan más vivos; con ellas, el estilo del escritor se muestra más conciso.» (Zhang Xiangqun, 1995: 1). (Traducción de la autora de este trabajo.)

12.3 Las referencias bibliográficas

Al elaborar una lista de referencias bibliográficas que incluya referencias en chino debemos tener en cuenta los aspectos que explicamos a continuación.

En primer lugar, recomendamos hacer una sola lista bibliográfica para todas las referencias, independientemente del idioma en el que están redactadas. En el caso de las referencias escritas originalmente en chino, se recomienda el uso de la transcripción destonalizada en pinyin, acompañada de los caracteres chinos y de una traducción, según las necesidades (ver explicación detallada más adelante). En cualquier caso, los caracteres chinos deben ser como mínimo de tamaño 12, y no se debe usar ni la cursiva ni la negrita porque estos recursos ortotipográficos no les son propios y dificultan su lectura.

En segundo lugar, como ya hemos mencionado anteriormente, el orden habitual de uso de los nombres chinos es el apellido seguido del nombre, por lo tanto, al listarlos debemos presentarlos en este mismo orden. Se aconseja prescindir de la coma que suele separar los apellidos de los nombres para indicar el cambio de orden, ya que en el caso del chino no existe tal cambio, a no ser que hayan occidentalizado su nombre (por ejemplo, *Chan, George*). Asimismo, por motivos de claridad ya expuestos, es mejor citar siempre el apellido y el nombre completos. Recordemos que si hemos citado a un autor usando distintos sistemas de transcripción, es aconsejable que quede constancia en la bibliografía y que una forma remita a la otra.

En tercer lugar, debemos transcribir el título de las monografías y los títulos de publicaciones periódicas chinas en pinyin, sin tonos y en cursiva. Optativamente podemos añadir a continuación los caracteres entre paréntesis y la traducción al español entre corchetes. Hay que evitar realizar traducciones propias cuando las obras citadas ya han sido traducidas al español porque el lector puede estar ya familiarizado con los títulos y el uso de formas alternativas puede dificultar su identificación e inducir a error. Así pues, antes de hacer nuestra propia traducción tenemos que asegurarnos de que no exista ya una traducción publicada de esa obra al castellano o que, en el caso de publicaciones periódicas, no sean internacionalmente conocidas con su nombre en inglés. De no existir una traducción, lo mejor es proponer una que refleje lo mejor posible el significado del título original.

Solo traduciremos (en caso de que lo consideremos necesario) el título de la contribución (libro, artículo o capítulo) y la obra donde se ha publicado (revista o libro), pero nunca el nombre de la editorial ni el lugar de edición, que deberán transcribirse en pinyin. La puntuación original del chino debe adaptarse a la puntuación propia del castellano (véase el apartado 6, sección 3.2, del capítulo 3).

Existen muchos modelos válidos para citar y elaborar una bibliografía, y cualquiera es aceptable si se sigue de forma coherente a lo largo de todo el texto. Se recomienda utilizar un espaciado inferior al del texto (de 1,15 puntos) para no alargar excesivamente el apartado de referencias bibliográficas y un doble espaciado entre las referencias o algún tipo de marca de lista para facilitar su identificación. A continuación, a modo de resumen, ilustramos algunas de las cuestiones ortotipográficas vistas en este capítulo mostrando algunos ejemplos de cómo referenciar documentos escritos en chino siguiendo el sistema de autor y fecha.

Ejemplos de referencias bibliográficas de monografías:

- Fang Yuqing (房玉清). 1992. *Shiyong Hanyu Yufa* (实用汉语语法) [Gramática práctica del chino]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan. ISBN: 9787561920831.
- Guojia Duiwai Hanyu Jiaoxue Lingdao Xiaozu Bangongshi. Hanyu Shuiping Kaoshi Bu (国家对外汉语教学领导小组办公室。汉语水平考试部). 1992. *Hanyu Shuiping Cihui yu Hanzi Dengji Dagang* (汉语水平词汇与汉字等级大纲) [Compendio de palabras y caracteres por niveles de chino]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe. ISBN: 9787505825307.

· Wei Xiuming (魏岫明). 1984. *Guoyu Yanbian zhi Yanjiu* (國語演變之研究) [Investigación sobre los cambios en el estándar de Taiwán]. Taipei: Guoli Taiwan Daxue Wenshi Congqian. ISBN: 8010200123.

Ejemplos de referencias bibliográficas de un capítulo de libro:

· An Yuxia (安玉霞). 2007. «Kongjian weidu dui shijian zhuangtai lijie de yingxiang (空间维度对时间状态理解的影响)» [La influencia de la dimensión espacial en la comprensión de la condición temporal]. En: *Hanyu Yufa de Renzhi yu Gongneng Tansuo. A Cognitive and Functional Approach to Chinese Grammar* (汉语语法的认知与功能探索). Beijing: Shijie Tushu Chubanshe Beijing Gongsi. 21 – 36. ISBN: 978-7-5062-8624-4.

· Zhou Zhaoxiang (周兆祥); Chen Yuzhan (陳育沾). 1998. «Kouyi de lishi (口譯的歷史)» [Historia de la interpretación]. En: *Kouyi de Lilun yu Shijian* [Teoría y práctica de la interpretación]. Xianggang: Shangwu Yishuguan. 8 – 12. ISBN: 9570511702.

Ejemplos de referencias bibliográficas de un artículo de revista:

· Lan Chun (蓝纯). 1999. «Cong renzhi jiaodu kan Hanyu de kongjian biyu (从认知角度看汉语的空间隐喻)» [Una aproximación cognitiva a las metáforas espaciales del chino]. *Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu* (外语教学与研究) [Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras], 4: 7 – 15. ISSN: 1000-0429.

· Hsu Chu-ching (徐菊清). 2013. «Zanzhu dui Taiwan wenxue Ying yi de fazhan yu chuanjie de yingxiang (贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響)» [La influencia del patrocinio en el desarrollo y difusión de la literatura taiwanesa traducida al inglés]. *Bianyi Luncong* (編譯論叢). *Compilation and Translation Review*, 6(1): 1-32. <<http://ej.naer.edu.tw/CTR/v06.1/ctr060111.pdf>>.

· Li Jinlan (李金兰). 2011. «CNKI, Wanfang, Weipu ziyuan bijiao yu fenxi (CNKI、万方、维普资源比较与分析)» [Comparación y análisis de los recursos CNKI, Wanfang y Weipu]. *Qingbao Tansuo* (情报探索). *Information Research*, 4: 59-61. doi:10.3969/j.issn.1005-8095.2011.04.021.

Ejemplo de referencia de una página web:

· Liang'an Hezuo Bianzhu Zhonghua Yuwen Gongjushu Dalu Bianxie Weiyuanhui (两岸合作编纂中华语文工具书大陆编写委员会). 2014.

Zhonghua Yuwen Zhishiku (中华语文知识库) [Base de datos sobre conocimientos de la lengua china]. <<http://www.zhonghuayuwen.org/index.aspx>> [consulta: 25-3-2014].

Recomendaciones

- Cuando un texto en español contenga una palabra o un fragmento en chino, ya sea en pinyin o en caracteres, debemos separarlos tipográficamente para facilitar su lectura.
- Las palabras en pinyin en un texto en español tienen que ir en cursiva, a excepción de los casos en los que ya hayan sido incorporadas a la lengua.
- En un texto en español el pinyin se suele transcribir sin tonos, a excepción de ciertos contextos en los que puede ser necesario o recomendable mantenerlos.
- En caso de incluir caracteres chinos en un texto en español, estos deben ser como mínimo de tamaño 12 y se debe evitar el uso de la cursiva y la negrita.
- Se tienen que transcribir en pinyin los títulos de las publicaciones y de las editoriales, a excepción de los casos en los que ya cuenten con una forma traducida. Si el contexto requiere la traducción del título de la publicación, se añadirá a continuación entre paréntesis.
- En los trabajos que incluyan originales en diferentes idiomas, se tiene que elaborar una sola lista de referencias bibliográficas ordenadas alfabéticamente.
- Al referirnos a autores chinos, es preferible citar siempre su nombre y apellido completos y añadir los caracteres correspondientes en la bibliografía.

Apéndices

2. Transcripción de las sílabas del chino con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Hanyu Pinyin	Wade-Giles	AFI			
a	a	[a]	cao	ts'ao	[ts ^h au]
ai	ai	[ai]	ce	ts'e	[ts ^h ɤ]
an	an	[an]	cen	ts'en	[ts ^h ən]
ang	ang	[aŋ]	ceng	ts'eng	[ts ^h əŋ]
ao	ao	[au]	cha	ch'a	[tʂ ^h a]
ba	pa	[pa]	chai	ch'ai	[tʂ ^h ai]
bai	pai	[pai]	chan	ch'an	[tʂ ^h an]
ban	pan	[pan]	chang	ch'ang	[tʂ ^h aŋ]
bang	pang	[paŋ]	chao	ch'ao	[tʂ ^h au]
bao	pao	[pau]	che	ch'e	[tʂ ^h ɤ]
bei	pei	[pei]	chen	ch'en	[tʂ ^h ən]
ben	pen	[pən]	cheng	ch'eng	[tʂ ^h əŋ]
beng	peng	[pəŋ]	chi	ch'ih	[tʂ ^h ʅ]
bi	pi	[pi]	chong	ch'ung	[tʂ ^h uŋ]
bian	pien	[pjɛn]	chou	ch'ou	[tʂ ^h ou]
biao	piao	[pjau]	chu	ch'u	[tʂ ^h u]
bie	pieh	[pje]	chua	chua	[tʂ ^h wa]
bin	pin	[pin]	chuai	ch'uai	[tʂ ^h wai]
bing	ping	[pjəŋ]	chuan	ch'uan	[tʂ ^h wan]
bo	po	[pwo]	chuang	ch'uang	[tʂ ^h wəŋ]
bu	pu	[pu]	chui	ch'ui	[tʂ ^h wei]
ca	ts'a	[ts ^h a]	chun	ch'un	[tʂ ^h wən]
cai	ts'ai	[ts ^h ai]	chuo	ch'o	[tʂ ^h wo]
can	ts'an	[ts ^h an]	ci	tz'u	[ts ^h ʅ]
cang	ts'ang	[ts ^h aŋ]	cong	ts'ung	[ts ^h uŋ]
			cou	ts'ou	[ts ^h ou]
			cu	ts'u	[ts ^h u]

cuan	ts'uan	[ts ^h wan]
cui	ts'ui	[ts ^h wei]
cun	ts'un	[ts ^h wən]
cuo	ts'o	[ts ^h wo]
da	ta	[tɑ]
dai	tai	[tai]
dan	tan	[tan]
dang	tang	[tɑŋ]
dao	tao	[tau]
de	te	[tɤ]
dei	tei	[tei]
den	ten	[tən]
deng	teng	[təŋ]
di	ti	[ti]
dia	tia	[tja]
dian	tien	[tjɛn]
diao	tiao	[tjau]
die	tieh	[tje]
ding	ting	[tjəŋ]
diu	tiu	[tjou]
dong	tung	[tuŋ]
dou	tou	[tou]
du	tu	[tu]
duan	tuan	[twan]
dui	tui	[twei]
dun	tun	[twən]
duo	to	[two]
e	e	[ɤ]
ei	ei	[ei]
en	en	[ən]

eng	eng	[əŋ]
er	erh	[əɫ]
fa	fa	[fɑ]
fan	fan	[fan]
fang	fang	[fɑŋ]
fei	fei	[fei]
fen	fen	[fən]
feng	feng	[fəŋ]
fiao	fiao	[fjɑʊ]
fo	fo	[fwo]
fou	fou	[fou]
fu	fu	[fu]
ga	ka	[kɑ]
gai	kai	[kai]
gan	kan	[kan]
gang	kang	[kɑŋ]
gao	kao	[kau]
ge	ke	[kɤ]
gei	kei	[kei]
gen	ken	[kən]
geng	keng	[kəŋ]
gong	kung	[kuŋ]
gou	kou	[kou]
gu	ku	[ku]
gua	kua	[kwa]
guai	kuai	[kwai]
guan	kuan	[kwan]
guang	kuang	[kwɑŋ]
gui	kuei	[kwei]
gun	kun	[kwən]



guo	kuo	[kwo]	ju	chü	[tey]
ha	ha	[xa]	juan	chüan	[teyen]
hai	hai	[xai]	jue	chüeh	[teue]
han	han	[xan]	jun	chün	[teyn]
hang	hang	[xan]	ka	k'a	[k ^h a]
hao	hao	[xau]	kai	k'ai	[k ^h ai]
he	he	[xɤ]	kan	k'an	[k ^h an]
hei	hei	[xei]	kang	k'ang	[k ^h an]
hen	hen	[xən]	kao	k'ao	[k ^h au]
heng	heng	[xɤŋ]	ke	k'e	[k ^h ɤ]
hong	hung	[xuŋ]	kei	k'ei	[k ^h ei]
hou	hou	[xou]	ken	k'en	[k ^h ən]
hu	hu	[xu]	keng	k'eng	[k ^h əŋ]
hua	hua	[xwa]	kong	k'ung	[k ^h uŋ]
huai	huai	[xwai]	kou	k'ou	[k ^h ou]
huan	huan	[xwan]	ku	k'u	[k ^h u]
huang	huang	[xwan]	kua	k'ua	[k ^h wa]
hui	hui	[xwei]	kuai	k'uai	[k ^h wai]
hun	hun	[xwən]	kuan	k'uan	[k ^h wan]
huo	huo	[xwo]	kuang	k'uang	[k ^h wan]
ji	chi	[tei]	kui	k'uei	[k ^h wei]
jia	chia	[teja]	kun	k'un	[k ^h wən]
jian	chien	[tejɛn]	kuo	k'uo	[k ^h wo]
jiang	chiang	[tejan]	la	la	[la]
jiao	chiao	[tejau]	lai	lai	[lai]
jie	chieh	[teie]	lan	lan	[lan]
jin	chin	[tein]	lang	lang	[lan]
jing	ching	[tejɛŋ]	lao	lao	[lau]
jiong	chiung	[tejun]	le	le	[lɤ]
jiu	chiu	[tejou]	lei	lei	[lei]

leng	leng	[ləŋ]
li	li	[li]
lia	lia	[lja]
lian	lien	[ljɛn]
liang	liang	[ljaŋ]
liao	liao	[ljaʊ]
lie	lieh	[lje]
lin	lin	[lin]
ling	ling	[liəŋ]
liu	liu	[ljou]
lo	lo	[lo]
long	lung	[luŋ]
lou	lou	[lou]
lu	lu	[lu]
lü	lü	[ly]
luan	luan	[lwan]
lüe	lüeh	[lɥe]
lun	lun	[lwən]
luo	luo	[lwo]
ma	ma	[ma]
mai	mai	[mai]
man	man	[man]
mang	mang	[maŋ]
mao	mao	[maʊ]
me	me	[mɤ]
mei	mei	[mei]
men	men	[mən]
meng	meng	[məŋ]
mi	mi	[mi]
mian	mien	[mjɛn]

miao	miao	[mjau]
mie	mieh	[mje]
min	min	[min]
ming	ming	[mjəŋ]
miu	miu	[mjou]
mo	mo	[mwo]
mou	mou	[mou]
mu	mu	[mu]
na	na	[na]
nai	nai	[nai]
nan	nan	[nan]
nang	nang	[naŋ]
nao	nao	[naʊ]
ne	ne	[nɤ]
nei	nei	[nei]
nen	nen	[nən]
neng	neng	[nəŋ]
ni	ni	[ni]
nian	nien	[njɛn]
niang	niang	[njaŋ]
niao	niao	[niaʊ]
nie	nieh	[nje]
nin	nin	[nin]
ning	ning	[njəŋ]
niu	niu	[njou]
nong	nung	[nuŋ]
nou	nou	[nou]
nu	nu	[nu]
nü	nü	[ny]
nuan	nuan	[nwan]



nüe	nüeh	[nɥe]	qiu	ch'iu	[tɕ'jou]
nun	nuen	[nɯən]	qu	ch'ü	[tɕ'y]
nuo	no	[nwo]	quan	ch'üan	[tɕ'ɥən]
ou	ou	[ou]	que	ch'üeh	[tɕ'ɥe]
pa	p'a	[pʰɑ]	qun	ch'ün	[tɕ'yn]
pai	p'ai	[pʰai]	ran	jan	[zan]
pan	p'an	[pʰan]	rang	jang	[zɑŋ]
pang	p'ang	[pʰɑŋ]	rao	jao	[zɑu]
pao	p'ao	[pʰau]	re	je	[zɤ]
pei	p'ei	[pʰei]	ren	jen	[zən]
pen	p'en	[pʰən]	reng	jeng	[zəŋ]
peng	p'eng	[pʰəŋ]	ri	jih	[zɿ]
pi	p'i	[pʰi]	rong	jung	[zɯŋ]
pian	p'ien	[pʰjɛn]	rou	jou	[zou]
piao	p'iao	[pʰjɑu]	ru	ju	[zu]
pie	p'ieh	[pʰje]	ruan	juan	[zɯan]
pin	p'in	[pʰin]	rui	jui	[zɯei]
ping	p'ing	[pʰjəŋ]	run	jun	[zɯən]
po	p'o	[pʰwo]	ruo	jo	[zɯo]
pou	p'ou	[pʰou]	sa	sa	[sa]
pu	p'u	[pʰu]	sai	sai	[sai]
qi	ch'i	[tɕ'hi]	san	san	[san]
qia	ch'ia	[tɕ'ja]	sang	sang	[saŋ]
qian	ch'ien	[tɕ'jɛn]	sao	sao	[sau]
qiang	ch'iang	[tɕ'jaŋ]	se	se	[sɤ]
qiao	ch'iao	[tɕ'jɑo]	sen	sen	[sən]
qie	ch'ieh	[tɕ'je]	seng	seng	[səŋ]
qin	ch'in	[tɕ'hin]	sha	sha	[ʂa]
qing	ch'ing	[tɕ'jəŋ]	shai	shai	[ʂai]
qiong	ch'iung	[tɕ'juŋ]	shan	shan	[ʂan]

shang	shang	[ʃɑŋ]	teng	t'eng	[tʰəŋ]
shao	shao	[ʃɑu]	ti	t'i	[tʰi]
she	she	[ʃə]	tian	t'ien	[tʰjɛn]
shei	shei	[ʃei]	tiao	t'iao	[tʰjɑu]
shen	shen	[ʃən]	tie	t'ieh	[tʰje]
sheng	sheng	[ʃəŋ]	ting	t'ing	[tʰjəŋ]
shi	shih	[ʃɿ]	tong	t'ung	[tʰuŋ]
shou	shou	[ʃou]	tou	t'ou	[tʰou]
shu	shu	[ʃu]	tu	t'u	[tʰu]
shua	shua	[ʃwa]	tuan	t'uan	[tʰwan]
shuai	shuai	[ʃwai]	tui	t'ui	[tʰwei]
shuan	shuan	[ʃwan]	tun	t'un	[tʰwən]
shuang	shuang	[ʃwaŋ]	tuo	t'o	[tʰwo]
shui	shui	[ʃwei]	wa	wa	[wa]
shun	shun	[ʃwən]	wai	wai	[wai]
shuo	shuo	[ʃwo]	wan	wan	[wan]
si	ssu	[sɿ]	wang	wang	[waŋ]
song	sung	[suŋ]	wei	wei	[wei]
sou	sou	[sou]	wen	wen	[wən]
su	su	[su]	weng	weng	[wəŋ]
suan	suan	[swan]	wo	wo	[wo]
sui	sui	[swei]	wu	wu	[wu]
sun	sun	[swən]	xi	hsi	[ɛi]
suo	so	[swo]	xia	hsia	[ɛja]
ta	t'a	[tʰa]	xian	hsien	[ɛjɛn]
tai	t'ai	[tʰai]	xiang	hsiang	[ɛjaŋ]
tan	t'an	[tʰan]	xiao	hsiao	[ɛjau]
tang	t'ang	[tʰaŋ]	xie	hsieh	[ɛje]
tao	t'ao	[tʰɑu]	xin	hsin	[ɛin]
te	t'e	[tʰɿ]	xing	hsing	[ɛjəŋ]



xiong	hsiung	[ɛjuŋ]	zha	cha	[tʂa]
xiu	hsiu	[ɛjou]	zhai	chai	[tʂai]
xu	hsü	[ɛy]	zhan	chan	[tʂan]
xuan	hsüan	[ɛɥən]	zhang	chang	[tʂaŋ]
xue	hsüeh	[ɛɥe]	zhao	chao	[tʂau]
xun	hsün	[ɛyn]	zhe	che	[tʂɤ]
ya	ya	[ja]	zhei	chei	[tʂei]
yan	yan	[jɛn]	zhen	chen	[tʂən]
yang	yang	[jaŋ]	zheng	cheng	[tʂɤŋ]
yao	yao	[jau]	zhi	chih	[tʂɿ]
ye	yeh	[je]	zhong	chung	[tʂuŋ]
yi	i	[ji]	zhou	chou	[tʂou]
yin	yin	[jin]	zhu	chu	[tʂu]
ying	ying	[jəŋ]	zhua	chua	[tʂwa]
yo	yo	[jo]	zhuai	chuai	[tʂwai]
yong	yung	[juŋ]	zhuang	chuang	[tʂwaŋ]
you	yu	[jou]	zhui	chui	[tʂwei]
yu	yü	[jy]	zhun	chun	[tʂwən]
yuan	yüan	[jɥən]	zhuo	cho	[tʂwo]
yue	yüeh	[jɥe]	zi	tzu	[tʂɿ]
yun	yün	[jyn]	zong	tsung	[tsuŋ]
za	tsa	[tsa]	zou	tsou	[tsou]
zai	tsai	[tsai]	zu	tsu	[tsu]
zan	tsan	[tsan]	zuan	tsuan	[tswan]
zang	tsang	[tsaŋ]	zui	tsui	[tswai]
zao	tsao	[tsau]	zun	tsun	[tswən]
ze	tse	[tʂɤ]	zuo	tso	[tswo]
zei	tsei	[tsei]			
zen	tsen	[tsən]			
zeng	tseng	[tsəŋ]			

3. Tabla de correspondencias entre distintos sistemas de transcripción

Wade-Giles	Yale	Pinyin	ch'u	chu	chu
a	a	a	ch'ü	chyu	qu
ai	ai	ai	ch'ua	chwa	chua
an	an	an	ch'uai	chwai	chuai
ang	ang	ang	ch'uan	chwan	chuan
ao	au	ao	ch'üan	chywan	quan
ch'a	cha	cha	ch'uang	chwang	chuang
ch'ai	chai	chai	ch'üeh	chywe	que
ch'an	chan	chan	ch'ui	chwei	chui
ch'ang	chang	chang	ch'un	chwun	chun
ch'ao	chau	chao	ch'ün	chyun	qun
ch'e	che	che	ch'ung	chung	chong
ch'en	chen	chen	cha	ja	zha
ch'eng	cheng	cheng	chai	jai	zhai
ch'i	chi	qi	chan	jan	zhan
ch'ia	chya	qia	chang	jang	zhang
ch'iang	chyang	qiang	chao	jau	zhao
ch'iao	chyau	qiao	che	je	zhe
ch'ieh	chye	qie	chei	jei	zhei
ch'ien	chyan	qian	chen	jen	zhen
ch'ih	chr	chi	cheng	jeng	zheng
ch'in	chin	qin	chi	ji	ji
ch'ing	ching	qing	chia	jya	jia
ch'iu	chyou	qiu	chiang	jyang	jiang
ch'iuang	chyung	qiong	chiao	jyau	jiao
ch'o	chwo	chuo	chieh	jye	jie
ch'ou	chou	chou	chien	jyan	jian
			chih	jr	zhi



chin	jín	jìn	fu	fu	fu
ching	jǐng	jìng	ha	ha	ha
chiu	jyóu	jiú	hai	hai	hai
chiung	jyung	jióng	han	han	han
cho	jwo	zhuo	hang	hang	hang
chou	jou	zhou	hao	hau	hao
chu	ju	zhu	he	he	he
chü	jyu	ju	hei	hei	hei
chua	jwa	zhua	hen	hen	hen
chuai	jwai	zhuai	heng	heng	heng
chuan	jwan	zhuan	hou	hou	hou
chüan	jywan	juan	hsi	syi	xi
chuang	jwang	zhuang	hsia	sya	xia
chüeh	jywe	jue	hsiang	syang	xiang
chui	jwei	zhui	hsiao	syau	xiao
chun	jwun	zhun	hsieh	sye	xie
chün	jyun	jun	hsien	syán	xian
chung	jung	zhong	hsin	syin	xin
e	e	e	hsing	sying	xing
ei	ei	ei	hsiu	syou	xiu
en	en	en	hsiung	syung	xiong
erh	er	er	hsü	syu	xu
fa	fa	fa	hsüan	sywan	xuan
fan	fan	fan	hsüeh	sywe	xue
fang	fang	fang	hsün	syun	xun
fei	fei	fei	hu	hu	hu
fén	fén	fén	hua	hwa	hua
feng	feng	feng	huai	hwai	huai
fo	fwo	fo	huan	hwan	huan
fou	fou	fou	huang	hwang	huang

hui	hwei	hui	k'uai	kwai	kuai
hun	hwun	hun	k'uan	kwán	kuan
hung	hung	hong	k'uang	kwang	kuang
huo	hwo	huo	k'uei	kwei	kui
i	yi	yi	k'un	kwun	kun
jan	ran	ran	k'ung	kung	kong
jang	rang	rang	k'uo	kwo	kuo
jao	rau	rao	ka	ga	ga
je	re	re	kai	gai	gai
jen	ren	ren	kan	gan	gan
jeng	reng	reng	kang	gang	gang
jih	r	ri	kao	gau	gao
jo	rwo	ruo	ke	ge	ge
jou	rou	rou	kei	gei	gei
ju	ru	ru	ken	gen	gen
juan	rwan	ruan	keng	geng	geng
jui	rwei	ruí	kou	gou	gou
jun	rwun	run	ku	gu	gu
jung	rung	rong	kua	gwa	gua
k'a	ka	ka	kuai	gwai	guai
k'ai	kai	kai	kuan	gwan	guan
k'an	kan	kan	kuang	gwang	guang
k'ang	kang	kang	kuei	gwei	gui
k'ao	kau	kao	kun	gwn	gun
k'e	ke	ke	kung	gung	gong
k'en	ken	ken	kuo	gwo	guo
k'eng	keng	keng	la	la	la
k'ou	kou	kou	lai	lai	lai
k'u	ku	ku	lan	lan	lan
k'ua	kwa	kua	lang	lang	lang



lao	lau	lao	men	men	men
le	le	le	meng	meng	meng
lei	lei	lei	mi	mi	mi
leng	leng	leng	miao	myau	miao
li	li	li	mieh	mye	mie
lia	lya	lia	mien	myan	mian
liang	lyang	liang	min	min	min
liao	lyau	liao	ming	ming	ming
lieh	lye	lie	miu	myou	miu
lien	lyan	lian	mo	mwo	mo
lin	lin	lin	mou	mou	mou
ling	ling	ling	mu	mu	mu
liu	lyou	liu	na	na	na
lo	lo	lo	nai	nai	nai
lou	lou	lou	nan	nan	nan
lu	lu	lu	nang	nang	nang
lū	lyu	lū	nao	nau	nao
luan	lwan	luan	ne	ne	ne
lüeh	lywe	lüe	nei	nei	nei
lun	lwun	lun	nen	nen	nen
lün	lyun	lün	neng	neng	neng
lung	lung	long	ni	ni	ni
luo	lwo	luo	nia	nya	nia
ma	ma	ma	niang	nyang	niang
mai	mai	mai	niao	nyau	niao
man	man	man	nieh	nye	nie
mang	mang	mang	nien	nyan	nian
mao	mau	mao	nin	nin	nin
me	me	me	ning	ning	ning
mei	mei	mei	niu	nyou	niu

no	nwo	nuo	pao	bau	bao
nou	nou	nou	pei	bei	bei
nu	nu	nu	pen	ben	ben
nü	nyu	nü	peng	beng	beng
nuan	nwan	nuan	pi	bi	bi
nüeh	nywe	nüe	piao	byau	biao
nuen	nwen	nun	pieh	bye	bie
nung	nung	nong	pien	byan	bian
ou	ou	ou	pin	bin	bin
p'a	pa	pa	ping	bing	bing
p'ai	pai	pai	po	bwo	bo
p'an	pan	pan	pu	bu	bu
p'ang	pang	pang	sa	sa	sa
p'ao	pau	pao	sai	sai	sai
p'ei	pei	pei	san	san	san
p'en	pen	pen	sang	sang	sang
p'eng	peng	peng	sao	sau	sao
p'i	pi	pi	se	se	se
p'iao	pyau	piao	sei	sei	sei
p'ieh	pye	pie	sen	sen	sen
p'ien	pyan	pian	seng	seng	seng
p'in	pin	pin	sha	sha	sha
p'ing	ping	ping	shai	shai	shai
p'o	pwo	po	shan	shan	shan
p'ou	pou	pou	shang	shang	shang
p'u	pu	pu	shao	shau	shao
pa	ba	ba	she	she	she
pai	bai	bai	shei	shei	shei
pan	ban	ban	shen	shen	shen
pang	bang	bang	sheng	sheng	sheng



shih	shr	shi	t'o	two	tuo
shou	shou	shou	t'ou	tou	tou
shu	shu	shu	t'u	tu	tu
shua	shwa	shua	t'uan	twan	tuan
shuai	shwai	shuai	t'ui	twei	tui
shuan	shwan	shuan	t'un	twun	tun
shuang	shwang	shuang	t'ung	tung	tong
shui	shwei	shui	ta	da	da
shun	shwun	shun	tai	dai	dai
shuo	shwo	shuo	tan	dan	dan
so	swo	suo	tang	dang	dang
sou	sou	sou	tao	dau	dao
ssu	sz	si	te	de	de
su	su	su	tei	dei	dei
suan	swan	suan	ten	den	den
sui	swei	sui	teng	deng	deng
sun	swun	sun	ti	di	di
sung	sung	song	tiang	dyang	diang
t'a	ta	ta	tiao	dyau	diao
t'ai	tai	tai	tieh	dye	die
t'an	tan	tan	tien	dyan	dian
t'ang	tang	tang	ting	ding	ding
t'ao	tau	tao	tiu	dyou	diu
t'e	te	te	to	dwo	duo
t'eng	teng	teng	tou	dou	dou
t'i	ti	ti	ts'a	tsa	ca
t'iao	tyau	tiao	ts'ai	tsai	cai
t'ieh	tye	tie	ts'an	tsan	can
t'ien	tyan	tian	ts'ang	tsang	cang
t'ing	ting	ting	ts'ao	tsau	cao

ts'e	tse	ce	tung	dung	dong
ts'en	tsen	cen	tz'u	tsz	ci
ts'eng	tseng	ceng	tzu	dz	zi
ts'o	tswó	cuo	wa	wa	wa
ts'ou	tsou	cou	wai	wai	wai
ts'u	tsu	cu	wan	wan	wan
ts'uan	tswan	cuan	wang	wang	wang
ts'ui	tswei	cui	wei	wei	wei
ts'un	tswun	cun	wen	wen	wen
ts'ung	tsung	cong	weng	weng	weng
tsa	dza	za	wo	wo	wo
tsai	dzai	zai	wu	wu	wu
tsan	dzan	zan	ya	ya	ya
tsang	dzang	zang	yan	yan	yan
tsao	dzau	zao	yang	yang	yang
tse	dze	ze	yao	yau	yao
tsei	dzei	zei	yeh	ye	ye
tsen	dzen	zen	yin	yin	yin
tseng	dzeng	zeng	ying	ying	ying
tso	dzwo	zuo	yu	you	you
tsou	dzou	zou	yü	yu	yu
tsu	dzu	zu	yüan	ywan	yuan
tsuan	dzwan	zuan	yüeh	ywe	yue
tsui	dzwei	zui	yün	yun	yun
tsun	dzwun	zun	yung	yung	yong
tsung	dzung	zong			
tu	du	du			
tuan	dwan	duan			
tui	dwei	dui			
tun	dwun	dun			

4. Breve cronología histórica de China continental

Chino		Período	Español
夏 (Xia)		s.XXI-XVII a. n. e.	Dinastía Xia
商 (Shang)		s.XVII-XI a. n. e.	Dinastía Shang
周 (Zhou) Dinastía Zhou	西周 (Xi Zhou)	s.XI-771 a. n. e.	Dinastía Zhou Occidental
	东周 (Dong Zhou)	771-256 a. n. e.	Dinastía Zhou Oriental
	春秋 (Chunqiu)	770-476 a. n. e.	Período de las Primaveras y los Otoños
	战国 (Zhanguo)	475-221 a. n. e.	Período de los Reinos Combatientes
秦 (Qin)		221-206 a. n. e.	Dinastía Qin
汉 (Han) Dinastía Han	西汉 (Xi Han)	206 a. n. e.-25	Dinastía Han Occidental
	东汉 (Dong Han)	25-220	Dinastía Han Oriental
三国 (Sanguo) Período de los Tres Reinos	魏 (Wei)	220-265	Dinastía Wei
	蜀汉 (Shu Han)	221-263	Dinastía Shu Han
	吴 (Wu)	222-280	Dinastía Wu
西晋 (Xi Jin)		265-316	Dinastía Jin Occidental
东晋 (Dong Jin)		317-420	Jin Oriental

Chino			Período	Español
南北朝 (Nanbeichao) Dinastías del Sur y del Norte	南朝 (Nanchao) Dinastías del Sur	宋 (Song)	420-479	Dinastía Song
		齐 (Qi)	479-502	Dinastía Qi
		梁 (Liang)	502-557	Dinastía Liang
		陈 (Chen)	557-589	Dinastía Chen
	北朝 (Beichao) Dinastías del Norte	北魏 (Bei Wei)	386-534	Dinastía Wei del Norte
		东魏 (Dong Wei)	534-550	Dinastía Wei Oriental
		北齐 (Bei Qi)	550-577	Dinastía Qi del Norte
		西魏 (Xi Wei)	535-556	Dinastía Wei Occidental
	北周 (Bei Zhou)	557-581	Dinastía Zhou del Norte	
隋 (Sui)			551-618	Dinastía Sui
唐 (Tang)			618-907	Dinastía Tang
五代 (Wu Dai) Período de las Cinco Dinastías	后梁 (Hou Liang)	907-923	Dinastía Liang Posterior	
	后唐 (Hou Tang)	923-936	Dinastía Tang Posterior	
	后晋 (Hou Jin)	936-947	Dinastía Jin Posterior	
	后汉 (Hou Han)	947-950	Dinastía Han Posterior	
	后周 (Hou Zhou)	951-960	Dinastía Zhou Posterior	



Chino		Período	Español
宋 (Song) Dinastía Song	北宋 (Bei Song)	960-1127	Dinastía Song del Norte
	南宋 (Nan Song)	1127-1279	Dinastía Song del Sur
辽 (Liao)		907-1125	Dinastía Liao
金 (Jin)		1115-1234	Dinastía Jin
元 (Yuan)		1206-1368	Dinastía Yuan
明 (Ming)		1368-1644	Dinastía Ming
清 (Qing)		1616-1911	Dinastía Qing
中华民国 (Zhonghua Minguo)		1912-1949	República de China
中华人民共和国 (Zhonghua Renmin Gongheguo)		1949-	República Popular China

Fuente: Sun Yizhen (孙义桢). 2002. *Nuevo diccionario chino-español*. 新汉西词典. Beijing: Shangwu Yinshuguan. Pág. 1.156.

5. Glosario

Este glosario consiste en una recopilación de palabras de origen chino que se han usado frecuentemente en textos en español en los últimos años. No pretende ser exhaustivo, sino que tiene por objetivo establecer recomendaciones con respecto a las palabras que pueden presentar dudas al usuario. Los términos están ordenados alfabéticamente según su transcripción en pinyin e incluyen la versión china con caracteres y nuestra propuesta de uso en español. Además, están categorizados de acuerdo con los diferentes capítulos de la guía para facilitar su búsqueda. Finalmente, indicamos las formas que desestimamos en los casos de formas diferentes e incorrectas que hemos documentado.

Pinyin	Caracteres	Español	Capítulo	Categoría	Observaciones	Denominación desestimada
Achangzu	阿昌族	achang		etnia		
Anhui	安徽	Anhui	topónimos y gentilicios	provincia		Anhouei, Anhwei, Anjui
Ao'menyuan	澳門圓	pataca, yuan de Macao	unidades y monedas	moneda		
Aomen	澳門	Macao	topónimos y gentilicios	ciudad		Aomen
Aomen Tebie Xingzhengqu Zhanguan (abrev. Teshou)	澳門特別行政區長官 (abrev. 特首)	jefe del Ejecutivo del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Macao	organización política	administración		
Aomen Tebie Xingzhengqu Zhengfu (abrev. Aomen Zhengfu)	澳門特別行政區政府 (abrev. 澳門政府)	Gobierno de la Región Administrativa Especial de Macao (Gobierno de Macao)	organización política	administración		
Atushi	阿图什	Artux	topónimos y gentilicios	ciudad		
baicai (dabaicai)	白菜 (大白菜)	col china	incorporación de referentes	gastronomía		
baicai (xiaobaicai)	白菜 (小白菜)	acelga china	incorporación de referentes	gastronomía		
baijiu	白酒	aguardiente	incorporación de referentes	gastronomía		
Baiyuejie	拜月节	Fiesta del Medio Otoño, Fiesta de la Luna	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival del Medio Otoño, Festival de Otoño, Fiesta de Mediados de Otoño, Fiesta de la Luna Llena, Fiesta de Otoño	
Baizu	白族	bai		etnia		
Bao'an zu	保安族	bao'an		etnia		
Bayannao'er	巴彥淖爾	Bayannur	topónimos y gentilicios	ciudad		
Bayuejie	八月节	Fiesta del Medio Otoño, Fiesta de la Luna	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival del Medio Otoño, Festival de Otoño, Fiesta de Mediados de Otoño, Fiesta de la Luna Llena, Fiesta de Otoño	
bei	北	norte	topónimos y gentilicios	locativo		

Beida (Beijing Daxue)	北大 (北京大学)	Beida (Universidad de Pekín)	abreviaturas y siglas	abreviatura	Conocida también por la sigla inglesa PKU (Peking University)	
Beifanghua	北方话	geolecto del norte	lengua y escritura	lengua		mandarín
Beijing	北京	Pekín, Beijing	topónimos y gentilicios	ciudad		
Beijing Daxue (abrev. Beida)	北京大学 (abrev. 北大)	Universidad de Pekín (abrev. Beida)	topónimos y gentilicios	institución	Conocida también por la sigla inglesa PKU (Peking University)	
Beijing kaoya	北京烤鸭	pato laqueado, pato a la pekinesa	incorporación de referentes	gastronomía		
Beijing Waiguoyu Daxue (abrev. Beiwai)	北京外国语大学 (abrev. 北外)	Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (abrev. Beiwai)	topónimos y gentilicios	institución	Conocida también por la sigla inglesa BFSU (Beijing Foreign Studies University)	
Beijing Yuyan Daxue (abrev. Beiyu)	北京语言大学 (abrev. 北语)	Universidad de Lenguas de Pekín (abrev. Beiyu)	topónimos y gentilicios	institución	Conocida también por la sigla inglesa BLCU (Beijing Language and Culture University), antigua denominación	
Beijingshua	北京话	pekinés	lengua y escritura	lengua		pequinés
Beijingren	北京人	pekinés	topónimos y gentilicios	gentilicio		pequinés
Bulangzu	布朗族	bulang		etnia		
Buyizu	布依族	buyi		etnia		
Caizhengsi	财政司	Departamento de Finanzas	organización política	administración		
chan	禅	zen	incorporación de referentes	pensamiento		
Chang Jiang	长江	Chang Jiang, río Chang Jiang	topónimos y gentilicios	accidente geográfico	Conocido también como río Yangzi	río Azul
Changchun	长春	Changchun	topónimos y gentilicios	ciudad		
Changsha	长沙	Changsha	topónimos y gentilicios	ciudad		Tchangcha
changshan	长衫	changshan	incorporación de referentes	otros		cheongsam
Changzhijie	长至节	Fiesta del Solsticio de Invierno	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival del Solsticio de Invierno	

chao	炒	saltear	incorporación de referentes	gastronomía		
Chaoxianyu	朝鲜语	coreano	lengua y escritura	lengua		
Chaoxianzu	朝鲜族	coreano		etnia		
chashao	叉烧	cerdo caramelizado con miel	incorporación de referentes	gastronomía		char siu, barbacoa china de cerdo, cha siu, char siew
Chen Kaige	陈凯歌	Chen Kaige	antropónimos	antropónimo		
Chen Shuibian	陳水扁	Chen Shui-bian	antropónimos	antropónimo	Conocido popularmente en Taiwán como A-bian	
Cheng Long	成龙	Jackie Chan	antropónimos	antropónimo		
Chengdu	成都	Chengdu	topónimos y gentilicios	ciudad		Tchengtou, Chengdú
chi	尺	chi	unidades y monedas	unidad de medida	33,3 centímetros	
Chongqing	重庆	Chongqing	topónimos y gentilicios	ciudad		Chungking, Tchongking
Chongyangjie	重阳节	Fiesta del Doble Yang, Día de los Ancianos	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de Chung Yeung
chou doufu	臭豆腐	tofu apestoso	incorporación de referentes	gastronomía		
Chuanzhenjie	穿针节	Día de los Enamorados, Fiesta del Doble Siete	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de las siete hermanas
chuncaí	蕹菜	chuncaí, Brasenia schreberi	incorporación de referentes	gastronomía		
Chunjie	春节	Fiesta de la Primavera	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festivales de primavera, Festival de Primavera, Fiesta de Primavera, Año Nuevo lunar	
Chuxi	除夕	Nochevieja China, Chuxi	calendario y fiestas	fiesta		Nochevieja Oriental
cun	村	pueblo	organización política	administración		
cun	寸	cun	unidades y monedas	unidad de medida	3,33 centímetros	
Daizu	傣族	dai		etnia		

dan	石	dan	unidades y monedas	unidad de medida	100 litros, 0,1 metros cúbicos	
dan	担	dan	unidades y monedas	unidad de medida	50 kilogramos	
Danian chuyi	大年初一	Año Nuevo Chino	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festivales de primavera, Festival de Primavera, Fiesta de Primavera, Año Nuevo lunar	
danwei	单位	unidad de trabajo	incorporación de referentes	administración		
Dawo'erzu	达斡尔族	dawo'er		etnia		
De'angzu	德昂族	de'ang		etnia		
Deng Xiaoping	邓小平	Deng Xiaoping	antropónimos	antropónimo		
Dengjie	灯节	Fiesta de los Faroles	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de las Linternas, Festival de las Farolas, Festival de los Faroles Chinos	
dianfanguo	电饭锅	arrocera eléctrica	incorporación de referentes	gastronomía		
dianxin	点心	dim sum	incorporación de referentes	gastronomía		
difang renmin daibiao dahui	地方人民代表大会	asamblea popular local	organización política	administración		
difang renmin zhengfu	地方政府	gobierno popular local	organización política	administración		
dijishi	地级市	ciudad-prefectura	organización política	administración		
diqu	地区	prefectura	organización política	administración		
diulian	丢脸	pérdida de reputación, perder la cara	incorporación de referentes	otros		
dong	东	este	topónimos y gentilicios	locativo		
Dong Hai	东海	mar de China Oriental	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		Tung Hai
Dongbei	东北	Dongbei	topónimos y gentilicios	localización		Manchuria (excepto en textos de historia)
Dongting Hu	洞庭湖	lago de Dongting	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Dongxiangzu	东乡族	dongxiang		etnia		
Dongzhijie	冬至节	Fiesta del Solsticio de Invierno	calendario y fiestas	fiesta		Festival del Solsticio de Invierno
Dongzu	侗族	dong		etnia		

doufu	豆腐	tofu	incorporación de referentes	gastronomía		queso de soja, paté de soja
Duanwujie	端午节	Fiesta de los Botes de Dragón, Fiesta del Doble Cinco	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival de las Barcas del Dragón, Festival de los Barcos Dragón, Festival de los Botes del Dragón, Fiesta de los Bote-dragón	
Duanyangjie	端阳节	Fiesta de los Botes de Dragón, Fiesta del Doble Cinco	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival de las Barcas del Dragón, Festival de los Barcos Dragón, Festival de los Botes del Dragón, Fiesta de los Bote-dragón	
Dulongzu	独龙族	dulong		etnia		
dusheng ziniu zhengce	独生子女政策	política del hijo único	incorporación de referentes	política		
E'erdusi	鄂尔多斯	Ordos	topónimos y gentilicios	ciudad		
Elunchunzu	鄂伦春族	elunchun		etnia		
Eluosizu	俄罗斯族	ruso		etnia		
Emei Shan	峨眉山	monte Emei	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
erhu	二胡	erhu	incorporación de referentes	música		
Ewenkezu	鄂温克族	ewenke		etnia		
Faguo Yuandong Xueyuan	法国远东学院	EFEO (École Française d'Extrême-Orient)	transcripción	escritura		
fangzhang	方丈	fangzhang	unidades y monedas	unidad de medida	11,11 metros cuadrados	
fanlan	泛蓝	coalición azul	organización política	política		
fanlan zhenying	泛蓝阵营	coalición azul	organización política	política		
fanlü	泛绿	coalición verde	organización política	política		
fanlü zhenying	泛绿阵营	coalición verde	organización política	política		
fanti	繁体	ortografía tradicional	lengua y escritura	escritura		chino clásico
fantizi	繁体字	carácter tradicional, escritura tradicional	lengua y escritura	escritura		chino clásico

feishu	飞鼠	ardilla voladora	incorporación de referentes	fauna		
fen	分	fen	unidades y monedas	unidad de medida	0,33 centímetros; plural: fenes	
fen	分	fen	unidades y monedas	unidad de medida	66,67 metros cuadrados; plural: fenes	
fen	分	fen	unidades y monedas	moneda	plural: fenes	
fengshui	风水	fengshui	incorporación de referentes	pensamiento		
Fudan Daxue	复旦大学 (abrev. 复大)	Universidad Fudan	topónimos y gentilicios	institución		
Fujian	福建	Fujian	topónimos y gentilicios	provincia		Foukien, Fu-chien, Fuchien, Fukien
Fujianhua	福建话	dialecto de Fujian	lengua y escritura	lengua		hokkien
Fujianren	福建人	de Fujian	topónimos y gentilicios	gentilicio		
Fuzhou	福州	Fuzhou	topónimos y gentilicios	ciudad		Foochow, Foutcheou, Fuchou
gangbi	港幣	dólar de Hong Kong	unidades y monedas	moneda	En determinados contextos, se puede denominar yuan. Código ISO: HKD	
gangyuan	港圓	dólar de Hong Kong	unidades y monedas	moneda	En determinados contextos, se puede denominar yuan. Código ISO: HKD	
Gansu	甘肃	Gansu	topónimos y gentilicios	provincia		Kansou, Kansu
Ganyu	赣语	(geolecto) gan	lengua y escritura	lengua		
Gao Xingjian	高行健	Gao Xingjian	antropónimos	antropónimo		
Gaoshanzu	高山族	gaoshan		etnia		
Gaoxiong	高雄	Kaohsiung	topónimos y gentilicios	ciudad		
Gelaozu	仡佬族	gelao		etnia		
Gong Li	巩俐	Gong Li	antropónimos	antropónimo		
gongfu	功夫	kungfú	incorporación de referentes	juegos y deportes		

gouqi	枸杞	baya de goji, baya goji, goji	incorporación de referentes	gastronomía		cereza de goji
Guangdonghua	广东话	cantonés	lengua y escritura	lengua		
Guangdong	广东	Guangdong	topónimos y gentilicios	provincia		Kouangtong, Kuangtung, Kwangtung, Guandong
Guangxi	广西	Guangxi	topónimos y gentilicios	provincia		Kouangsi, Kuangsi, Kwangsi
Guangzhou	广州	Cantón, Guangzhou	topónimos y gentilicios	ciudad		Guangzou, Guanzu, Guanzú, Guanzhou
Guangzhouren	广州人	cantonés, guanzhounés	topónimos y gentilicios	gentilicio		
guanhua	官话	mandarín	lengua y escritura	lengua		
guanxi	关系	contactos, relaciones	incorporación de referentes	otros		
Guijie	鬼节	Fiesta de las Ánimas	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de Fantasmas, Festival de los Fantasmas Ham- brientos, Fiestas Yue Laan, Fiesta de los Espíritus Hambrientos	
Guiyang	贵阳	Guiyang	topónimos y gentilicios	ciudad		Koueyang, Kweiyang
Guizhou	贵州	Guizhou	topónimos y gentilicios	provincia		Koueitcheou, Kuichou, Kweichow
guo	锅	wok	incorporación de referentes	gastronomía		
Guomindang	国民党	KMT (Kuo- mintang, Partí- do Nacionalista Chino)	abreviaturas y siglas	abreviatura		
Guomindang	国民党	Partido Nacio- nalista Chino, Kuomintang (KMT)	organizaci3n política	instituci3n		
guotie	锅贴	empanadillas fritas	incorporaci3n de referentes	gastronomía		gyoza, dumpling
Guowuyuan	国务院	Consejo de Estado	organizaci3n política	administraci3n		
Ha'erbin	哈尔滨	Harbin	topónimos y gentilicios	ciudad		Jarbin, Kharbine, Pinkiang

Haikou	海口	Haikou	topónimos y gentilicios	ciudad		
Hainan	海南	Hainan	topónimos y gentilicios	provincia		
haixia	海峡	estrecho	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Hangzhou	杭州	Hangzhou	topónimos y gentilicios	ciudad		Hangchow, Hangtcheou, Jangchou
Hanizu	哈尼族	hani		etnia		
Hanshijie	寒食节	Día de los Difuntos, Fiesta de la Claridad Pura	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de la Claridad Brillante, Día de Limpieza de Tumbas, Fiesta de la Limpieza de las Tumbas, Día de Barrer las Tumbas, Fiesta de los Difuntos	
Hanyu	汉语	chino	lengua y escritura	lengua		
Hanyu fangyan	汉语方言	lengua sínica, geolecto chino	lengua y escritura	lengua		
Hanyu pinyin	汉语拼音	pinyin	transcripción	lengua		
Hanyu Shui-ping Kaoshi (abrev. HSK)	汉语水平考试	Examen oficial de chino (HSK)	abreviaturas y siglas	otros		
hanzi	汉字	carácter (chino), sinograma	lengua y escritura	escritura		pictograma, ideograma, kanji
Hanzu	汉族	han		etnia		
hao	毫	hao	unidades y monedas	unidad de medida	5 miligramos	
Hasakezu	哈萨克族	kazajo		etnia		
he	河	río	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Hebei	河北	Hebei	topónimos y gentilicios	provincia		Hopei, Jopei
Hefei	合肥	Hefei	topónimos y gentilicios	ciudad		Hofei, Jefei
Heilongjiang	黑龙江	Heilongjiang	topónimos y gentilicios	provincia		Heilung-kiang, Jheilungchiang
Henan	河南	Henan	topónimos y gentilicios	provincia		
heping jueqi	和平崛起	ascenso pacífico	incorporación de referentes	política		

Hezhezu	赫哲族	hezhe		etnia		
hou	毫	hou	unidades y monedas	moneda		
Hou Xiaoxian	侯孝賢	Hou Hsiao-hsien	antropónimos	antropónimo		
HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)	汉语水平考试	HSK (Examen oficial de chino)	abreviaturas y siglas	abreviatura		
hu	湖	lago	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Hu Jintao	胡锦涛	Hu Jintao	antropónimos	antropónimo		
Hu Yaobang	胡耀邦	Hu Yaobang	antropónimos	antropónimo		
Hua Shan	华山	Hua Shan, montaña Hua Shan	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
huan	环	ronda de circunvalación	topónimos y gentilicios	espacio urbano		
Huang Hai	黄海	mar Amarillo	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Huang He	黄河	río Amarillo, Huang He	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		Huang-ho
Huang Shan	黄山	Huang Shan, montaña Huang Shan	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		montaña Amarilla, montañas Amarillas
huangjiu	黄酒	vino de arroz	incorporación de referentes	gastronomía		vino amarillo
Hubei	湖北	Hubei	topónimos y gentilicios	provincia		Houpei, Jupei
Huhehaote	呼和浩特	Hohhot	topónimos y gentilicios	ciudad		Houhohot, Huhe Haote, Huhehot, Jujejot
Huifeng Yinhang	汇丰银行	HSBC (The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation)	abreviaturas y siglas	abreviatura		
huiyizi	会意字	ideograma	lengua y escritura	escritura		
Huiyu	徽语	(geolecto) hui	lengua y escritura	lengua		
Huizu	回族	hui		etnia		
hukou	户口	hukou	incorporación de referentes	administración		

Hulunbei'er	呼伦贝尔	Hulun Buir	topónimos y gentilicios	ciudad		
Hunan	湖南	Hunan	topónimos y gentilicios	provincia		Houan, Junan
huntun	馄饨	hatillos de carne de cerdo, huntun, wonton	incorporación de referentes	gastronomía		wantan, wontan
huoguo	火锅	olla mongola	incorporación de referentes	gastronomía		hotpot, fon- due china
hutong	胡同	hutong, callejuela	incorporación de referentes	espacio urbano		
Jia Pingwa	贾平凹	Jia Pingwa	antropónimos	antropónimo		
Jia Zhangke	贾樟柯	Jia Zhangke	antropónimos	antropónimo		
Jianchayuan	檢察院	Oficina del Fiscal	organización política	administración		
Jianchayuan	監察院	Yuan de Control	organización política	administración		
jiang	江	río	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Jiang Jieshi	蔣介石	Chiang Kai-shek	antropónimos	antropónimo		
Jiang Jingguo	蔣經國	Chiang Ching-kuo	antropónimos	antropónimo		
Jiang Zemin	江泽民	Jiang Zemin	antropónimos	antropónimo		
Jiangsu	江苏	Jiangsu	topónimos y gentilicios	provincia		Chiangsu, Kiangsou, Kiangsu
Jiangxi	江西	Jiangxi	topónimos y gentilicios	provincia		Chiangsi, Kiangsi
jianti	简体	ortografía simplificada	lengua y escritura	escritura		
jiantizi	简体字	carácter simplificado, escritura simplificada	lengua y escritura	escritura		
jiao	角	jiao	unidades y monedas	moneda	Denominación escrita	
jiaozi	饺子	empanadillas al vapor	incorporación de referentes	gastronomía		gyoza, dumpling, raviolis chinos
jie	街	calle	topónimos y gentilicios	espacio urbano		
Jilin	吉林	Jilin	topónimos y gentilicio	provincia		Chilin, Kirin

jin	斤	jin	unidades y monedas	unidad de medida	500 gramos	
Jin Chengwu	金城武	Takeshi Kaneshiro	antropónimos	antropónimo	Habitualmente conocido por su nombre en japonés	
Jinan	济南	Jinan	topónimos y gentilicios	ciudad		Chinan, Tsinan
Jingju	京剧	ópera de Pekín	incorporación de referentes	música		
Jingpozu	景颇族	jingpo		etnia		
Jingzu	京族	jing		etnia		
jinju	金橘	kumquat	incorporación de referentes	gastronomía		
Jinuozu	基诺族	jinuo		etnia		
Jinyu	晋语	(geolecto) jin	lengua y escritura	lengua		
jiu	灸	moxibustión	incorporación de referentes	medicina		
Jiulinian	旧历年	Año Nuevo Lunar Chino	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festivales de primavera, Festival de Primavera, Fiesta de Primavera, Año Nuevo lunar	
Jiulong	九龍	Kowloon	topónimos y gentilicios	localización		Jiulong, Jiulong, Kaulun, Kieu-long
Jiuxianqiao	酒仙桥	Jiuxianqiao	topónimos y gentilicios	localización		
Jiuyuejie	九月节	Fiesta del Doble Yang, Día de los Ancianos	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de Chung Yeung
kang	炕	kang	incorporación de referentes	otros		
Kaoshiyuan	考試院	Yuan de Examinación	organización política	administración		
Kashi	喀什	Kashgar	topónimos y gentilicios	ciudad		
Ke'erkezizu	柯尔克孜族	kirguís, kirguiz		etnia		
Kejiayu	客家语	(geolecto) hakka	lengua y escritura	lengua	También conocido como kejiá	
Kongzi	孔子	Confucio	antropónimos	antropónimo		
kou	口	cruce	topónimos y gentilicios	espacio urbano		

kuai	块, 塊	kuai	unidades y monedas	moneda	Denominación oral genérica de la moneda de la R. P. China, Hong Kong y Taiwán	
kuaizi	筷子	palillos	incorporación de referentes	gastronomía		
Kunming	昆明	Kunming	topónimos y gentilicios	ciudad		Kouenming
Lahuzu	拉祜族	lahu		etnia		
lamian	拉面	fideos hechos a mano	incorporación de referentes	gastronomía		noodles
Lanzhou	兰州	Lanzhou	topónimos y gentilicios	ciudad		Lanchou, Lanchow, Lantcheou
laodong gaizao	劳动改造	reeducación por el trabajo	incorporación de referentes	política		
Laorenjie	老人节	Fiesta del Doble Yang, Día de los Ancianos	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de Chung Yeung
Laozi	老子	Laozi	antropónimos	antropónimo		Lao-Tsé, Lao Tse, Lao Tze, Lao Zi, Lao zi
Lasa	拉萨	Lhasa	topónimos y gentilicios	ciudad		Lasa, Lhassa
li	里	aldea	organización política	administración		
li	里	li	unidades y monedas	unidad de medida	500 metros	
li	厘	li	unidades y monedas	unidad de medida	50 miligramos	
Li An	李安	Ang Lee	antropónimos	antropónimo		Lee Ang
Li Denghui	李登輝	Lee Teng-hui	antropónimos	antropónimo		
Li Keqiang	李克强	Li Keqiang	antropónimos	antropónimo		
Li Lianjie	李连杰	Jet Li	antropónimos	antropónimo		
Li Peng	李鹏	Li Peng	antropónimos	antropónimo		
liang	两	liang	unidades y monedas	unidad de medida	50 gramos	
Liaoning	辽宁	Liaoning	topónimos y gentilicios	provincia		
Lifahui	立法會	Asamblea Legislativa	organización política	administración		

Lifayuan	立法院	Yuan Legislativo	organización política	administración		
lin	邻	vecindad	organización política	administración		
Lisuzu	傣傣族	lisu		etnia		
lizhi	荔枝	lichi	incorporación de referentes	gastronomía		
Lizu	黎族	li		etnia		
longyan	龙眼	ojo de dragón, longán	incorporación de referentes	gastronomía		
Longzhoujie	龙舟节	Fiesta de los Botes de Dragón, Fiesta del Doble Cinco	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival de las Barcas del Dragón, Festival de los Barcos Dragón, Festival de los Botes del Dragón, Fiesta de los Bote-dragón	
lu	路	calle	topónimos y gentilicios	espacio urbano		
Lugu Hu	泸沽湖	lago de Lugu	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Luobazu	珞巴族	luoba		etnia		
Lüshun Kou	旅顺口	Lüshun Kou	topónimos y gentilicios	localización		Port Arthur (excepto en textos de historia)
Lüzhengsi	律政司	Departamento de Justicia	organización política	administración		
Ma Yingjiu	馬英九	Ma Ying-jeou	antropónimos	antropónimo		
majiang	麻将	majiang	incorporación de referentes	juegos y deportes		mahjong, mah-jong
mantou	馒头	panecillo al vapor	incorporación de referentes	gastronomía		
Manzu	满族	manchú		etnia		
mao	毛	mao	unidades y monedas	moneda	Denominación oral	
Mao Zedong	毛泽东	Mao Zedong	antropónimos	antropónimo		Mao Tse-Tung
Maonanzu	毛南族	maonan		etnia		
Menbazu	门巴族	menba		etnia		
meng	盟	liga	organización política	administración		
Mengguyu	蒙古语	mongol	lengua y escritura	lengua		

Mengguzu	蒙古族	mongol		etnia		
Mengzi	孟子	Mencio	antropónimos	antropónimo		
miantiao	面条	fideos	incorporación de referentes	gastronomía		noodles, fideos chinos
Miaozu	苗族	miao		etnia		
Minyu	闽语	(geolecto) min	lengua y escritura	lengua		
Mo Yan	莫言	Mo Yan	antropónimos	antropónimo		
mu	亩	mu	unidades y monedas	unidad de medida	666 metros cuadrados	
Mulaozu	仡佬族	mulao		etnia		
nan	南	sur	topónimos y gentilicios	locativo		
Nan Hai	南海	mar de China Meridional	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Nanchang	南昌	Nanchang	topónimos y gentilicios	ciudad		
Nanjing	南京	Nanjing	topónimos y gentilicios	ciudad		Nanquín, Nanking, Nankín
Nanning	南宁	Nanning	topónimos y gentilicios	ciudad		
Naxizu	纳西族	naxi		etnia		
Neimenggu	内蒙古	Mongolia interior	topónimos y gentilicios	provincia		Inner Mongolia, Nei Menggu, Nei Mongol
Ningxia	宁夏	Ningxia	topónimos y gentilicios	provincia		Ninghsia, Ningsia
Nongli xinnian	农历新年	Año Nuevo Chino	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festivales de primavera, Festival de Primavera, Fiesta de Primavera, Año Nuevo lunar	
Nü'erjie	女儿节	Día de los Enamorados, Fiesta del Doble Siete	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de las Siete Hermanas
Nuzu	怒族	nu		etnia		
Penghu qundao	澎湖群岛	archipiélago Penghu	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
pidan	皮蛋	huevo milenario	incorporación de referentes	gastronomía		

Pinghua	平话	(geolecto) ping	lengua y escritura	lengua		
pinyin	拼音	pinyin	transcripción	lengua		pinyin, Pinyin, pin-yin
pipa	琵琶	pipa	incorporación de referentes	música		
Poyang Hu	鄱阳湖	lago de Poyang	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Pu'ercha	普洱茶	té de Pu'er	incorporación de referentes	gastronomía		té de Pu-erh
Pumizu	普米族	pumi		etnia		
putonghua	普通话	chino estándar, mandarín	lengua y escritura	lengua		
Putuo Shan	普陀山	montaña Putuo	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
qi	气	qi	incorporación de referentes	pensamiento		
qi	旗	bandera	organización política	administración		
Qiangzu	羌族	qiang		etnia		
qiao	桥	puente	topónimos y gentilicios	espacio urbano		
qigong	气功	qigong	incorporación de referentes	juegos y deportes		chi kung, qi gong
qin	琴	qin	incorporación de referentes	música		
qing	顷	qing	unidades y monedas	unidad de medida	66.670 metros cuadrados	
Qinghai	青海	Qinghai	topónimos y gentilicios	provincia		Quinghai
Qinghai Hu	青海湖	lago de Qinghai	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Qinghua Daxue	清华大学	Universidad Tsinghua	topónimos y gentilicios	institución	Conocida también por la sigla inglesa THU (Tsinghua University)	
Qingmingjie	清明节	Día de los Difuntos, Fiesta de la Claridad Pura	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de la Claridad Brillante, Día de Limpieza de Tumbas, Fiesta de la Limpieza de las Tumbas, Día de Barrer las Tumbas, Fiesta de los Difuntos, Festival Ching Ming, Ch'ing Ming Chieh	
Qingtian	青田	Qingtian	topónimos y gentilicios	ciudad		

Qingtianhua	青田话	dialecto de Qingtian	lengua y escritura	lengua		
qipao	旗袍	qipao	incorporación de referentes	otros		
qiqiaoban	七巧板	tangram	incorporación de referentes	juegos y deportes		
Qiqiaojie	乞巧节	Día de los Enamorados, Fiesta del Doble Siete	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de las Siete Hermanas
Qixijie	七夕节	Día de los Enamorados, Fiesta del Doble Siete	calendario y fiestas	fiesta		Fiesta de las Siete Hermanas
Quanguo Renmin Daibiao Dahui (abrev. Renda)	全国人民代表大会 (abrev. 人大)	Asamblea Popular Nacional (APN)	organización política	administración		
Quanguo Renmin Daibiao Dahui Changwu Weiyuanhui (abrev. Renda Changwei)	全国人民代表大会常务委员会 (abrev. 人大常委)	Comité Permanente de la APN	organización política	administración		
Renda (Quanguo Renmin Daibiao Dahui)	人大 (全国人民代表大会)	APN (Asamblea Popular Nacional)	abreviaturas y siglas	abreviatura		
Renda (Zhongguo Renmin Daxue)	人大 (中国人民大学)	Renda (Universidad Renmin de China)	abreviaturas y siglas	abreviatura	Conocida también por la sigla inglesa RUC (Renmin University of China)	
renliche	人力车	rickshaw	incorporación de referentes	otros		
renminbi	人民币	renminbi	unidades y monedas	moneda	Denominación oficial de la moneda de la República Popular China CÓDIGO ISO: RMB.	
Salazu	撒拉族	sala		etnia		
Shaanxi	陕西	Shaanxi	topónimos y gentilicios	provincia	No confundir con Shanxi	Chaansi, Chensi, Shaansi, Shensi
shan	山	montaña	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Shandong	山东	Shandong	topónimos y gentilicios	provincia		Chantong, Shantung

Shanghai	上海	Shanghai	topónimos y gentilicios	ciudad		Chang-Hai, Shangai, Shangái, Shanghái
Shanghai bang	上海帮	facción de Shanghai	incorporación de referentes	política		
Shanghai Jiaotong Daxue (abrev. Jiaoda)	上海交通大学 (abrev. 交大)	Universidad Jiaotong de Shanghai (abrev. Jiaoda)	topónimos y gentilicios	institución	Conocida también por la sigla inglesa SJTU (Shanghai Jiao Tong University)	
Shanghaien	上海人	de Shanghai	topónimos y gentilicios	gentilicio		
Shangyuanjie	上元节	Fiesta de los Faroles	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de las Linternas, Festival de las Farolas, Festival de los Faroles Chinos	
Shanxi	山西	Shanxi	topónimos y gentilicios	provincia	No confundir con Shaanxi	Chansi, Shansi
shaomai	烧卖	cestitas rellenas al vapor	incorporación de referentes	gastronomía		hui mai, shu mai, sui mai, Sui maai, shui mei, Siu mai, Shao mai, Siew mai o siomai
shapi gou	沙皮狗	sharpei	incorporación de referentes	fauna		
sheng	省	provincia	organización política	administración		
Shenyang	沈阳	Shenyang	topónimos y gentilicios	ciudad		Chengyang, Mukden
Shezu	畲族	she		etnia		
shi	市	ciudad	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Shijiazhuang	石家庄	Shijiazhuang	topónimos y gentilicios	ciudad		Che kiat-chouang, Shichia-chuang, Shihkia-chwang
shikumen	石库门	shikumen, casa tradicional de Shanghai	incorporación de referentes	otros		
shixiaqu	市辖区	distrito municipal	organización política	administración		
Shixiawei	石碇尾	Shek Kip Mei	topónimos y gentilicios	localización		
Shuizu	水族	shui		etnia		

Sichuan	四川	Sichuan	topónimos y gentilicios	provincia		Szechwan
Sifayuan	司法院	Yuan Judicial	organización política	administración		
siheyuan	四合院	siheyuan, casas con patio compartido	incorporación de referentes	otros		
Songhua Jiang	松花江	río Songhua	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		río Sungari (en textos sobre China)
songshi quan	松獅犬	chow-chow	incorporación de referentes	fauna		
Sun Zhongshan	孙中山	Sun Yat-sen	antropónimos	antropónimo		
Sunzi	孙子	Sunzi	antropónimos	antropónimo		Sun-tzu, Sun Tzu
Tai Hu	太湖	Tai Hu, lago Tai Hu	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Tai Shan	泰山	Tai Shan, montaña Tai Shan	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Taibei	台北	Taipei	topónimos y gentilicios	ciudad		Taipech, Taipeh, Taipéi
taibi	臺幣	dólar de Taiwán	unidades y monedas	moneda	En determinados contextos, se puede denominar yuan. Código ISO: TWD	
Taihang Shan	太行山	montañas Taihang	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
taijiquan	太极拳	taichí	incorporación de referentes	juegos y deportes		tai-chi
Taiwan	台湾	Taiwán	topónimos y gentilicios	Localización		Chung-hua Min-kuo, China Nacionalista (la)
Taiwan Haixia	台湾海峡	estrecho de Taiwán	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Taiwanhua	台湾话	taiwanés	lengua y escritura	lengua		
Taiyu	台語	taiwanés	lengua y escritura	lengua	Taiwanhua es la forma preferida en China y Taiyu en Taiwán	
Taiyuan	太原	Taiyuan	topónimos y gentilicios	ciudad		
Tajikezu	塔吉克族	tadzhik		etnia		

Taqingjie	踏青节	Día de los Difuntos, Fiesta de la Claridad Pura	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de la Claridad Brillante, Día de Limpieza de Tumbas, Fiesta de la Limpieza de las Tumbas, Día de Barrer las Tumbas	
Tata'erzu	塔塔尔族	tártaro		etnia		
tebie xingzhengqu	特别行政区	región administrativa especial	organización política	administración	Abreviatura: RAE	
Tian'anmen	天安门	Tian'anmen	topónimos y gentilicios	localización		Tien An-men, Tienanmen
Tianjin	天津	Tianjin	topónimos y gentilicios	ciudad		Tientsin, Tianjín
Tuanyuanjie	团圆节	Fiesta del Medio Otoño, Fiesta de la Luna	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival del Medio Otoño, Festival de Otoño, Fiesta de Medios de Otoño, Fiesta de la Luna Llena, Fiesta de Otoño	
tuina	推拿	tuina	incorporación de referentes	medicina		
Tujiazu	土家族	tujia		etnia		
Tuzu	土族	tu		etnia		
Wang Jiawei	王家衛	Wong Kar-wai	antropónimos	antropónimo		
Wangcun	王村	Wangcun	topónimos y gentilicios	localización		
Wazu	佉族	wa		etnia		
weiqi	围棋	go	incorporación de referentes	juegos y deportes		
Weituoma pinyin	威妥瑪拼音	Wade-Giles	transcripción	escritura		
Weiwu'eryu	维吾尔语	uigur	lengua y escritura	lengua		
Weiwu'erzu	维吾尔族	uigur		etnia	Plural: uigures	
Wen Jiabao	温家宝	Wen Jiabao	antropónimos	antropónimo		
wenyan	文言	chino clásico	lengua y escritura	escritura		chino tradicional
Wenzhou	温州	Wenzhou	topónimos y gentilicios	ciudad		
Wenzhouhua	温州话	dialecto de Wenzhou	lengua y escritura	lengua		
wu ge xiandaihua	五个现代化	cinco modernizaciones	incorporación de referentes	política		
Wudaokou	五道口	Wudaokou	topónimos y gentilicios	localización		
Wuhan	武汉	Wuhan	topónimos y gentilicio	ciudad		

Wulanhaote	乌兰浩特	Ulan Hot	topónimos y gentilicios	ciudad		
wulongcha	乌龙茶	té wulong	incorporación de referentes	gastronomía		té oolong
Wulumuqi	乌鲁木齐	Ürümqi	topónimos y gentilicios	ciudad		Ouroumsi, Ulu muqi, Ulumuqi, Urumqi, Urümqi
wushu	武术	artes marciales	incorporación de referentes	juegos y deportes		
wushu	鼯鼠	ardilla voladora	incorporación de referentes	fauna		
Wutai Shan	五台山	montaña Wutai	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Wuyu	吴语	(geolecto) wu	lengua y escritura	lengua		
Wuyuejie	五月节	Fiesta de los Botes de Dragón, Fiesta del Doble Cinco	calendario y fiestas	fiesta	Desetimadas: Festival de las Barcas del Dragón, Festival de los Barcos Dragón, Festival de los Botes del Dragón, Fiesta de los Bote-dragón	
Wuzibiekezu	乌孜别克族	uzbeko		etnia		
xi	西	oeste	topónimos y gentilicios	locativo		
Xi Hu	西湖	Xi Hu, lago del Oeste, lago Xi Hu	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Xi Jinping	习近平	Xi Jinping	antropónimos	antropónimo		
Xi'an	西安	Xi'an	topónimos y gentilicios	ciudad	Es importante mantener el apóstrofo	Hsi-An, Sian, Xian
Xiamen	厦门	Xiamen	topónimos y gentilicios	ciudad		Hsiamen, Amoy (excepto en textos de historia)
xian	县	distrito	organización política	administración		
xian	仙	centavo (de dólar de Hong Kong)	unidades y monedas	moneda	En Hong Kong se pronuncia <i>sin</i>	
xian	仙	avo	unidades y monedas	moneda	En Macao se pronuncia <i>sin</i>	
xiang	乡	cantón	organización política	administración		

Xiang Shan	香山	Xiang Shan, montaña Xiang Shan	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Xianggang	香港	Hong Kong	topónimos y gentilicios	ciudad		Hsiang Kang, Xianggang, Hongkong
Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhongguan (abrev. Teshou)	香港特別行政區長官 (abrev. 特首)	jefe del Ejecutivo del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong	organización política	administración		
Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu (abrev. Gangfu)	香港特別行政區政府 (abrev. 港府)	Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong (Gobierno de HK)	organización política	administración		
Xianggangyuan	香港圓	dólar de Hong Kong	unidades y monedas	moneda	En determinados contextos, se puede denominar yuan. Código ISO: HKD	
xiangqi	象棋	ajedrez chino	incorporación de referentes	juegos y deportes		
xiangxingzi	象形字	pictograma	lengua y escritura	escritura		
Xiangyu	湘语	(geolecto) xiang	lengua y escritura	lengua		
xianjishi	县级市	ciudad-distrito	organización política	administración		
xiaolongbao	小笼包	hatillos al vapor	incorporación de referentes	gastronomía		
Xibozu	锡伯族	xibo		etnia		
xin taibi	新臺幣	dólar de Taiwán	unidades y monedas	moneda	En determinados contextos, se puede denominar yuan. Código ISO: TWD	
xingshengzi	形声字	carácter pictofonético	lengua y escritura	escritura		
Xingzheng Zhongguan Bangongshi	行政長官辦公室	Oficina del Jefe del Ejecutivo	organización política	administración		
Xingzhenghui	行政會	Consejo Ejecutivo	organización política	administración		
Xingzhengyuan	行政院	Yuan Ejecutivo	organización política	administración		

Xining	西宁	Xining	topónimos y gentilicios	ciudad		Chining, Shining
Xinjiang	新疆	Xinjiang	topónimos y gentilicios	provincia		Shinjiang, Sinkiang, Xingjiang
xishi quan	西施犬	shihtzu	incorporación de referentes	fauna		
Xizang	西藏	Tibet	topónimos y gentilicios	provincia		Hsi-tsang, Xizang
Yali pinyin	雅礼拼音	Yale	transcripción	escritura		
yang	阳	yang	incorporación de referentes	pensamiento		yan
Yangzi Jiang	扬子江	río Yangzi, río Yangtsé	topónimos y gentilicios	accidente geográfico	Conocido también como Chang Jiang	Yangtse
Yaozu	瑶族	yao		etnia		
yi ge Zhong-guo yuanze	一个中国原则	principio de una sola China	incorporación de referentes	política		
yiguo-liangzhi	一国两制	un país, dos sistemas	incorporación de referentes	política		
yin	阴	yin	incorporación de referentes	pensamiento		ying
yin	引	yin	unidades y monedas	unidad de medida	33,3 metros	
yin-yang	阴阳	yin-yang	incorporación de referentes	pensamiento		ying-yang
Yinchuan	银川	Yinchuan	topónimos y gentilicios	ciudad		Yinchwan, Yintchouan
yinxing	银杏	ginkgo	incorporación de referentes	flora		
Yizu	彝族	yi		etnia		
Yu Hua	余华	Yu Hua	antropónimos	antropónimo		
yuan	元 圓	yuan	unidades y monedas	moneda	Denominación escrita genérica de la moneda de la R. P. China, Hong Kong y Taiwán. Cuando se refiere a la moneda de la R. P. China, el código ISO es: RMB	
Yuan Shikai	袁世凯	Yuan Shikai	antropónimos	antropónimo		
Yuanxiaojie	元宵节	Fiesta de los Faroles	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de las Linternas, Festival de las Farolas, Festival de los Faroles Chinos	
yuebing	月饼	pastelito de luna	incorporación de referentes	gastronomía		

Yueju	越剧	ópera Yue	incorporación de referentes	música		ópera Shaoxing
Yueyu	粤语	(geolecto) yue	lengua y escritura	lengua		
Yuguzu	裕固族	yugu		etnia		
Yulanpenjie	盂兰盆节	Fiesta de las Ánimas	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de Fantasmas, Festival de los Fantasmas Hambrientos, Fiestas Yue Laan, Fiesta de los Espiritus Hambrientos	
Yunnan	云南	Yunnan	topónimos y gentilicios	provincia		Yunan
yusu yinjie wenzi	语素音节文字	escritura morfosilábica	lengua y escritura	escritura		escritura pictográfica
Zangyu	藏语	tibetano	lengua y escritura	lengua		
Zangzu	藏族	tibetano		etnia		
zasui	砸碎	chop suey	incorporación de referentes	gastronomía		
zhang	丈	zhang	unidades y monedas	unidad de medida	3,33 metros	
Zhang Huimei	張惠妹	Zhang Hui-mei	antropónimos	antropónimo	Conocida popularmente como A-Mei	
Zhang Yimou	张艺谋	Zhang Yimou	antropónimos	antropónimo		
Zhang Ziyi	章子怡	Zhang Ziyi	antropónimos	antropónimo		
Zhangjiakou	张家口	Zhangjiakou	topónimos y gentilicios	ciudad		Kalgan (excepto en textos de historia)
Zhao Ziyang	赵紫阳	Zhao Ziyang	antropónimos	antropónimo		
Zhejiang	浙江	Zhejiang	topónimos y gentilicios	provincia		Chechiang, Chekiang, Tchekiang
zhen	针	acupuntura	incorporación de referentes	medicina		
zhen	镇	villa	organización política	administración		
zheng	箏	zheng	incorporación de referentes	música		
Zheng Chenggong	郑成功	Koxinga	antropónimos	antropónimo		
zhenglong	蒸笼	vaporera de bambú	incorporación de referentes	gastronomía		bamboo steamer
Zhengwusi	政務司	Departamento de Estado	organización política	administración		

Zhengzhou	郑州	Zhengzhou	topónimos y gentilicios	ciudad		Chengchou, Tchengtcheou
zhenzhu naicha	珍珠奶茶	té de perlas	incorporación de referentes	gastronomía		
zhixiashi	直辖市	municipio bajo jurisdicción del poder central	organización política	administración		
zhong	中	centro	topónimos y gentilicios	locativo		
Zhonggong (Zhongguo Gongchang-dang)	中共 (中国共产党)	PCCh (Partido Comunista Chino)	abreviaturas y siglas	abreviatura		
Zhongguo	中国	China	topónimos y gentilicios	país	Nombre antiguo: Catai	
Zhongguo (Zhonghua Renmin Gongheguo)	中国 (中华人民共和国)	RPC (República Popular China)	abreviaturas y siglas	país		
Zhongguo Gongchang-dang (abrev. Zhonggong)	中国共产党 (abrev. 中共)	Partido Comunista Chino (PCCh)	organización política	institución		
Zhongguo guanmao quan	中国冠毛犬	crestado chino	incorporación de referentes	fauna		
Zhongguo Renmin Daxue (abrev. Renda)	中国人民大学 (abrev. 人大)	Universidad Renmin de China (abrev. Renda)	topónimos y gentilicios	institución	Conocida también por la sigla inglesa RUC (Renmin University of China)	
Zhongguo Zhongyang Dianshitai	中国中央电视台	CCTV (China Central Television)	abreviaturas y siglas	institución		
Zhonghua Minguo	中华民国	Taiwán	abreviaturas y siglas	país	Conocida también por la sigla inglesa ROC	
Zhonghua Minguo	中华民国	Taiwán	topónimos y gentilicios	país	Otras denominaciones: República de China (cuando sea necesario especificar el nombre oficial), Formosa (en textos de historia)	Chung-hua Min-kuo, China Nacionalista (la)
Zhonghua Renmin Gongheguo (abrev. Zhongguo)	中华人民共和国 (abrev. 中国)	República Popular China (abrev. RPC)	topónimos y gentilicios	país		República Popular de China
Zhonghua Renmin Gongheguo Zhuxi	中华人民共和国主席	presidente de la República Popular China	organización política	administración		

Zhongqiujie	中秋节	Fiesta del Medio Otoño, Fiesta de la Luna	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Festival del Medio Otoño, Festival de Otoño, Fiesta de Mediodos de Otoño, Fiesta de la Luna Llena, Fiesta de Otoño	
Zhongshan zhuang	中山装	traje Mao	incorporación de referentes	otros		
Zhongshen Fayuan	終審法院	Tribunal Superior de Apelación	organización política	administración		
Zhongyang Junshi Weiyuanhui	中央军事委员会	Comisión Militar Central	organización política	administración		
Zhongyuanjie	中元节	Fiesta de las Ánimas	calendario y fiestas	fiesta	Desestimadas: Fiesta de Fantasmas, Festival de los Fantasmas Hambrientos, Fiestas Yue Laan, Fiesta de los Espíritus Hambrientos	
Zhou Enlai	周恩來	Zhou Enlai	antropónimos	antropónimo		Chu En-lai
Zhoukoudian	周口店	Zhoukoudian	topónimos y gentilicios	localización		
Zhu Jiang	珠江	río de las Perlas, Zhu Jiang, río Zhu Jiang	topónimos y gentilicios	accidente geográfico		
Zhu Rongji	朱镕基	Zhu Rongji	antropónimos	antropónimo		
Zhuangzi	庄子	Zhuangzi	antropónimos	antropónimo		Chuang-Tzu, Chuang Tzu, Chuang Chou, Chuang Tse, Tchouang-tseu
Zhuangzu	壮族	zhuang		etnia		
zhuyin (fuhao)	注音(符号)	zhuyin (fuhao)	transcripción	escritura		
zizhiqu	自治区	región autónoma	organización política	administración		
zizhiqu renmin zhengfu	自治区人民政府	gobierno popular de región autónoma	organización política	administración		
zizhizhou	自治州	prefectura autónoma	organización política	administración		
Zongtongfu	總統府	Oficina del Presidente	organización política	administración		



Bibliografía

- 51 Chaxunwang (51查询网). 2008. Zhongguo zuixin xingzheng quhua tongjibiao (中国最新行政区划统计表) 2014. <<http://www.51zzl.com/jiaotong/quhua.asp>> [consulta: 3-6-2014].
- ABC; Vigara Tauste, Ana María. 2001. *Libro de estilo de ABC*. 2.ª ed. Barcelona: Ariel.
- Agencia EFE. 2011. *Libro del estilo urgente*. Barcelona: Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- Camps, Magi (coord.). 2004. *La Vanguardia. Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia Ediciones; Editorial Ariel.
- El País. 2003. *Libro de estilo*. 18.ª ed. Madrid: El País, Santillana.
- El Periódico de Catalunya. 2002. *Libro de estilo*. Barcelona: Edicions Primera Plana.
- Español Internacional. 2014. Palabras de origen chino. <<http://espanolinternacional.blogspot.com.es/2009/07/chino.html>> [consulta: 1-6-2014].
- Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. 2001. *Usa uniforme de topónimos*. Nueva York: Naciones Unidas. <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/pubs/UNGEGNbrochure_sp.pdf> [consulta: 14-5-2013].
- Harper, Douglas. 2001-2014. *Online Etymology Dictionary*. <<http://etymonline.com/?term=tea>> [consulta: 1-6-2014].
- Lin Yen-Hwei. 2007. *The Sounds of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Office of the President. Republic of China. 2014. Central government <<http://english.president.gov.tw/Default.aspx?tabid=450>> [consulta: 3-6-2014].
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 2012. *Diccionario de la lengua española*. <<http://www.rae.es>> [consulta: 1-6-2014].
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario panhispánico de dudas*. <<http://lema.rae.es/dpd/>> [consulta: 1-6-2014].
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5.
- Serna, Víctor de la (coord.). 1996. *Libro de estilo de El Mundo*. Madrid: Unidad Editorial, etc.
- Sun Yizhen (孙义桢). 2002. *Nuevo diccionario chino-español*. 新汉西词典. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Termcat. Centre de terminologia. 2014. <<http://www.termcat.cat>> [consulta: 1-6-2014].
- United Nations Group of Experts in Geographical Names. 2014. *UNGEGN World Geographical Names* <<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>> [consulta: 1-6-2014].
- Wikitravel. 2014. *List of Chinese Provinces and Regions*. <http://wikitravel.org/en/List_of_Chinese_provinces_and_regions> [consulta: 1-6-2014].
- Yin Binyong; Felley, Mary. 1990. *Chinese Romanization Pronunciation & Orthography = Hanyu Pinyin he Zhengcifa* (汉语拼音和正词法). Beijing: Sinolingua.
- Zhonghua Renmin Gongheguo Zhongyang Renmin Zhengfu (中华人民共和国中央人民政府). 2013. Zhonghua Renmin Gongheguo xingzheng quhua (中华人民共和国行政区划) <http://www.gov.cn/test/2005-06/15/content_18253.htm> [consulta: 3-6-2014].
- Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Zhiliang Jiandu Jianyan Jianyi Zongju (中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局); Zhonghua Guojia Biaozhunhua Guanli Weiyuanhui (中华国家标准化管理委员会). 2012. Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize (汉语拼音正词法基本规则). Basic rules of the Chinese phonetic alphabet orthography. (GB/T 16159/2012). Beijing: Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Biaozhun.

La Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino es una herramienta imprescindible para cualquier persona que quiera utilizar de forma correcta conceptos y términos chinos.

Ayuda a evitar errores, como referirse al presidente de China, Xi Jinping, por su nombre de pila en lugar de su apellido; a descartar términos obsoletos o incorrectos como Lao-Tsé para referirse al sabio chino Laozi, o para escribir de manera correcta los ríos, las montañas y las ciudades chinas.

El libro enseña también cómo suenan las sílabas en chino (incluye audio en la web adeliediciones.com/recursos), asimismo, cuenta con capítulos dedicados a la manera de referirse a las fiestas y tradiciones chinas, a la organización político-administrativa de las distintas comunidades chinas, a sus monedas y a sus medidas.

En definitiva, estamos ante una guía que ayuda a la necesaria estandarización de los términos chinos en libros de texto, mapas, atlas, publicaciones e informes de todo tipo, especialmente útil para periodistas, locutores, traductores, profesores, empresarios, escritores, editores, bibliotecarios y un largo etcétera.

La Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino ha sido escrita por un equipo de sinólogos de la Universidad Autónoma de Barcelona dirigido por Sara Rovira-Esteva y Helena Casas-Tost.

